

PREKIŲ IR PASLAUGŲ PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIS SPECIALIOSIOS SĄLYGOS				GOODS AND SERVICES PROCUREMENT CONTRACT SPECIAL CONDITIONS			
Sutarties pavadinimas		32007 PESA aširačių remontas		Name of the Contract		32007 PESA wheelset repair	
Sutarties data		Sutarties numeris		Date of the Contract		Contract number	
1. SUTARTIES ŠALYS				1. PARTIES TO THE CONTRACT			
1.1. Užsakovas	1.1.1. Pavadinimas	UAB „LTG LINK“		1.1. The Customer	1.1.1. Name	UAB „LTG LINK“	
	1.1.2. Juridinio asmens kodas	305052228			1.1.2. Legal entity registration number	305052228	
	1.1.3. Adresas	Geležinkelio g. 16, Vilnius			1.1.3. Address	Geležinkelio g. 16, Vilnius	
	1.1.4. PVM mokėtojo kodas	LT100012462811			1.1.4. VAT identification number	LT100012462811	
	1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita	[REDACTED]			1.1.5. Current account	[REDACTED]	
	1.1.6. Bankas, banko kodas	[REDACTED]			1.1.6. Bank, bank code	[REDACTED]	
	1.1.7. Telefonas	+370 70055111			1.1.7. Telephone	+370 70055111	
	1.1.8. El. paštas	info@ltglink.lt			1.1.8. E-mail	info@ltglink.lt	
	1.1.9. Šalies atstovas	Verslo vystymo vadovė Modesta Gusarovienė			1.1.9. Representative of the Party	Business Development Manager Modesta Gusarovienė	
	1.1.10. Atstovavimo pagrindas	[REDACTED]			1.1.10. Grounds for representation	[REDACTED]	
1.2. Tiekėjas	1.2.1. Pavadinimas	AB „LTG CARGO“		1.2. The Supplier	1.2.1. Name	AB „LTG CARGO“	
	1.2.2. Juridinio asmens kodas	304977594			1.2.2. Legal entity registration number	304977594	
	1.2.3. Adresas	Geležinkelio g. 12, Vilnius			1.2.3. Address	Geležinkelio g. 12, Vilnius	
	1.2.4. PVM mokėtojo kodas	LT100012103918			1.2.4. VAT identification number	LT100012103918	
	1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita	[REDACTED]			1.2.5. Current account	[REDACTED]	
	1.2.6. Bankas, banko kodas	[REDACTED]			1.2.6. Bank, bank code	[REDACTED]	
	1.2.7. Telefonas	+370 52021515			1.2.7. Telephone	+370 52021515	
	1.2.8. El. paštas	info@ltgcargo.lt			1.2.8. E-mail	info@ltgcargo.lt	
	1.2.9. Šalies atstovas	Generalinė direktorė Eglė Šimė			1.2.9. Representative of the Party	General director Eglė Šimė	
	1.2.10. Atstovavimo pagrindas	Įstatai			1.2.10. Grounds for representation	Statutes of a legal entity	
1. SUTARTIES DALYKAS				1. SUBJECT MATTER			
1.1. Sutarties dalykas PESA aširačių remonto (toliau – Paslaugos) ir atsarginių dalių (toliau – Prekės) pirkimas–pardavimas.				1.1. The subject-matter of the Contract shall be sales and purchase of PESA wheelset repair (hereinafter: the Services) and spare parts (hereinafter: the Goods).			
1.2. Paslaugų / Prekių pavadinimai, apimtys, kiekiai, įkainiai, techninės savybės bei reikalavimai Paslaugų teikimui / Prekių tiekimui nurodyti Sutarties Bendrosiose sąlygose (toliau – Sutarties BS), Sutarties Specialiosiose sąlygose (toliau – Sutarties SS) ir kituose Sutarties prieduose, įskaitant techninę specifikaciją (toliau – TS), kuri yra Sutarties Priedas Nr. 2, toliau visi nurodyti dokumentai kartu vadinami Sutartimi .				1.2. The titles, volumes, quantities, rates, technical characteristics of the Services / Goods and the requirements for the provision of the Services / supply of the Goods are set out in the General Conditions of the Contract (hereinafter: the ' Contract GC '), the Special Conditions of the Contract (hereinafter: the ' Contract SC ') and other annexes to the Contract, including a technical specification (hereinafter: the ' TS ') as Annex No. 2 to the Contract, hereinafter all the documents concerned are jointly referred to as the Contract .			
2. KAINODARA IR APMOKĖJIMO SĄLYGOS				2. PRICING AND PAYMENT TERMS			
2.1. Sutarties kaina su PVM yra 968 000,00 Eur (devyni šimtai šešiasdešimt aštuoni tūkstančiai), kurią sudaro:				2.1. The Contract price including VAT is EUR 968 000,00 (nine hundred sixty-eight thousand), consisting of:			

2.1.1. Sutarties kaina (pradinės sutarties vertė ¹) 800 000,00 Eur (aštuoni šimtai tūkstančiai eurų ir 00 ct.)	2.1.1. The Contract price (initial contract value ²) of EUR 800 000,00 (eight hundred thousand euro and 00 ct)
2.1.2. PVM (21%) 168 000,00 Eur (vienas šimtas šešiasdešimt aštuoni tūkstančiai);	2.1.2. VAT 21%) of EUR 168 000,00 (one hundred sixty-eight thousand);
2.1.3. Sutarties išlaidų atlyginimui skirta suma: ne daugiau kaip 392 000,00 Eur (trys šimtai devyniasdešimt du tūkstančiai eurų ir 00 ct.) be PVM, kuri įskaičiuota į Sutarties kainą be PVM.	2.1.3.Amount to reimburse for the Contract costs: maximum of EUR 392 000,00 (three hundred ninety-two thousand euros and 00 ct) excluding VAT, which is included in the Contract price excluding VAT.
2.2. Sutarties kaina nekinta visą Sutarties galiojimo laikotarpį, išskyrus, jei Sutarties kaina keičiama vadovaujantis Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar (ir) pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 97 str. nustatyta tvarka ir sąlygomis arba ji keičiama Sutartyje aiškiai ir tiksliai numatyta tvarka (jei taikoma peržiūra arba įkainiai mažinami Šalių susitarimu).	2.2. The Contract price shall remain unchanged throughout the entire period of the Contract, except if the Contract price is changed in accordance with the procedure and under the conditions set out in Article 97 of the Law on Procurement by Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Services Sectors of the Republic of Lithuania, or if the price of the Contract is changed in a manner explicitly and specifically provided for in the Contract (where a revision applies, or where the rates are reduced by agreement between the Parties).
2.3. Paslaugų įkainiai (vienas ar daugiau įkainių) gali būti peržiūrimi Sutartyje aiškiai ir tiksliai numatyta tvarka (didėti ar mažėti ar likti nepakitę pagal perskaičiavimo formulę, jei Sutartyje numatyta peržiūros procedūra) arba Šalių rašytiniu susitarimu gali būti mažinami ne priežiūros procedūroje nustatyta tvarka (formule) dėl rinkos kainų pasikeitimo ar kitų objektyvių priežasčių (pvz. dėl Tiekėjo šiuo metu taikomų nuolaidų ir pan.), nekeičiant kitų Sutarties sąlygų ir apimties. Šalis, siekianti sumažinti kainą ir (ar) įkainį(-ius), privalo raštu kreiptis į kitą Šalį, kuriai pritarus, pasirašomas susitarimas prie Sutarties. Mažinant kainą ir (ar) įkainį(-ius), negali būti keičiamos kitos Sutarties sąlygos, išskyrus Sutartyje numatytus Sutarties keitimo atvejus ar, jei keitimas atliekamas vadovaujantis teisės aktų nuostatomis.	2.3. The rates (one or more rates) for the Services may be revised as expressly and specifically provided for in the Contract (may increase or decrease, or remain unchanged, in accordance with the conversion formula if the Contract provides for a revision procedure) or may be reduced by written agreement of the Parties otherwise than in accordance with the revision procedure (formula) due to changes in market prices or other objective reasons (e.g., current discounts, etc., applied by the Supplier), without altering any other terms, conditions or scope of the Contract. The Party seeking to reduce the price and/or rate(s) shall apply in writing to the other Party and, subject to its approval, an additional agreement to the Contract shall be signed. The reduction in the price and/or rate(s) shall not alter any other terms and conditions of the Contract, except for the cases of modification to the Contract set out in the Contract or if a modification is made in accordance with the provisions of legislation.
2.4. Paslaugų / Prekių kiekis išreikštas maksimalia Paslaugų / Prekių įsigijimui skirta lėšų suma (Sutarties SS 2.1 punktą). Sutartyje (jos prieduose) nurodyti preliminarūs Paslaugų / Prekių kiekiai skirti tik pasiūlymų vertinimo tikslais, kurie gali keistis pagal Užsakovo poreikį (kiekvienoje eilutėje nurodyti kiekiai gali didėti arba mažėti), neviršijant Sutarties kainos.	2.4. The quantity of the Services / Goods is expressed in terms of the maximum amount of funds available for procurement of the Services / Goods (Clause 2.1 of the Contract SC). The indicative quantities of the Services / Goods set out in the Contract (annexes thereto) are for the purpose of evaluating tenders only and may change as required by the Customer (the quantities indicated in each line may increase or decrease), without exceeding the Contract price.
2.5. Vadovaujantis Metodika, Sutartyje nustatomas Sutarties kainos apskaičiavimo būdas: Sutarties vykdymo išlaidų atlyginimo kainodara	2.5. In accordance with the Methodology, the Contract shall set out the method for calculating the Contract price: pricing based on reimbursement of the Contract performance costs.
a) Sutarties vykdymo išlaidų atlyginimo kainodara, kuri susideda iš: 1) fiksuoto įkainio kainodara (Paslaugoms nurodytoms Pasiūlymo formos priede Nr. 1). Sutarties kainos nustatymo būdo / fiksuotos kainos Sutarties kainos nustatymo būdo. Fiksuoti Paslaugų įkainiai nurodyti Sutarties SS Priede Nr. 1, kurie negali būti keičiami Sutarties galiojimo laikotarpiu, išskyrus, jei Sutartyje aiškiai bei tiksliai numatyta įkainių peržiūros procedūra arba įkainiai mažinami rašytiniu Šalių susitarimu. Paslaugos / Prekės perkamos pagal Užsakovo poreikį ir Užsakovas neįsipareigoja išpirkti visų Paslaugų / Prekių ar minimalaus kiekio, jei TS nenurodyta kitaip. Į Sutarties įkainius įskaičiuoti visi mokesčiai bei visos kitos Tiekėjo patirtos ir (ar) galimos patirti tiesioginės ir netiesioginės išlaidos ir mokesčiai, susiję su Sutarties tinkamu įvykdymu, įskaitant, bet neapsiribojant, maito mokesčius. Jeigu tiekiamos prekės ir maito mokesčius už prekes	a) Pricing based on reimbursement of the Contract performance costs, consisting of: 1) fixed-rate pricing based (For the services specified in Annex 1 to the Tender Form). Contract price determination method / fixed-price based Contract price determination method. The fixed rates for the Services are set out in Annex No. 1 to the Contract SC and may not be changed during the term of the Contract, unless the Contract expressly and specifically provides for a procedure for revision of the rates, or the rates are reduced by written agreement of the Parties. The Services / Goods shall be procured according to the Customer's need and the Customer shall not be obliged to procure all the Services / Goods or a minimum quantity thereof, unless otherwise specified in the TS. The Contract rates shall include all fees and any other direct and indirect costs and charges incurred and/or

¹ Pradinės Sutarties vertė apskaičiuojama pagal pasirinktą kainos apskaičiavimo būdą Viešųjų pirkimų direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-95 patvirtintoje Kainodaros taisyklių nustatymo metodikoje (aktuali redakcija) (toliau – **Metodika**) nustatyta tvarka.

² The initial value of the Contract is calculated based on the selected method for price calculation in accordance with the procedure set out in the Methodology for Establishing the Pricing Rules approved by Order No. 1S-95 of 28 June 2017 of the Director for Public Procurement (current version) (hereinafter: the **'Methodology'**).

sumoka Užsakovas, tai Tiekėjui privalo atlyginti visą sumokėtą sumą Užsakovui ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo pareikalavimo, Tiekėjui laiku nesumokėjus, Tiekėjas moka Užsakovui 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo vėluojamos sumokėti sumos be PVM.

Sutartyje taikoma įkainių peržiūros procedūra:

- 2.5.1. Pirmasis įkainių be PVM perskaičiavimas gali būti atliekamas įsigaliojus Sutarčiai pagal vienos iš Sutarties Šalių rašytinį prašymą, tačiau ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Pirkime nustatytos pasiūlymų/galutinių pasiūlymų pateikimo dienos (2025-10-21). Įkainių perskaičiavimo periodiškumas – ne dažniau kaip kas 6 (šešis) mėnesius po paskutinio Sutarties įkainių perskaičiavimo (Paskutiniu sutarties įkainių perskaičiavimu laikomas paskutinio susitarimo dėl Sutarties įkainių peržiūros (toliau – **susitarimas**) įsigaliojimo diena).
- 2.5.2. Įkainiai peržiūrimi tik tai Sutarties daliai, kuri nėra išpirkta, t. y. Paslaugoms, kurios nėra priimtos aktu ir apmokėtos. Vėlesnis įkainių perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.
- 2.5.3. Jeigu Paslaugų teikimas vėluoja dėl Paslaugų teikėjo kaltės, uždelstų Paslaugų įkainiai nėra perskaičiuojami dėl kainų lygio kilimo (negali būti didinami), tačiau yra perskaičiuojami dėl kainų lygio kritimo (gali būti mažinami) toliau nustatyta tvarka ir sąlygomis.
- 2.5.4. Po to, kai Šalys sudaro susitarimą, perskaičiuoti įkainiai be PVM taikomi Paslaugoms, kurios nebuvo faktiškai priimtos pagal aktą ir apmokėtos iki Šalies prašymo kitai Šaliai peržiūrėti įkainius gavimo dienos.
- 2.5.5. Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros (Lietuvos statistikos departamento) viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis pagal toliau nurodytus kriterijus, iš kitos Šalies nereikalaujamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.
- 2.5.6. Sutarties įkainiai be PVM perskaičiuojami procedūroje nurodytu periodiškumu pagal Valstybės duomenų agentūros kas mėnesį skelbiamą Vartotojų kainų indeksą: „Vartojimo prekės ir paslaugos“ (toliau – **Indeksas**) (galima peržiūrėti čia <https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize/> **tiksliu** <https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize/#/https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize/>) jeigu yra viena iš sąlygų:
- 2.5.6.1. pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05 ($0,95 \leq K \leq 1,05$) ir Sutarties įkainiai šios Sutarties nustatyta tvarka jau buvo perskaičiuoti anksčiau (t.y. jau buvo atliktas Sutarties įkainių perskaičiavimas), tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nesuteiktų Paslaugų įkainiai be PVM yra

likely to be incurred by the Supplier in connection with proper performance of the Contract, including without limitation, customs duties. In case of delivery of goods and where customs duties levied on goods are paid by the Customer, the Supplier must compensate the total paid amount to the Customer not later than within 10 (ten) calendar days from demand, in case of the Supplier's failure to pay when due the Supplier shall pay the Customer late interest at the rate of 0.05% (zero point zero five percent) of the overdue amount excluding VAT.

The procedure for revision of rates applies to the Contract:

- 2.5.1. The first recalculation of the rates excl. VAT may be carried out after the entry into force of the Contract on the basis of a written request from one of the Parties to the Contract, but not earlier than after 6 (six) months from the date set in the Procurement for the submission of tenders/final tenders (21.10.2025). Periodicity of rate recalculation – no more often than every 6 (six) months after the last recalculation of the Contract rates (the last recalculation of the Contract rates shall be considered to be the date of entry into force of the last agreement on the revision of the Contract rates (hereinafter referred to as the **agreement**)).
- 2.5.2. Rates shall be reviewed only for the part of the Contract that is not redeemed, i.e. services that are not accepted by a deed and paid for. The subsequent recalculation of rates may not cover the period for which the recalculation has already been carried out.
- 2.5.3. If the supply of services is delayed due to the fault of the Service Provider, the rates of the delayed services shall not be recalculated due to the rise in the price level (cannot be increased), but shall be recalculated due to the fall in the price level (can be reduced) in the following procedure and conditions.
- 2.5.4. After the Parties conclude an agreement, the recalculated rates excl. VAT shall be applied to Services that were not actually accepted under the deed and paid for before the date of receipt of the Party's request for the other Party to review the rates.
- 2.5.5. When performing the recalculation, the Parties shall be guided by the data from the Database of Indicators published publicly on the official statistics portal of Statistics Lithuania State Data Agency in accordance with the following criteria, without requiring the other Party to provide an official document or confirmation issued by the Statistics Lithuania State Data Agency of Lithuania or another institution.
- 2.5.6. Contract rates excl. VAT shall be recalculated at the periodicity specified in the procedure according to the Consumer Price Index published monthly by Statistics Lithuania State Data Agency: "Consumer Goods and Services" (hereinafter referred to as the **Index**) (can be viewed here <https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize/>, **more precisely** <https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize/#/https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize/>) if one of the following conditions exists:
- 2.5.6.1. The coefficient of change (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05 ($0.95 \leq K \leq 1.05$) and the Contract rates have been recalculated previously in accordance with the procedure established by this Contract (i.e. the recalculation of the Contract rates has already been carried out), then the rates of the Services not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates without VAT are recalculated

<p>perskaičiuojami į Paslaugų teikėjo pasiūlyme pateiktus šių Paslaugų įkainius be PVM³. Pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas toliau nurodyta tvarka.</p> <p>Arba</p> <p>2.5.6.2. pokyčio koeficientas (K) yra didesnis nei 1,05 (K>1,05) arba mažesnis nei 0,95 (K<0,95), tokiu atveju peržiūra vykdoma toliau nurodyta tvarka;</p> <p>2.5.7. Indekso pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas:</p> <p>Sutarties Šalys patvirtina, jog prisiima 0,05 kainų Indekso pokyčio koeficiento padidėjimo ir (ar) sumažėjimo riziką. Sutarties įkainių peržiūros metu Indekso pokyčio koeficientui (K) išeinant iš intervalo 0,95 – 1,05 (imtinai) ribų skaičiuojant patikslintą Indekso pokyčio koeficientą (K_D; K_M) yra atimama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra didesnis nei 1,05 (Indekso pokyčio koeficientas (K) > 1,05)) arba pridinama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra mažesnis nei 0,95 (Indekso pokyčio koeficientas (K) < 0,95)) 0,05 jo dalis, kaip Sutarties šalių prisiimta rizika.</p> <p>Jeigu, atlikus skaičiavimus toliau procedūroje nurodyta tvarka, (K)>1,05 arba (K)<0,95, tai yra perskaičiuojami faktiškai nepriimtų ir neapmokėtų prekių / paslaugų įkainiai be PVM, kurie dauginami iš patikslinto Indekso pokyčio koeficiento (K_D; K_M).</p> <p>Peržiūra vykdoma pagal formules: $K = (IPb / IPr)$ Kur: K – Indekso pokyčio koeficientas, kuris nurodomas ir taikomas 4 (keturių) skaičių po kablelio tikslumu; IPr – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pradžioje, t. y. pasiūlymų/galutinių pasiūlymų teikimo termino pabaigos mėnesį nurodytas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas (taikoma visais perskaičiavimo atvejais, perskaičiuojant pirmą ir sekančius kartus); IPb – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pabaigoje, t. y. Sutarties šalies rašytinio prašymo (kai įgyta tokia teisė pagal procedūros nuostatas), peržiūrėti Sutarties įkainius, gavimo dieną paskelbtas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas.</p> <p>Jei K yra didesnis nei 1,05, tuomet yra atimama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_D:</p>	<p>to the rates of these Goods/Services without VAT⁴ provided in the proposal of the Service Provider. The coefficient of change (K) is calculated in the following order.</p> <p>or</p> <p>2.5.6.2. the coefficient of change (K) is greater than 1.05 (K>1.05) or less than 0.95 (K<0.95), in which case the review shall be carried out in the following order;</p> <p>2.5.7. The coefficient of change of the index (K) shall be calculated as follows:</p> <p>The Parties to the Contract hereby confirm that they assume the risk of 0.05 increase and/or decrease in the Index change factor. During the review of the Contract price, if the Index change coefficient (K) goes out of the range of 0.95 – 1.05 (inclusive), the adjusted Index change coefficient (K_D; K_M) shall be subtracted from the calculation (if the Index change coefficient is greater than 1.05 (Index change coefficient (K) > 1.05)) or a 0.05 part of its share shall be added (if the Index change coefficient is less than 0.95 (Index change coefficient (K) < 0.95)) as the risk assumed by the Parties to the Contract.</p> <p>If (K)>1.05 or (K)<0.95 after the calculation in accordance with the procedure below, the rates of goods / services not actually accepted and unpaid, excl. VAT, shall be recalculated, multiplied by the coefficient of change in the revised Index (K_D; K_M).</p> <p>The review shall be carried out according to the formulas: $K = (IPb / IPr)$ Where: K - Index change coefficient, which is indicated and applied to the accuracy of 4 (four) decimal places; IPr – The value of the index which was published at the beginning of the period, i.e. the Index specified in the month of the deadline for submission of proposals/final proposals or the last published and applied Index (e.g. if the index is published only quarterly) (applies to all recalculations, the first and subsequent recalculations); ipb – The value of the index which was published at the end of the period, i. e. the Index of the Contract Party's written request (when such a right has been acquired according to the provisions of the procedure) to review the Contract rates published on the date of receipt or the last published before that and applicable (for example, if the index is published only quarterly).</p>
--	--

³ Pavyzdžiui, Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje - 110,10, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 116,10. Tokiu atveju, pritaikius formules K ir KD, apskaičiuojame, kad pirmojo laikotarpio patikslintas Indekso pokyčio koeficientas yra 1,0545 (įvertinus 0,05 dalį) ir šis patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (KD) taikomas Sutarties įkainių perskaičiavimui iki kito perskaičiavimo (jei toks būtų). Kito (antrojo) laikotarpio Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 113,10 ir apskaičiavus Indekso pokyčio koeficientą (K) gauname rezultatą - 1,0272 ($K=113,10/110,10=1,0272$), tokiu atveju Indekso pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05, tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nesuteiktų Paslaugų įkainiai be PVM perskaičiuojami į Paslaugų teikėjo pasiūlyme pateiktus šių faktiškai nesuteiktų Paslaugų įkainius be PVM (t. y. iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nepateiktų Paslaugų įkainiai be PVM po peržiūros bus lygūs Paslaugų teikėjo pasiūlyme pateiktai šių faktiškai nesuteiktų Paslaugų įkainiams be PVM).

⁴ For example, the value of the Index at the beginning of the period is 110.10, the value of the Index at the end of the period is 116.10. In this case, after applying the formulas K and KD, we calculate that the adjusted Index Change Coefficient for the first period is 1.0545 (after evaluating the 0.05 part) and this adjusted Index Change Coefficient (KD) is applied to the recalculation of the Contract rates until the next recalculation (if any). The value of the Index of the next (second) period at the end of the period is 113.10 and after calculating the The value of the Index of the next (second) period at the end of the period is 113.10 and after calculating the index change coefficient (K) we get the result – 1.0272 ($K=113.10/110.10=1.0272$) (K) we get the result – 1.0272 ($K=113.10/110.10=1.0272$), in this case the Index Change Coefficient (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05, then the rates of the Services not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates without VAT are recalculated to the rates of these Services not actually delivered without VAT provided in the proposal of the Supplier/Service Provider. (i.e. the rates without VAT of the Services not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates after the review will be equal to the rates without VAT of the Services not actually delivered provided in the proposal of the Service Provider).

$$K_D = K - 0,05$$

Jei K yra mažesnis nei 0,95, tuomet yra pridėjama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_M :

$$K_M = K + 0,05$$

Kur:

K_D ; K_M – patikslinto Indekso pokyčio koeficientai.

2.5.8. Dėl perskaičiuotų Sutarties įkainių be PVM Šalys sudaro rašytinį susitarimą. Susitarime dėl turi būti nurodyta: Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo data, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo data, Indekso pokyčio koeficientas (K), patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (K_D , K_M), perskaičiuoti fiksuoti įkainiai, perskaičiuota Sutarties kaina be PVM (pradinė sutarties vertė, jei ji keičiama) bei kita perskaičiavimui reikšminga informacija

2.5.9. Šalis, siekianti įkainių peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų prekių / paslaugų sąrašą su kiekiais, Indekso reikšmės su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale, kita svarbi informacija (ir Pirkėjo / Užsakovo prašoma informacija, dokumentacija). Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito Indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą Indeksą, nei nurodytas šioje procedūroje.

2.5.10. Susitarimas turi būti sudarytas per 15 (penkiolika) darbo dienų nuo Šalies pateikto tinkamo prašymo perskaičiuoti įkainius gavimo dienos.

2.5.11. Susitarimu Šalys neturi teisės keisti procedūroje nurodytos tvarkos ar kitų Sutarties nuostatų, išskyrus jei keitimasis atliekamas pagal Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo nuostatas.

2.5.12. Siekiant teisinio aiškumo, Šalys patvirtina, kad Sutarties įkainių peržiūra procedūroje nustatyta tvarka, laikoma ne Sutarties keitimu, o jos vykdymu Sutartyje nustatyta tvarka, išskyrus jei susitarimu keičiama procedūros tvarka.

2) ir Tiekėjo faktiškai patiriamų išlaidų, susijusių su Sutarties vykdymu. Faktinėmis išlaidomis Sutarties vykdymo metu bus laikomos tik šios išlaidos (toliau – **faktinės išlaidos**): papildomų paslaugų metu reikiamoms pakeisti dalims.

Visos kitos Tiekėjo išlaidos priskiriamos Tiekėjo, laikoma, kad kitos išlaidos įskaičiuotos į pasiūlymo kainą / įkainius ir jas apmoka pats Tiekėjas (Užsakovo nebus papildomai apmokamos). Į Sutarties įkainius įskaičiuoti visi mokesčiai bei visos kitos Tiekėjo patirtos ir (ar) galimos patirti tiesioginės ir netiesioginės išlaidos ir mokesčiai, susiję su Sutarties tinkamu įvykdymu, įskaitant, bet neapsiribojant, maito mokesčius. Jeigu tiekiamos prekės ir maito mokesčius už prekes sumoka Užsakovas, tai Tiekėjas privalo atlyginti visą sumokėtą sumą Užsakovui ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo pareikalavimo, Tiekėjui laiku nesumokėjus, Tiekėjas moka Užsakovui 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo vėluojamos sumokėti sumos be PVM.

Faktinių išlaidų atlyginimui Sutarties vykdymo metu gali būti skiriama ne daugiau kaip 392 000,00 Eur (trys šimtai devyniasdešimt du tūkstančiai eurų ir 00 ct.) be PVM, ši suma turi būti įskaičiuota į Sutarties kainą.

Faktinės išlaidos apmokamos pagal faktiškai Tiekėjo patiriamas išlaidas, į jas negali būti įtrauktas Tiekėjo pelnas ir Tiekėjas privalo patirtas faktines išlaidas, pagal Užsakovo rašytinį pareikalavimą (siunčiama el. paštu), patvirtinti išlaidas pagrindžiančiais trečiųjų šalių išduotais dokumentais (PVM sąskaitomis faktūromis ir pan.).

If K is greater than 1.05, then its share of 0.05 shall be subtracted and the adjusted Index change coefficient K_D shall be calculated:

$$K_D = K - 0.05$$

If K is less than 0.95, then its share of 0.05 shall be added and the adjusted Index change coefficient K_M shall be calculated:

$$K_M = K + 0.05$$

Where:

K_D ; K_M – coefficients of change in the adjusted Index.

2.5.8. The Parties shall enter into a written agreement in regards to the recalculated Contract rates excl. VAT. The Agreement shall include the following: Index value at the beginning of the period and the date of its determination, Index value at the end of the period and the date of its determination, Index change coefficient (K), revised Index change coefficient (K_D , K_M), recalculated fixed rates, recalculated Contract price excl. VAT (initial Contract value if changed) and other information relevant for recalculation.

2.5.9. A Party seeking a review of the rates must contact the other Party in writing and provide all the necessary information in the request: the name, number, date of the Contract, a list of goods / services not transferred and unpaid with quantities, Index values with links to public sources in the official statistics portal of the Statistics Lithuania State Data Agency, other important information (and information requested by the buyer / customer, documentation). In the request, the Party shall not have the right to indicate another Index or to request recalculation according to another Index than that specified in this procedure.

2.5.10. The Agreement must be concluded within 15 (fifteen) business days from the date of receipt of the appropriate request to recalculate the rates submitted by the Party.

2.5.11. By Agreement, the Parties shall not have the right to change the procedure specified in the procedure or other provisions of the Contract, except if the change is made in accordance with the provisions of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement / the Republic of Lithuania Law on Procurement by the Entities, Operating in the Field of Procurement, Waste Water Management, Energy, Transport or Postal Services.

2.5.12. For the sake of legal clarity, the Parties hereby confirm that the revision of the rates of the Contract in accordance with the procedure established in the procedure shall not be considered a change to the Contract, but its execution in accordance with the procedure prescribed in the Contract, except if the procedure is changed by agreement.

2) and actual costs incurred by the Supplier in relation to the Contract performance. Only the following costs (hereinafter: '**actual costs**') will be considered as actual costs during the performance of the Contract: parts that need to be replaced during additional works.

All other costs incurred by the Supplier shall be attributable to the Supplier and shall be deemed to be included in the tender price / rates and shall be borne by the Supplier (and shall not be paid additionally by the Customer). The Contract rates / price shall include all fees and any other direct and indirect costs and charges incurred and/or likely to be incurred by the Supplier in connection with proper performance of the Contract, including without limitation, customs duties. In case of the delivery of goods and where customs duties levied on goods are paid by the Customers, the Supplier must compensate the total paid amount to the Customers not later than within 10 (ten) calendar days from demand, in case of the Supplier's failure to pay when due the Supplier shall pay the Customers late interest at the rate of 0.05% (zero point zero five percent) of the overdue amount excluding VAT.

<p>Prie faktinių išlaidų priskiriamų prekių (toliau – nenumatytos prekės) įsigijimo kainos turi būti konkurencingos ir atitikti rinkos kainas. Užsakovas, gavęs Tiekėjo pateiktas nenumatyto prekių kainas (komercinį pasiūlymą), atlieka rinkos kainų tyrimą (apklausą telefonu ir (ar) raštu ir (ar) paiešką elektroninėje erdvėje ar kt.), tokiu būdu įvertindamas, ar Tiekėjo pateiktos kainos atitinka rinką. Nustačius, kad Tiekėjo pasiūlytos nenumatyto prekių išlaidų kainos yra didesnės nei rinkos, Užsakovas prašo Tiekėjo jas sumažinti. Tik objektyviai įvertinus ir turint dokumentus, kad Tiekėjo pateiktos kainos atitinka rinkos kainas, Užsakovas turi teisę raštu (el. paštu) sutikti su faktinėmis išlaidomis, o Tiekėjas turi teisę įsigyti nenumatytas prekes, kurios priskirtinos faktinėms išlaidoms.</p> <p>Nenumatyto prekių kokybei, perdavimui, Tiekėjo atsakomybei taikomos visos Sutarties nuostatos. Jeigu kokybės reikalavimai nei Sutartyje, nei įstatymuose nenumatyti, tai kokybė turi atitikti protingą ir ne žemesnę už vidutinę kokybę, atsižvelgiant į prekių pobūdį ir naudojimo sritį, prieš tai suderinus kokybės reikalavimus su Užsakovu.</p> <p><u>Pagal Sutartį įsigyjamų Paslaugų ir nenumatyto prekių (faktinių išlaidų) bendra vertė Sutarties galiojimo laikotarpiu negalės viršyti Sutarties kainos.</u></p>	<p>A maximum of EUR 392 000,00 (three hundred ninety-two thousand euros and 00 ct) excluding VAT may be allocated for reimbursement of actual costs during the performance of the Contract, this amount shall be included in the Contract price.</p> <p>Actual costs shall be paid on the basis of costs actually incurred by the Supplier and cannot include the Supplier's profit, and the Supplier shall be obliged to confirm actual costs incurred thereby with documents (VAT invoices, etc.) issued by third parties (VAT invoices, etc.) upon the Customer's written request (by e-mail).</p> <p>The purchase prices of goods (hereinafter: 'contingent goods') attributable to actual costs shall be competitive and in line with market prices. Upon receipt of the prices of contingent goods provided by the Supplier (commercial offer), the Customer conducts a market price survey (by telephone and/or written survey and/or electronic search, etc.), thus assessing whether the prices of contingent services provided by the Supplier are compatible with market prices. If it is established that the prices of contingent goods offered by the Supplier are above the market, the Customer shall request the Supplier to reduce them. Only after an objective assessment and given availability of documentation that the prices provided by the Supplier are in line with market prices, the Customer shall have the right to accept in writing (by email) the actual costs and the Supplier shall have the right to procure contingent goods or services attributable to the actual costs.</p> <p>The provisions of the Contract in their entirety shall apply to the quality and transfer of contingent goods as well as to the liability of the Supplier. If the quality requirements are not laid down in the Contract or in legislation, the quality shall be reasonable and not below average, taking account of the nature and scope of use of contingent goods, after having pre-agreed the quality requirements with the Customer.</p> <p><u>The total value of the Services and contingent goods (actual costs) to be procured under the Contract during the term of the Contract shall not exceed the Contract price.</u></p>
<p>2.6. Apmokėjimo sąlygos:</p>	<p>2.6. Payment terms:</p>
<p>2.6.1. įvykdžius užsakymą, mokama už konkretų užsakyto kiekį (apimtį) pagal nustatytus įkainius per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas nuo Sąskaitos gavimo dienos.</p>	<p>2.6.1. upon completion of an order, payment shall be made for the specific quantity/volume based on set rates within 45 (forty-five) calendar days of the receipt of the Invoice.</p>
<p>2.6.2. Avanso mokėjimas Tiekėjui nėra numatytas.</p>	<p>2.6.2. No advance payment is provided for in respect of the Supplier.</p>
<p>3. PASLAUGŲ IR PREKIŲ TEIKIMAS / TIEKIMAS</p>	<p>3. PROVISION OF SERVICES / SUPPLY OF GOODS</p>
<p>3.1. Paslaugų teikimo tvarka nurodyta Sutartyje, kuri taikoma kartu su TS nurodyta detalio Paslaugų / Prekių užsakymų pateikimo ir perdavimo – priėmimo tvarka. Paslaugų teikimo / Prekių tiekimo aprašymas, terminai, priėmimo vieta nurodyti TS.</p>	<p>3.1. The procedure for the provision of are set out in the Contract, which shall apply together with the detailed procedure for the placement of orders for Services / Goods and their transfer and acceptance set out in the TS. The description of the provision of Services / supply of Goods, the deadlines, the place of acceptance are specified in the TS.</p>
<p>4. KOKYBĖ IR GARANTIJA</p>	<p>4. QUALITY AND WARRANTY</p>
<p>4.1. Paslaugų perdavimo – priėmimo metu, garantinio termino galiojimo metu ir (ar) Sutarties galiojimo laikotarpiu Užsakovo, ekspertizės ar Tiekėjo nustatyti Paslaugų / Prekių trūkumai (gedimai) šalinami TS nustatyta tvarka ir terminais.</p>	<p>4.1. Any defects (faults) in the Services identified by the Customer, the expert examination or the Supplier at the time of transfer and acceptance of the Services / Goods, during the warranty period and/or during the term of the Contract shall be rectified in accordance with the procedure and within the time limits set out in the TS.</p>
<p>4.2. Kokybės garantijos galiojimo terminai nustatyti TS. Jei TS nenumatyta kokybės garantijos terminas, tai Tiekėjas savo sąskaita šalina visus Paslaugų / Prekių trūkumus (gedimus), įskaitant trūkumų šalinimui reikalingas priemones ir prekes, visą Sutarties galiojimo laikotarpį TS nurodytais terminais.</p>	<p>4.2. The periods of quality guarantee are set out in the TS. If the TS does not specify a quality guarantee period, the Supplier shall, at its own expense, rectify any defects (faults) in the Services / Goods, including the tools and goods required for the rectification of the defects, throughout the term of the Contract within the time limits specified in the TS.</p>
<p>5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ</p>	<p>5. LIABILITY OF THE PARTIES</p>
<p>5.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja suteikti Paslaugas/ patiekti Prekes / įvykdyti užsakymą ar etapą (jei taikoma), ar ištaisyti jų trūkumus (gedimus) (įskaitant ir vėlavimus po Sutarties pabaigos), Užsakovas nuo kitos dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio</p>	<p>5.1. If the Supplier is in delay to perform the Services / deliver the Goods / complete an order or stage (if applicable), or to remedy their defects (faults)(including delays after the expiration of the Contract), from the next day the Customer shall apply a late interest rate of 0.05 (five hundredths)</p>

delspinigius už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo laiku nesuteiktų Paslaugų / Prekių / užsakymo / etapo kainos be PVM.	per cent to the Supplier for each delayed calendar day on the price of overdue Services / Goods / order / stage excluding VAT.
5.2. Jei Užsakovas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelsia atsiskaiyti už tinkamai Tiekėjo suteiktas ir perduotas kokybiškas Paslaugas / Prekes per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos dienos skaičiuoja Užsakovui 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną kalendorinę vėlavimo kalendorinę dieną.	5.2. If the Customer, after having received a duly submitted and completed Invoice, delays payment for the quality Services / Goods duly delivered and transferred by the Supplier within the time limit specified in the Contract, the Supplier from the next day shall charge the Customer a late payment interest of 0.05 (five hundredths) per cent of the overdue amount excluding VAT for each calendar day of delay.
5.3. Jei Tiekėjas nevykdo kitų Sutartyje nustatytų prievolių (bent vienos), kurioms Sutartyje nenustatytas konkretus terminas, Užsakovas raštu (el. paštu ar per Šalių sutartą informacinę sistemą) kreipiasi į Tiekėją ir nustato protingą terminą šioms sutartiniams įsipareigojimams įvykdyti, įsipareigojimų vykdymo trūkumams pašalinti. Jei Tiekėjas vėluoja per nurodytą terminą tinkamai atlikti sutartinius įsipareigojimus ir (ar) pašalinti sutartinių įsipareigojimų vykdymo trūkumus, jis moka 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo užsakymo vertės už kiekvieną kalendorinę vėlavimo dieną.	5.3. If the Supplier fails to fulfil other obligations (at least one) set out in the Contract, for which the Contract does not set a specific time limit, the Customer shall contact the Supplier in writing (by e-mail or through the information system agreed between the Parties) and set a reasonable time limit for fulfilment of these contractual obligations and for elimination of deficiencies in the fulfilment of the obligations. If the Supplier fails to duly perform contractual obligations within the set time limit and/or to remedy any deficiencies in the performance of contractual obligations, the Supplier shall pay late interest at the rate of 0.05 (five hundredths) per cent on the value of the order for each calendar day of delay.
5.4. Nustatoma Šalies maksimali mokėtinų netesybų, nustatytų Sutarties SS 5 skyriuje, riba – 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties kainos be PVM. Nurodyta suma neapima nuostolių atlyginimo ir trečiųjų šalių pritaiktų sankcijų vertės.	5.4. The maximum threshold for penalties payable by the Party, determined in Chapter 5 STC of the Contract, shall be set at 20 (twenty) per cent of the Contract price excluding VAT. This amount shall not include the value of loss compensation and third-party sanctions.
5.5. Šalies privalomos mokėti netesybos (jei jos nėra įskaitomos) ir (ar) priskaičiuoti nuostoliai turi būti sumokėti kitai Šaliai per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas nuo reikalavimo gavimo dienos.	5.5. Penalties due from the Party (if they are not set off) and/or accrued losses shall be paid to the other Party within 45 (forty-five) calendar days of receipt of claim.
6. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS	6. CONTRACT PERFORMANCE SECURITY
6.1. Sutarties įvykdymas užtikrinamas Sutartyje nustatytais netesybomis: baudomis ir delspinigiais.	6.1. The performance of the Contract shall be secured by penalties set out in the Contract.
6.1.1. Sutartyje nustatytais netesybomis – bauda ir delspinigiais, kurių dydis nurodytas Sutartyje.	6.1.1. penalties set out in the Contract – fine and late interest, the amount of which shall be indicated in the Contract;
7. SUTARTIES GALIOJIMAS	7. CONTRACT VALIDITY
7.1. Ši Sutartis laikoma sudaryta, kai (pirma) ją pasirašo abi Šalys, ir (antra) pateikiamas pirmas užsakymas pagal Sutartį, bet ne vėliau, nei 2025-12-16 dieną.	7.1. This Contract shall be deemed to have been concluded when (i) it is signed by both Parties and (ii) the first order under the Contract has been placed, but no later than 16.12.2025.
7.2. Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo, bet ne ilgiau kaip 14 (keturiolika) mėnesių. Maksimalus Paslaugų tiekimo terminas, įskaitant Paslaugų užsakymų terminus, kuris įskaičiuotas į Sutarties galiojimo trukmę, yra 12 (dvylika) mėnesių, kuris skaičiuojamas nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Maksimalus Paslaugų tiekimo ir Sutarties galiojimo terminai negali būti viršyti, išskyrus atvejus, kai terminai pratęsiami Sutartyje nustatyta tvarka ar laikotarpiu, kai Tiekėjas vėluoja suteikti Paslaugas/ Prekes ir jam skaičiuojamos netesybos iki Paslaugų / Prekių perdavimo ir apmokėjimo.	7.2. The Contract shall be valid until full discharge of the obligations, but not longer than 14 (fourteen) months. The maximum period for providing the Services / supplying the Goods, including the time limits for ordering the Services / Goods, which is included in the duration of the Contract, is 12 (twelve) months, to be calculated from the day of entry into force of the Contract. The maximum terms for providing the Services / supplying the Goods and the validity of the Contract shall not be exceeded, except in the case of extensions thereof in accordance with the procedure set out in the Contract or for a period during which the Supplier is late to deliver the Services / Goods and penalties are charged to the Supplier until handover of and payment for the Services / Goods.
8. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ	8. INTELLECTUAL PROPERTY
8.1. Tiekėjas neturi teisės be rašytinio Užsakovo sutikimo naudoti Užsakovo ar AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje, rinkodaroje, taip pat naudotis Užsakovo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais. Pažeidus reikalavimą, Tiekėjui taikoma 1 (vieno) procento bauda nuo Sutarties kainos be PVM.	8.1. Without the Customer's written consent, the Supplier shall not be entitled to use the symbols, name and brand of the Corporate Group of AB Lietuvos Geležinkeliai in advertising or marketing, as well as to use the Customer's results of intellectual activity. In case of violation of the requirement, the Supplier shall be subject to a fine of 1 (one) per cent of the Contract price excluding VAT.
8.2. Tiekėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius Užsakovui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių, įskaitant, bet neapsiribojant, dėl patento, prekių ženklo,	8.2. The Supplier undertakes to reimburse the Customer for damage as a result of any claims stemming from intellectual property rights, including, but not limited to, the right (registered or not)

pramoninio dizaino savininko (naudotojo) teisės (registruojamos arba ne), teisės, kylančios iš paraiškų bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autoriaus teisės, duomenų bazių gamintojų (sui generis) teisės, firmų, įmonių, organizacijų, verslo pavadinimų ar vardų savininkų ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvoje, ar kitose šalyse, ar neregistruotini, kaip numatyta Sutartyje, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Užsakovo kaltės.	of patent, trademark, industrial design owner (user), the right stemming from applications to register any of the said rights, copyright, the (sui generis) right of database producers, the right of owners of firm, company, organization, business names or brands and other similar rights or obligations, irrespective of whether they are registered in Lithuania or in other countries, or not registrable, as provided for in the Contract, except for the cases where such infringement is caused through the fault of the Customer.
Paslaugos	Services
8.3. Visos išimtinės intelektinės nuosavybės teisės, įskaitant pramonines ir autorių turtines teises, į po Sutarties sudarymo ir Sutarties vykdymo metu sukurtą Paslaugų rezultatą bei su juo susijusius duomenis, kodus, dokumentus, priklauso Užsakovui. Išimtinės intelektinės nuosavybės teisės laikomos perduotomis Užsakovui, Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo – priėmimo aktą (ir kiekvieną tarpinį aktą, jei taikoma). Atlyginimas Tiekėjui už turtinių teisių į intelektinės nuosavybės objektus perdavimą Užsakovo nuosavybei yra įskaičiuotas į Sutarties kainą.	8.3. All exclusive intellectual property rights, including industrial and copyrights, in the deliverable produced as a result the Services after the conclusion of the Contract and during the performance of the Contract and related data, codes, documents, shall belong to the Customer. The exclusive intellectual property rights shall be deemed to have been transferred to the Customer upon signing by the Parties of the certificate of transfer and acceptance of Services (and each interim certificate, if applicable). Remuneration to the Supplier for the transfer of property rights to intellectual property objects to the Customer shall be included in the price of the Contract.
8.4. Visos intelektinės nuosavybės teisės, įskaitant pramonines ir autorių turtines teises, kurios sukurtos iki Sutarties vykdymo pradžios ir kurios naudojamos kaip priemonės Paslaugoms kurti ar Sutarčiai vykdyti (pvz. kitų gamintojų iki Sutarties vykdymo pradžios sukurtos programos, leidiniai ir pan.), lieka Tiekėjo ar kito trečiojo asmens (jei Tiekėjo naudojosi trečiojo asmens priemonėmis) intelektinėje nuosavybėje. Tačiau Tiekėjas garantuoja, kad Užsakovas ir visa LTG grupė be jokio Tiekėjas ar trečiųjų šalių atskiro sutikimo galės naudotis tokiais priemonėmis ir Paslaugų rezultatu neterminuotai, neapribojant teritorijos, neatlygintinai.	8.4. All intellectual property rights, including industrial and copyrights, created before the commencement of the Contract and used as a means to create the Services or to perform the Contract (e.g., programs, publications, etc. created by other manufacturers before the commencement of the Contract) shall remain the intellectual property of the Supplier or other third party (if the Supplier has used third-party means). However, the Supplier warrants that the Customer and the LTG Group as a whole shall be able to use such means and the result of the Services for an indefinite duration, without restriction as to territory, and free of charge, without any separate consent of the Supplier or any third party.
Prekės	Goods
8.5. Visos intelektinės nuosavybės teisės į Prekes bei su jomis susijusius duomenis priklauso Tiekėjui / gamintojui.	8.5. All intellectual property rights to the Goods and to related data shall belong to the Supplier / manufacturer.
8.6. Tiekėjas/ gamintojas Užsakovui be papildomo mokesčio, neatšaukiamai, neapsiribojant teritorija ir terminu, perduoda intelektinės nuosavybės teises naudotis Prekėmis, jas perparduoti, perleisti, remontuoti (kiek tai nepažeidžia garantinio aptarnavimo taisyklių). Atlyginimas Tiekėjui už nurodytų teisių perdavimą ir pačių Prekių perdavimą Užsakovo nuosavybei yra įskaičiuotas į Prekių / Paslaugų įkainius.	8.6. The Supplier / manufacturer shall assign to the Customer, without additional charge, irrevocably, without limitation as to territory and duration, the intellectual property rights to use, resell, transfer, and repair (insofar as this does not violate the warranty service rules) the Goods. The remuneration to the Supplier for the assignment of the said rights and for the transfer of the Goods themselves into the ownership of the Customer shall be included in the prices of the Goods / Services.
9. KITOS NUOSTATOS	9. MISCELLANEOUS
9.1. Tiekėjas yra laikomas asocijuotu su Užsakovu pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus (Pridėtinės vertės mokesčio įstatymą, Pelno mokesčio įstatymą, Gyventojų pajamų mokesčio įstatymą).	9.1. The Supplier is considered to be associated with the Customer in accordance with the applicable legal acts of the Republic of Lithuania (the Law on Value Added Tax, the Law on Corporate Income Tax, the Law on Personal Income Tax).
9.2. Tiekėjas yra registruotas PVM mokėtoju Lietuvos Respublikoje.	9.2. The Supplier is registered VAT payer in the Republic of Lithuania.
9.4. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai. (jei sutartis sudaryta dviem kalbomis, toliau rašome) Paaiškėjus Sutarties nuostatų neatitikimams anglų ir lietuvių kalbos variantuose, pirmenybė teikiama nuostatoms lietuvių kalba.)	9.4. The Contract is made in Lithuanian and English in 2 (two) equally legally binding copies, one copy for each Party. In case of discrepancies in the provisions of the Contract between the English and Lithuanian versions, the Lithuanian version shall prevail.).
9.5. Šalys patvirtina, kad siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą nebus tvarkomi asmens duomenys, Šalys papildomų susitarimų dėl asmens duomenų tvarkymo nesudarys.	9.5 The Parties confirm that no personal data will be processed for the purpose of ensuring the proper performance of the Contract, and that the Parties will not enter into any additional agreements regarding the processing of personal data.
9.6. Pasikeitus bet kuriam iš toliau nurodytų asmenų, Šalis privalo apie tai raštu pranešti kitai Šaliai ir nurodyti naujo paskirto asmens duomenis, atskiras susitarimas nepasirašomas, o pranešimas dėl asmens keitimo laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.	9.6. In the event of replacement of any of the following persons, the Party must notify the other Party in writing and indicate the details of the newly appointed person; no separate agreement shall

		be signed, and the person's replacement notification shall be deemed to be an integral part of the Contract.	
UŽSAKOVAS		TIEKĖJAS	
Už Sutarties vykdymą atsakingas asmuo (tai asmuo, kuris vykdo terminų, kokybės, atitikimo kontrolę bei organizuoja Sutarties vykdymo metu kilusių klausimų sprendimą): [Redacted]		Už Sutarties vykdymą atsakingas asmuo (tai asmuo, kuris vykdo terminų, kokybės, atitikimo kontrolę bei organizuoja Sutarties vykdymo metu kilusių klausimų sprendimą): [Redacted]	
		THE CUSTOMER	
		Person responsible for the performance of the Contract (i.e., the person who monitors deadlines, quality, compliance, and deals with the resolution of any issues arising in the course of the performance of the Contract): [Redacted]	
		THE SUPPLIER	
		Person responsible for the performance of the Contract (i.e., the person who monitors deadlines, quality, compliance, and deals with the resolution of any issues arising in the course of the performance of the Contract): [Redacted]	
<p>Tiekėjas Sutarties vykdymo metu privalo laikytis visų Pirkimo dokumentų, įskaitant Sutarties ir jos priedų, reikalavimų ir užtikrinti visų kriterijų, įskaitant žaliuosius, kokybės, nacionalinio saugumo, tinkamą ir nuolatinį įgyvendinimą.</p> <p>Pirkimo ir Sutarties vykdymo metu taikomi nacionalinio saugumo kriterijai:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sankcijos: tiekėjui, jo siūlomam pirkimo objektui, taip pat tiekėjo pasitelktiems asmenims netaikomos Lietuvos Respublikoje įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose; - PĮ 58 str. 4¹ d. (reikalavimo formuluotę žr. pirkimo dokumentuose). 		<p>The Supplier during the performance of the Contract must comply with all the requirements set out in the Procurement documents, including the Contract and Annexes thereto, and ensure proper and continuous implementation of all the criteria, including green, quality, and national security criteria.</p> <p>The national security criteria applied during the conduct of the Procurement and the performance of the Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sanctions: the supplier and the procurement object proposed by it, as well as persons engaged by it, are not subject to international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, as defined in the Law on the International Sanctions of the Republic of Lithuania and other international, European Union and Lithuanian legislation; - Article 58(4)(1) of the PL (see the wording of the requirement in the procurement documents). 	
<p>9.7. Sutarties SS priedai: Priedas Nr. 1 – Tiekėjo pasiūlymas (priedama Tiekėjo Pirkimo metu teikta pasiūlymo forma, visas pasiūlymas su priedais saugomas CVP IS); Priedas Nr. 2 – Techninė specifikacija; Priedas Nr. 3 – Sutarties BS.</p>		<p>9.7. Annexes to the Contract SC: Annex No. 1 – Supplier's tender (the submitted by the Supplier during the Procurement and the tender form are attached, the whole tender with annexes is stored in the CPP IS); Annex No. 2 – Technical Specification; Annex No. 3 – Contract GC.</p>	
10. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI		10. SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES	
Užsakovas		Tiekėjas	
Verslo vystymo vadovė Modesta Gusarovienė		Generalinė direktorė Eglė Šimė	
(parašas)		(parašas)	
		THE CUSTOMER	
		Business Development Manager Modesta Gusarovienė	
		(signature)	
		THE SUPPLIER	
		General director Eglė Šimė	
		(signature)	

Kontroliuojančio (-ių) asmens (-ų) registracijos šalis (-ys) (tuo atveju, jei kontroliuojantis asmuo yra juridinis asmuo) / nuolatinės gyvenamosios vietos šalis, pilietybė (-ės) (tuo atveju, jei kontroliuojantis asmuo yra fizinis asmuo)	
Tiekėjo arba tiekėjų grupės narių juridinio asmens kodas (-ai) (tuo atveju, jei Pasiūlymą teikia fizinis asmuo – verslo pažymėjimo Nr. ar pan.)	304977594
Tiekėjo arba tiekėjų grupės narių PVM mokėtojo kodas (-ai)	LT100012103918
Tiekėjų grupės narys, atstovaujantis arba vadovaujantis tiekėjų grupei (pildoma, jei Pasiūlymą teikia tiekėjų grupė)	-
Tiekėjo arba atstovaujantio tiekėjų grupės nario adresas, telefono numeris, el. paštas	
Tiekėjo asmens, įgalioto pasirašyti sutartį, vardas, pavardė, pareigos	Eglė Šimė, Generalinė direktorė
Tiekėjo asmens, atsakingo už dalyvavimą pirkime, vardas, pavardė, telefono numeris, el. paštas	

2. INFORMACIJA APIE SUBTIEKĖJUS³

2.1. Pasiūlymo teikimo metu žinomi subtiekJai, kurie bus pasitelkiami Sutarties vykdymui ir (ar) subtiekimui perduodama sutartinių įsipareigojimų dalis (nurodyti privaloma), jei Pasiūlymo teikimo metu subtiekJai nėra žinomi – turi būti užpildytas 6 stulpelis (SubtiekJui perduodamų sutartinių įsipareigojimų dalis procentais ar suma nuo pasiūlymo kainos):

Eil. Nr.	SubtiekJo pavadinimas, juridinio asmens kodas	SubtiekJo registracijos šalis ⁴	SubtiekJą kontroliuojančio (-ių) asmens (-ų) ⁵ pavadinimas (-ai) / vardas pavardė. Nesant kontroliuojančio asmens, čia nurodomas pagrindimas.	Kontroliuojančio (-ių) asmens (-ų) registracijos šalis (-ys) / nuolatinės gyvenamosios vietos ir pilietybės (-ių) šalys	SubtiekJui perduodamų sutartinių įsipareigojimų dalis procentais ar suma nuo pasiūlymo kainos
1	2	3	4	5	7
1.					
2.					

Su Pasiūlymu pateikiame SubtiekJų deklaracijas.

³ Pildoma, jei pasitelkiamas subtiekJas.

⁴ Jeigu subtiekJas yra fizinis asmuo, nurodoma 1) nuolatinė gyvenamoji vieta ir 2) pilietybė (-ės).

⁵ Žr. 1 ir 2 išnašas

3. PASIŪLYMO KOKYBINIAI PARAMETRAI

Siūlomas pirkimo objektas atitinka pirkimo dokumentuose nurodytus reikalavimus ir jo savybės yra tokios:

Eil. Nr.	Kokybės kriterijus pagal pirkimo dokumentuose nustatytą pasiūlymų vertinimo tvarką	Tiekėjo siūloma kriterijaus reikšmė (pildo tiekėjas)
1	2	3
1.	<i>Paslaugų suteikimo terminas (T) (darbo dienomis)</i>	7 d.d.

* *Paslaugų suteikimo terminas nurodomas sveikaisiais skaičiais.*

4. PASIŪLYMO KAINA

Pirkimo objekto sudedamosios dalys įkainojamos pasiūlymo priede Nr. 1, kuris turi būti pateiktas excel formatu.

Pasiūlymo kaina EUR be PVM⁶	589937.76 (nurodyti sumą skaičiais)
PVM* (nurodyti procentą)	123886.93 (nurodyti sumą skaičiais)
Pasiūlymo kaina Eur su PVM⁷	713824.69 (nurodyti sumą skaičiais)

* Jei „PVM“ laukas nepildomas, nurodykite priežastis, dėl kurių PVM nemokamas⁸:

⁶ Pasiūlymo kaina EUR be PVM bus naudojama pasiūlymų vertinimui. Pasiūlymo kaina EUR be PVM turi apimti visas tiekėjo išlaidas, visus mokesčius, išskyrus PVM mokestį, mokėtinus pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus, įskaitant sąskaitų pateikimo kaštus per SABIS sistemą.

⁷ Į „Pasiūlymo kainą su PVM“ turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos pagal pirkimo dokumentų reikalavimus.

⁸ Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, tiekėjas nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka, vadovaudamasis 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyva 2006/112/EB dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos, ar PVM įstatymo 95 straipsniu, arba kitu Tiekėjo nurodomu atveju. Tokiu atveju eilutė PVM nepildoma arba joje įrašoma „ne PVM mokėtojas“, arba „netaikoma“.

5. KITA INFORMACIJA

- 1) Pasirašydamas šį Pasiūlymą, tvirtinu visų kartu su Pasiūlymu pateikiamų dokumentų tikrumą.
- 2) Patvirtinu, kad atidžiai perskaitėme visus Pirkimo dokumentų reikalavimus, mūsų Pasiūlymas juos visiškai atitinka ir įsipareigojame jų laikytis vykdydami Sutartį.
- 3) Pasiūlymas galioja iki termino, nustatyto pirkimo dokumentuose.
- 4) **BŪTINA NURODYTI:** mano (ir kitų tiekėjų grupės narių (jei pasiūlymą teikia tiekėjų grupė) bei ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiuosi (jei remiamasi ūkio subjektų pajėgumais)), atitiktis reikalavimams tiekėjų kvalifikacijai **nėra pasikeitusi / yra pasikeitusi** (*nereikalingą išbraukti*).
- 5) Patvirtinu, kad jeigu vykdant Sutartį bus tvarkomi fizinių asmenų asmens duomenys, gebėsiu pakankamai užtikrinti, jog tinkamos techninės ir organizacinės priemonės bus įgyvendintos tokiu būdu, kad duomenų tvarkymas atitiktų 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB reikalavimus ir būtų užtikrinta duomenų subjekto teisių apsauga.
- 6) Dalyvaudamas šiame Pirkime neribojau konkurencijos, žinau ir suprantu, kad KC, įvertinęs pasiūlymo duomenis, pasilieka teisę kreiptis į Tiekėją, Tiekėjų grupės narius, Subtiekėjus ir prašyti pateikti papildomus paaiškinimus, duomenis ar įrodymus dėl draudžiamų tiekėjų susitarimų nebuvimo. Žinau ir suprantu, kad jeigu mano nurodyta informacija yra melaginga, atsakomybė gali būti taikoma teisės aktų nustatyta tvarka, o tiekėjas, kuris su kitais tiekėjais yra sudaręs susitarimų, kuriais siekiama riboti, ribojama ar gali būti ribojama konkurencija Pirkime, ir KC dėl to turint įtikinamų duomenų, gali būti pašalinamas iš Pirkimo procedūros, vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 4 dalies 1 punkto pagrindu.
- 7) Suprantu, kad jei mano nurodyta informacija yra melaginga, įskaitant duomenis apie kontroliuojančius asmenis, man taikytina atsakomybė teisės aktų nustatyta tvarka.

6. PRIEDAI

Priedas Nr. 1 – Pasiūlymo kaina. Informacija apie siūlomas prekes ir paslaugas.


(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens pareigos, vardas, pavardė, parašas)

Pasiūlymo formos priedas Nr. 1. Pasiūlymo kaina ir informacija apie siūlomas paslaugas

Eil. Nr.	katalogo	Brėžinio (katalogo) Nr.	Preliminarus kiekis	Mato vnt.	Pildo tiekėjas		Šalis, iš kurios bus teikiama paslauga
					1 mato vieneto įkainis, EUR be PVM	Kaina Eur, be PVM	
1	620M palaikančiojo aširačio paprastoji patikra	8AS090250-1-00	10	vnt.	3143,26	31432,60	Lietuva
2	620M reduktorinio aširačio paprastoji patikra	3MSb090230-1-00 3MSb090240-1-00	10	vnt.	3548,35	35483,50	Lietuva
3	620M Palaikančiojo aširačio išsamioji patikra su ventisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu	8AS090250-1-00	10	vnt.	6811,13	68111,30	Lietuva
4	620M Reduktorinio aširačio išsamioji patikra su ventisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu	3MSb090230-1-00	5	vnt.	7721,47	38607,35	Lietuva
5	620M Reduktorinio aširačio išsamioji patikra su ventisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu	3MSb090240-1-00	5	vnt.	7721,47	38607,35	Lietuva
6	630 MiL Palaikančiojo aširačio išsamioji patikra su ventisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu	11ASc090100-1-00 11Asb090200-1-00	8	vnt.	6962,85	55702,80	Lietuva
7	630 MiL Reduktorinio aširačio išsamioji patikra su ventisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu	5MSc090100-1-00	4	vnt.	7569,74	30278,96	Lietuva
8	630 MiL Reduktorinio aširačio išsamioji patikra su ventisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu	5MSb090200-1-00	4	vnt.	8176,63	32706,52	Lietuva
9	730 ML Palaikančiojo aširačio išsamioji patikra su ventisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu	11Ash 090101-1-00 11 Asb 090200-1-00	24	vnt.	6811,13	163467,12	Lietuva
10	730 ML Reduktorinio aširačio išsamioji patikra su ventisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu	5Ash 090101-1-00	6	vnt.	7569,74	45418,44	Lietuva
11	730 ML Reduktorinio aširačio išsamioji patikra su ventisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu	5MSh090201-1-00	6	vnt.	7721,47	46328,82	Lietuva
12	Nenumatytų paslaugų val. Įkainis PESA 730 ML, 630 MiL ir 620 M traukiniams susijusios su aširačių remontu ir patikra	-	50	val.	75,86	3793,00	Lietuva
						Pasiūlymo kaina EUR be PVM[1]	589937,76
						PVM (21%)	123886,93
						Pasiūlymo kaina EUR su PVM[2]	713824,69

[1] Pasiūlymo kaina EUR be PVM bus naudojama pasiūlymų vertinimui. Pasiūlymo kaina EUR be PVM turi apimti visas tiekėjo išlaidas, visus mokesčius, išskyrus PVM mokesį, mokėtinus pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus, įskaitant sąskaitų pateikimo kaštus per SABIS sistemą.

[2] „Pasiūlymo kaina su PVM“ turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos pagal pirkimo dokumentų reikalavimus.

[3] Stulpelio informacija nurodoma sutarties sudarymo metu

[4] Pirkėjas neįsipareigoja išpirkti paslaugų visai Sutarties vertei ar bet kokiai jos daliai. Paslaugos bus perkamos pagal poreikį. Tiekėjui bus mokama už faktiškai suteiktas paslaugas.

PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

PIRKIMO OBJEKTO APRAŠYMAS

1. SAŲOKOS

Užsakovas – UAB „LTG Link“

Paslaugų teikėjas– ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kitos organizacijos ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė, su kuriuo Užsakovas sudaro Sutartį.

Paslaugos – PESA aširačių remontas.

Sutartis – Sutartis, sudaroma tarp Paslaugų teikėjo ir Užsakovo dėl Pirkimo objekto.

2. PIRKIMO OBJEKTAS

2.1. PESA aširačių remontas (toliau – **Pirkimo objektas**).

2.2. Pirkimo objektas neskaidomas į dalis.

2.3. **Pirkimo objekto pozicijos ir kiekiai nurodyti Pasiūlymo formos 1 priede.**

3. REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI

3.1.1. Paslaugos turi nekelti grėsmės nacionaliniam saugumui, kaip tai nurodyta Pirkimo dokumentuose.

3.1.2. Pirkimo objektui keliami teisės aktų, standartų ir Užsakovo vidaus teisės aktuose keliami reikalavimai:

3.1.2.1. Dyzelinių traukinių PESA 620M aširačių 3MS/8AS tikrinimo instrukcija 620M-3 0140-07-07;

3.1.2.2. Dyzelinių traukinių PESA 630MiL vežimėlių įrangos demontavimo/montavimo instrukcija 630MiL 0140-07-01;

3.1.2.3. Dyzelinių traukinių PESA 730ML aširačių naudojimo, techninės priežiūros ir remonto instrukcija 22-326 v4;

3.1.2.4. 1520mm pločio vėžės traukos riedmenų aširačių formavimo, remonto ir techninės priežiūros instrukcija T/108;

3.1.2.5. Dyzelinių traukinių PESA 620M traukos aširačių Ø840 su reduktoriumi KE456 brėžinio Nr.3MSb 090230-1-00;

3.1.2.6. Dyzelinių traukinių PESA 620M palaikančiųjų aširačių Ø840 brėžinio Nr.8AS 090250-1-00;

3.1.2.7. Dyzelinių traukinių PESA 620M aširačių vientiso valcuoto rato Ø842 brėžinio Nr. Tw-Bg-090010-1-00 ver.1;

3.1.2.8. Dyzelinių traukinių PESA 630MiL traukos aširačių su reduktoriumi KE485 brėžinio Nr.5MS 090101-1-00 P1;

3.1.2.9. Dyzelinių traukinių PESA 630MiL traukos aširačių su reduktoriumi SK485 brėžinio Nr.5MS 090201-1-00 P4;

3.1.2.10. Dyzelinių traukinių PESA 630MiL palaikančiųjų aširačių brėžinio Nr.11ASb 090101-1-00 P0;

3.1.2.11. Dyzelinių traukinių 630MiL aširačių vientiso valcuoto rato Ø850 brėžinio Nr. 5MS 090101-1-02 P1;

3.1.2.12. Dyzelinių traukinių PESA 730ML traukos aširačių su reduktoriumi KE485 brėžinio Nr.5MSa 090100-1-00;

3.1.2.13. Dyzelinių traukinių PESA 730ML traukos aširačių su reduktoriumi SK485 brėžinio Nr.5MSa 090200-1-00;

3.1.2.14. Dyzelinių traukinių PESA 730ML palaikančiųjų aširačių kompl. I brėžinio Nr.11ASc 090100-1-00;

3.1.2.15. Dyzelinių traukinių PESA 730ML palaikančiųjų aširačių kompl. II brėžinio Nr.11ASb 090200-1-00;

3.1.3. Aširačių remontui atsargines dalis teikia Užsakovas, bet esant poreikiui gali tiekti Paslaugų tiekėjas pagal faktinių išlaidų atlyginimą.

3.1.4. Paslaugų atlikimui turi būti naudojamos naujos originalios arba lygiavertės detalės, kurių savybės (techniniai parametrai, eksploataavimo laikas ir kokybė) turi atitikti lentelės Eil. Nr. 3.1.2. punktuose nurodytus techninius reikalavimus, guminės detalės turi būti pagamintos ne anksčiau kaip prieš 12 mėn.

3.1.5. Aširačių komplektuojančių mazgų bei jų detalių remontas atliekamas vadovaujantis dyzelinių traukinių PESA 620M, 630MiL ir 730ML ir komplektuojančių mazgų gamintojų techninės priežiūros ir remonto instrukcijomis.

3.1.6. Paslaugų atlikimo metu negali būti atliekami jokie remontuojamų objektų modernizavimai be suderinimo su Užsakovu.

3.1.7. Aširačių remonto ir patikros metu papildomai keičiamos defektuotos detalės ar mazgai gražinami Užsakovui (pagal Užsakovo paraišką).

3.1.8. Paslaugų garantiniai reikalavimai:

3.1.8.1. Atliktoms Automotrisės 620M aširačių paprastosioms patikrų Paslaugoms turi būti suteiktos garantijos:

3.1.8.1.1. Atliktoms Paslaugoms ne trumpesnė nei 12 (dvylika) mėn. garantinis terminas, skaičiuojant nuo suremontuotų aširačių eksploatacijos pradžios dienos, tačiau suremontuotų aširačių atskiriems mazgams ne mažiau kaip:

3.1.8.1.2. Už ašių dalių, kurios pagal instrukcijas paprastosios patikros metu yra tikrinamos defektoskopu, būklę (t. y. atviros ašių vietos, dalys ir kakliukai) - iki kitos patikros;

3.1.8.1.3. Už skersgalinio tvirtinimo ir tepalo būklę – iki dangtelių nuėmimo aptekinant neišridentus aširačius;

3.1.8.1.4. Ašidėžių guolių vidinio suleidimo stiprumui – iki kitos patikros, remonto.

3.1.8.2. Atliktoms Automotrisės 620M, Dyzelinio traukinio 630 MiL ir 730 ML aširačių išsamiosioms patikrų paslaugoms ne trumpesnis nei 24 (dvidešimt keturi) mėn. garantinis terminas, skaičiuojant nuo suremontuotų aširačių eksploatacijos pradžios dienos, tačiau suremontuotų aširačių atskiriems mazgams ne mažiau kaip:

3.1.8.2.1. Aširačių elementų sujungimo stiprumui – iki perpresavimo, aširačių elementų keitimo arba poslinkio išbandymo, bet ne mažiau kaip 10 (dešimt) metų;

3.1.8.2.2. Postebulinėms ašių dalims – iki aširačių elementų pakeitimo.

3.1.9. Reduktorinių aširačių Nr. 3MSb090230-1-00, Nr. 3MSb090240-1-00, Nr. 5MSc 090100-1-00, Nr. 5MSb090200-1-00 išsamioji patikra turi būti atliekama per du etapus:

3.1.9.1. Pirmame etape bus atliekamas ašidėžių guolių, vientisų valcuotų ratų ir stabdžių diskų nupresavimas;

3.1.9.2. Antrame etape, po ašinių reduktorių remonto, bus atliekamas stabdžių diskų, vientisų valcuotų ratų, ašidėžių guolių užpresavimas ir kitos aširačių išsamiosios patikros technologinės operacijos.

3.1.10. Į paslaugų kainą turi būti įskaičiuotos visos su transportavimu susijusios išlaidos.

4. SUTARTIES VYKDYMO METU TEIKIAMAI DOKUMENTAI

Eil. Nr.	Pavadinimas	Reikalavimai turiniui ir formai	Teikimo momentas
4.1.	Atliktų Paslaugų priėmimo-perdavimo aktas.	Teikiama elektronine forma, lietuvių arba anglų kalba	Atlikus kiekvieną Paslaugą
4.2.	Atliktų paslaugų arba sertifikatai, arba techniniai pasai arba formuliarai su atžymomis apie atliktus darbus	Teikiama elektronine forma, lietuvių arba anglų kalba	Atlikus kiekvieną Paslaugą

PRIEVOLIŲ VYKDYMAS

5. PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA

5.1. Paslaugų teikimo vieta - Paslaugų teikėjo buveinėje.

5.2. Už aširačių transportavimą remontui į ir iš Užsakovo bazės atsakingas Paslaugų teikėjas

5.3. Paslaugos turi būti suteiktos ne vėliau kaip per **10 (dešimt)** kalendorinių dienų nuo užsakymo pateikimo

5.4. Užsakymai teikiami El. paštu.

5.5. Paslaugų teikėjas aširačius turės pasiimti ir pristatyti konkrečiu nurodytu adresu Užsakovo darbo laiku (I-V 8:00 – 17:00 val).

5.6. Tiekėjas neturi teisės Sutarties vykdymo metu teikti paslaugų, kurios neatitinka Pirkimo dokumentų reikalavimų ir (ar) kurių teikimas yra apribotas dėl tarptautinių sankcijų (kaip jos suprantamos LR tarptautinių sankcijų įstatyme) ir (ar) dėl jų grėsmės nacionaliniam saugumui, kaip tai apibrėžta Pirkimo dokumentuose ir LR pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatyme.

6. TRŪKUMŲ ŠALINIMO TVARKA IR TERMINAI

6.1. Paslaugų trūkumai turi būti pašalinti ne vėliau kaip per **7 (septynias)** kalendorines dienas nuo Pirkėjo pranešimo el. paštu išsiuntimo dienos.

6.2. Jei Paslaugų ar jų etapo (jei taikoma) suteikimo, ar Paslaugų ar jų etapo (jei taikoma) trūkumų šalinimo termino paskutinė diena tenka ne darbo ar oficialios šventės dienai, termino pabaigos diena laikoma po jos einanti darbo diena. Oficialių švenčių ir ne darbo dienos (šeštadieniai ir sekmadieniai) įskaitomos į Paslaugų ar jų etapo (jei taikoma) suteikimo ar Paslaugų ar jų etapo trūkumų šalinimo terminą.

620M palaikančiojo aširačio paprastoji patikra

620M reduktorinio aširačio paprastoji patikra

620M Palaikančiojo aširačio išsamioji patikra su vientisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu
620M Reduktorinio aširačio išsamioji patikra su vientisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu
620M Reduktorinio aširačio išsamioji patikra su vientisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu

630 MiL Palaikančiojo aširačio išsamioji patikra su vientisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu
630 MiL Reduktorinio aširačio išsamioji patikra su vientisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu
630 MiL Reduktorinio aširačio išsamioji patikra su vientisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu

730 ML Palaikančiojo aširačio išsamioji patikra su vientisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu
730 ML Reduktorinio aširačio išsamioji patikra su vientisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu
730 ML Reduktorinio aširačio išsamioji patikra su vientisų valcuotų ratų, stabdžių diskų performavimu ir guolių keitimu

PASLAUGŲ IR PREKIŲ PIRKIMO–PARDAVIMO SUTARTIS	SERVICES AND GOODS PROCUREMENT CONTRACT
BENDROSIOS SĄLYGOS	GENERAL CONDITIONS
1. SUTARTIES SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS	1. TERMS USED IN THE CONTRACT AND INTERPRETATION THEREOF
1.1. Detali ataskaita – Tiekėjo Užsakovui teikiamas laisvos rašytinės formos dokumentas, kurio tikslus turinys ir forma bus nustatytas Sutarties vykdymo metu, Šalių įgaliotų atstovų.	1.1. Detailed Report means a free-form written document submitted by the Supplier to the Customer, the exact content and form of which will be determined by the authorised representatives of the Parties during the performance of the Contract.
1.2 Nurodymas – bet koks raštiškas arba žodinis (kuris vėliau turi būti patvirtintas raštiškai) nurodymas, kurį dėl Sutarties vykdymo Paslaugos teikėjui duoda Užsakovas.	1.2. Instruction means any written or verbal instruction in any form (which must be subsequently confirmed in writing) issued by the Customer to the Supplier in connection with the performance of the Contract.
1.3. Paslaugos – Paslaugos apibrėžtos Sutartyje ir jos prieduose, kurias Tiekėjas įsipareigoja teikti Užsakovui, laikydamasis Sutarties ir jos priedų reikalavimų. Sutartyje vartojama sąvoka „Paslaugos“ apima visas su Paslaugų suteikimu susijusias veiklas, kurios nurodytos Paslaugų pirkimo sąlygose, jų paaiškinimuose ir (ar) patikslinimuose (jei tokių buvo), įskaitant, bet neapsiribojant Paslaugų teikimą, jų rezultatų perdavimą, trūkumų šalinimą, prekių tiekimą ir (ar) darbų vykdymą, jei tai numatyta Sutartyje ar būtina, siekiant sukurti ir perduoti Paslaugų rezultatą Užsakovui.	1.3. Services means the Services defined in the Contract and the annexes thereto, which the Supplier undertakes to provide to the Customer in accordance with the requirements laid down in the Contract and the annexes thereto. The term ‘Services’ used in the Contract encompasses all activities related to the Service delivery, which are specified in the Services procurement conditions, their clarifications and/or adjustments (if any), including, but not limited to, the provision of Services, transfer of their deliverables, rectification of defects, supply of goods and/or execution of works where provided for in the Contract or is necessary in order to create and transfer the result of Services to the Customer.
1.4. Tiekėjas – Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytas ūkio subjektas, Sutartyje numatyta tvarka Užsakovui tiekiantis Prekes ir teikiantis Paslaugas, toliau dar vadinama – Šalis .	1.4. Supplier means the economic entity specified in the Special Conditions of the Contract that supplies Goods and provides Services to the Customer in accordance with the Contract, hereinafter also referred to as the ‘ Party ’.
1.5. Pirkimas – Užsakovo atliekamas Paslaugų ir Prekių įsigijimas su pasirinktu (pasirinktais) Tiekėju (teikėjais) sudarant pirkimo–pardavimo sutartį.	1.5. Procurement means a procurement of Services and Goods carried out by the Customer by way of entering into a sales and purchase contract with the selected Service Provider(s).
1.6. Prekės – Prekės, apibrėžtos Sutarties Specialiosiose sąlygose, jos prieduose, kurias Tiekėjas įsipareigoja tiekti Užsakovui pagal Sutartį ir galiojančių teisės aktų reikalavimus. Sutartyje vartojama sąvoka „Prekės“ apima visas su Prekių tiekimu susijusias veiklas, kurios nurodytos Pirkimo sąlygose, jų paaiškinimuose ir / ar patikslinimuose. Techniniai reikalavimai Prekėms nurodyti Sutarties Specialiųjų sąlygų prieduose.	1.6. Goods means the Goods defined in the Special Conditions of the Contract and the annexes thereto, which the Supplier undertakes to supply to the Customer in accordance with the Contract and the applicable legal requirements. As used in the Contract, the term ‘Goods’ covers all activities related to the supply of Goods as set out in the Procurement conditions, their clarifications and/or adjustments. The technical requirements for the Goods are laid down in the annexes to the Special Conditions of the Contract.
1.7. Raštu – reiškia bet kokio nurodymo, pranešimo, paklausimo, pretenzijos, užsakymo ar Šalies pasirašyto dokumento išsiuntimas elektroniniu paštu, registruotu paštu, CVP IS priemonėmis ar tiesiogiai įteikiamas interesantui, Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais (jei atskira Sutarties nuostata nenustato kitaip).	1.7. In Writing/Written means sending any instruction, notice, request, claim, order or document signed by a Party via email, by registered mail, by means of the CPP IS or by direct delivery to the interested party, using the contact details specified in the Special Conditions of the Contract (except where otherwise specifically stated in the Contract).
1.8. Sąskaita – pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) sąskaita faktūra, sąskaita faktūra, kreditiniai ir debetiniai dokumentai.	1.8. Invoice means a value added tax (hereinafter: the ‘ VAT ’) invoice, invoice, credit and debit documents.
1.9. Sutartis – ši Paslaugų ir prekių pirkimo – pardavimo sutartis, kuri susideda iš Sutarties Bendrosios ir Specialiosios dalių, jų priedų ir Pirkimo dokumentų.	1.9. Contract means the present Services and Goods procurement contract, consisting of the General and Special Parts of the Contract, annexes thereto and the Procurement documents.
1.10. Užsakovas – AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės (toliau – LTG grupė) įmonė(-s), nurodyta(-os) Sutarties Specialiosiose sąlygose, tiesiogiai ir (ar) netiesiogiai kontroliuojamos AB „Lietuvos geležinkeliai“ (toliau – LTG), toliau dar vadinama – Šalis .	1.10. Customer means a company(ies) within the Corporate Group of AB Lietuvos Geležinkeliai (hereinafter: the ‘ LTG Group ’) named in the Special Conditions of the Contract, which is (are) directly and/or indirectly controlled AB Lietuvos Geležinkeliai (hereinafter: the ‘ LTG ’), hereinafter also referred to as the ‘ Party ’.
1.11. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaita, gali turėti ir daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.	1.11. In the Contract, if the context so requires, the words in the singular may also include the plural and vice versa.

1.12. Kai tam tikra skaičiaus reikšmė skiriasi nuo nurodyto skaičiaus žodinės reikšmės, vadovaujamosi žodine skaičiaus reikšme. Jei mokėjimo valiutos pavadinimo trumpinys neatitinka mokėjimo valiutos pilno pavadinimo žodžiais, teisingu laikomas valiutos pilnas pavadinimas žodžiais.	1.12. In cases where a certain number written in digits differs from the same number written in words, the latter shall prevail. In case the payment currency abbreviation does not match the full name of the said currency, the full name of the currency in words shall be deemed correct.
1.13. Jeigu atskirame Sutarties punkte nenustatyta kitaip, Sutarties trukmė ir kiti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.	1.13. Except where otherwise specifically stated in the Contract, the duration of the Contract and other time limits shall be calculated in calendar days.
1.14. Prekėms ir Paslaugoms, įskaitant darbus, kurie gali būti atliekami Sutarties pagrindu, <i>mutatis mutandis</i> taikomos visos Sutarties nuostatos. Kartu darbai (jeigu atliekami) ir Paslaugos toliau Sutartyje vadinamos Paslaugomis . Taip pat tokiems darbams taikomos teisės aktų reikalavimai pagal darbų pobūdį.	1.14. All provisions of the Contract in their entirety shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the Services and Goods, including works which may be executed on the basis of the Contract. Works (if any) and the Services are hereinafter referred as the Services . Such works shall also be subject to the statutory requirements according to the nature of works.
2. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS	2. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES
2.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:	2.1. Either Party shall represent and warrant to the other Party that:
2.1.1. Sutartis Šalių perskaityta, suprasta ir tai patvirtinta kiekvienos Šalies tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais;	2.1.1. The Parties to the Contract have read and understood the Contract, and the duly authorised signatories of each Party have signed in confirmation of this;
2.1.2. Sutartį sudarė turėdamos tikslą realizuoti jos nuostatas bei galėdamos realiai įvykdyti Sutartyje nurodytus įsipareigojimus;	2.1.2. The Parties have concluded the Contract in pursuit of implementing its provisions and having actual ability to fulfil the obligations laid down in the Contract;
2.1.3. Sutartį sudarė nepažeisdamos ir neturėdamos tikslo pažeisti Lietuvos Respublikos teisės aktų bei jų veiklą reglamentuojančių dokumentų bei sutartinių įsipareigojimų;	2.1.3. The Parties have concluded the Contract without prejudice or intended prejudice to the legislation of the Republic of Lithuania and to the documents regulating their activities as well as contractual obligations;
2.1.4. jos yra mokios, jų veikla nėra apribota, joms neiškelta arba nėra numatoma iškelti bylos dėl restruktūrizavimo ar likvidavimo, jos nėra sustabdę ar apriboję savo veiklos, joms nėra iškeltos bankroto bylos.	2.1.4. The Parties are solvent, their activities have not been limited, restructuring or winding-up proceedings are neither brought nor intended against the Parties, they have not suspended or limited their activities, and they are not subject of bankruptcy proceedings.
2.2. Tiekėjas pareiškia ir garantuoja, kad:	2.2. The Supplier shall represent and warrant that:
2.2.1. pilnai susipažino su visa informacija, susijusia su Sutarties dalyku bei kita jo reikalavimu Užsakovo pateikta dokumentacija, reikalinga Sutarties pagrindu prisiimamiems įsipareigojimams įvykdyti bei Paslaugoms / Prekėms suteikti / tiekti, ir ši dokumentacija bei joje pateikta informacija yra visiškai ir pilnai pakankama tam, kad Tiekėjas galėtų užtikrinti tinkamą ir visišką visų Sutartimi prisiimamų įsipareigojimų vykdymą ir jų kokybę;	2.2.1. it is fully aware of all the information related to the subject-matter of the Contract and other documents submitted by the Customer on its request, necessary to perform the contractual obligations and to deliver the Services / Goods; furthermore, these documents and all the information contained therein are fully and completely sufficient for the Supplier to ensure the proper and full performance and quality of all obligations under the Contract;
2.2.2. Tiekėjas atsako už tai, kad visu Sutarties vykdymo laikotarpiu Tiekėjas yra kompetentingas, patikimas ir pajėgus įvykdyti Sutarties reikalavimus, įskaitant ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiasi Tiekėjas, pajėgumus:	2.2.2. The Supplier is responsible for the fact that during the entire period of execution of the Agreement the Supplier is competent, reliable and capable of fulfilling the requirements of the Agreement, including the capacity of economic entities whose capabilities the Supplier relies on:
2.2.2.1. turi teisę verstis ta veikla, kuri yra reikalinga Sutarčiai įvykdyti;	2.2.2.1. has the right to engage in activities that are necessary to fulfill the Agreement;
2.2.2.2. atitinka techninio ir profesinio pajėgumo reikalavimus bei kitus tiekėjų kvalifikacijai pirkimo dokumentuose nustatytus ir Sutarties tinkamam vykdymui būtinus reikalavimus;	2.2.2.2. technical and professional capacity requirements and other qualifications of suppliers that meet the requirements specified in the procurement documents and necessary for the proper execution of the Agreement;
2.2.2.3. laikosi Tiekėjo pasiūlyme nurodytų įsipareigojimų ir parametrų, įskaitant, bet neapsiribojant – ekonominio naudingumo kriterijų reikšmių ir parametrų;	2.2.2.3. adheres to the obligations and parameters specified in the Supplier's offer, including, but not limited to, the values and parameters of the economic utility criteria;
2.2.2.4. užtikrina nustatytą kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų laikymąsi, jeigu to reikalaujama pirkimo dokumentuose, ir turi tą patvirtinančius dokumentus.	2.2.2.4. ensures compliance with established quality management system and/or environmental protection management system standards, if required in procurement documents, and has supporting documents.
2.2.3. neturi jokių įsiskolinimų ar įsipareigojimų jokiems tretiesiems asmenims, kurie kliudytų tinkamai vykdyti šia Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, ir įsipareigoja neprisiimti tokių įsipareigojimų visu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu;	2.2.3. it does not have any debts or liabilities to any third parties, which could hinder the proper performance of contractual obligations, and undertakes not to assume such obligations for the duration of the Contract period;
2.2.4. Tiekėjo šalies mokesčiai už parduodamas Paslaugas yra tinkamai sumokėti;	2.2.4. All the taxes payable in the Service Provider's country on sale of Services have been duly

	instructions provided by the Customer during the performance of the Contract. to ensure that the staff of the Supplier and subcontractors comply therewith;
3.1.6. per Užsakovo nustatytą terminą savo lėšomis atlyginti Užsakovui visus nuostolius, susidariusius dėl Tiekėjo ir (ar) pasitelktų asmenų teisės aktų pažeidimo ar (ir) netinkamo Sutarties įvykdymo, nevykdymo ir (ar) Sutarties nutraukimo ir (ar) dėl valstybės institucijų pritaikytų sankcijų ir (ar) pradėtų teisminių procedūrų, jei tokios sankcijos skirtos ar teisminiai ginčai kilo dėl Tiekėjo ir (ar) jo pasitelktų asmenų kaltės, neatsargumo, informacijos nuslėpimo;	3.1.6. within the time limit set by the Customer at own expense to compensate the Customer for any losses incurred as a result of violation by the Supplier and/or persons engaged by the Supplier of the legislation and/or improper performance, non-performance and/or termination of the Contract, and/or as a result of the sanctions imposed by the public authorities and/or the initiation of legal proceedings, provided that any such sanctions have been imposed or legal proceedings have been initiated as a result of the fault, negligence, or concealment of information on the part of the Supplier and/or the persons engaged by it;
3.1.7. užtikrinti, kad Sutartį vykdys tik tokia teisę turintys asmenys;	3.1.7. to ensure that the Contracts is performed only by the persons entitled to do so;
3.1.8. nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) dienas, informuoti Užsakovą raštu, jei paaiškėja, kad Tiekėjas negali užtikrinti bet kurio(-ios) Tiekėjo pagal Sutartį prisiimto įsipareigojimo ar garantijos laikymosi ar jei atsirado aplinkybės, kurios galėtų įtakoti tinkamą ir savalaikį Sutarties vykdymą. Užsakovo informavimas neatleidžia Tiekėjo nuo atsakomybės ir nėra pagrindas atlikti Sutarties keitimus, išskyrus atvejus, kai kitose Sutarties nuostatoje nurodyta kitaip.	3.1.8. to inform the Customer in writing immediately, but not later than within 3 (three) days, if it becomes apparent that the Supplier is unable to ensure fulfilment of any obligation assumed or any guarantee provided by the Supplier under the Contract, or if any circumstances have arisen which might influence proper and timely performance of the Contract. Such notification by the Customer shall not exempt the Supplier from liability and shall not constitute grounds for amending the Contract, except as otherwise specifically stated in the Contract.
3.2. Tiekėjas turi teisę gauti apmokėjimą už Paslaugas / Prekes su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo Sutartį.	3.2. The Supplier shall have the right to receive payment for the Services / Goods provided that it properly performs the Contract.
3.3. Tiekėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose.	3.3. The Supplier shall have all the other rights specified in the Contract and the applicable legislation of the Republic of Lithuania.
4. UŽSAKOVO TEISĖS IR PAREIGOS	4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER
4.1. Užsakovas įsipareigoja:	4.1. The Customer undertakes:
4.1.1. vykdyti Sutartį joje nustatytais sąlygomis, laikantis bendradarbiavimo, skaidrumo ir nediskriminavimo principų. Tačiau tai nesuteikia teisės keisti Sutarties kitomis nei Sutartyje nurodytais sąlygomis ar prisiimti Tiekėjui Sutartyje nurodytas prievolės ar jų dalį ar atlikti kitus veiksmus, prieštaraujančius Sutarčiai ar teisės aktams;	4.1.1. to perform the Contract under the terms and conditions established herein, following the principles of cooperation, transparency and non-discrimination. However, this shall not entitle the Supplier to modify the Contract on terms other than those set out in the Contract, or to assume all or any part of the obligations set out in the Contract, or to take any other action contrary to the Contract or to any law or regulation;
4.1.2. suteikti Tiekėjui turimą informaciją ir (ar) dokumentus, būtinus Sutarčiai vykdyti (<i>jei taikoma</i>).	4.1.2. to provide the Supplier with the information in its possession and/or documents necessary for the performance of the Contract (<i>if applicable</i>).
4.2. Užsakovai turi teisę bet kuriuo Sutarties vykdymo metu pareikalauti Tiekėjo pateikti pagrindžiančius dokumentus dėl Tiekėjo, jo pasitelktų asmenų, gamintojų ir (ar) juos kontroliuojančių asmenų ar (ir) siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis ir pakuotes), teikiamų paslaugų ir jas teikiančių asmenų atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams ir (ar) Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – VPĮ) nuostatomis, įskaitant VPĮ 37 straipsnio 9 dalį, 47 straipsnio 9 dalį ir (ar) 45 straipsnio 21 dalį, Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srityje perkančiųjų subjektų, įstatymo (toliau – PI) nuostatomis, įskaitant 50 straipsnio 9 dalį, 58 straipsnio 41 dalį ir (ar) VPĮ 47 straipsnio 9 dalį ir (ar) dėl sankcijų (ne)taikymo. Tiekėjui per Užsakovo nustatytą laiką nepateiktus Užsakovo nurodytos informacijos ir dokumentų, Užsakovas turi teisę nutraukti Sutartį Sutarties Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka.	4.2. The Customers shall have the right, at any time during the performance of the Contract, to require the Supplier to provide supporting documentation concerning the compliance of the Service Provider, the persons engaged, manufacturer's and/or the persons controlling them and/or of goods (including their components and packaging) offered by the Service Provider, and of the services provided and their providers, with national security requirements and/or the provisions of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (hereinafter: 'PPL'), including the Article 37(9), Article 47(9) and/or Article 45(2)(1), and the provisions of the Law on Procurement by Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Services Sectors of the Republic of Lithuania (hereinafter: the 'PL'), including the Article 50(9), Article 58(4)(1) and/or the Article 47(9) of PPL and/or concerning the (non)application of sanctions. If the Supplier fails to provide the information and documents specified by the Customer within the time specified by the Customer, the Customer shall have the right to terminate the Contract in accordance with the procedure set out in the General Conditions of the Contract.
4.3. Užsakovai turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.	4.3. The Customer shall have all the other rights set out in the Contract and the applicable legislation of the Republic of Lithuania.

5. KAINODAROS TAISYKLĖS IR ATSISKAITYMO SĄLYGOS	5. PRICING RULES AND PAYMENT TERMS
5.1. Sutarties kaina ir kainodaros taisyklės nustatytos Sutarties Specialiosiose sąlygose.	5.1. The price of the Contract and the pricing rules shall be set out in the Special Conditions of the Contract.
5.2. Į Sutarties kainą, nurodytą Sutarties Specialiosiose sąlygose (toliau – Sutarties kaina) ir į Paslaugų / Prekių įkainius (toliau – įkainiai) yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir rinkliavos, taikomi Paslaugoms / Prekėms Lietuvoje / kitoje valstybėje, kurios gali atsirasti, vykdant Sutartį.	5.2. The price of the Contract specified in the Special Conditions of the Contract (hereinafter: the ' price of the Contract ') and the rates for the Services / Goods (hereinafter: the ' rates ') shall include all taxes and charges applicable for the Services in Lithuania/other country, which may be incurred during performance of the Contract.
5.3. Sutarties kaina ir įkainiai, neįskaitant PVM, nustatyti Tiekėjo pasiūlyme, yra galutiniai ir nesikeičia per visą Sutarties galiojimo laikotarpį (<i>jei Sutarties Specialiosiose sąlygose ar jos prieduose nenumatyta kitaip</i>). Tiekėjas laikomas profesionaliu rinkos dalyviu, kuris privalo, teikdamas pasiūlymą, tinkamai apskaičiuoti pasiūlymo kainą ir atskirus įkainius, atsižvelgdamas į rinkos sąlygas, į Sutarties vykdymui reikalingas organizacines, technines ir finansines priemones bei pajėgumus, todėl Tiekėjas prisiima visą riziką dėl galimo Sutarties kainos ir įkainių padidėjimo.	5.3. The price of the Contract and the rates, excluding VAT, determined in the Service Provider's tender shall be final and remain unchanged throughout the term of the Contract (<i>unless specified otherwise in the Special Conditions of the Contract or its annexes</i>). The Supplier is considered to be a professional market participant who must have properly calculated the tender price and individual rates at the time of submitting its tender, taking account of market conditions and organisational, technical, and financial measures and capacity required for the performance of the Contract, and the Supplier therefore assumes the full risk of any possible increase in the price of the Contract and the rates.
5.4. Šalys susitaria ir sutinka, kad Sutarties kaina ir įkainiai (priklausomai nuo Specialiosiose Sutarties sąlygose pasirinktos kainodaros) be PVM negali būti keičiami dėl teisės aktų pakeitimų, t. y. visą riziką dėl galimo Sutarties kainos ir įkainių padidėjimo prisiima Tiekėjas, išskyrus PVM. Sutarties galiojimo metu pasikeitus PVM taikymą reglamentuojantiems teisės aktams, Sutarties kaina ir įkainiai be PVM nebus keičiami, tačiau Užsakovas mokės Tiekėjui už tinkamai pagal Sutartį suteiktas Paslaugas / Prekes Sutarties kainą ir įkainius, kurie bus lygūs sumai, gautai prie Sutartyje nurodytos Sutarties kainos ir įkainių be PVM pridėjus PVM, apskaičiuotą pagal naujai patvirtintą mokesčio tarifą, nebent priimti teisės aktai numatytų kitaip. Perskaiciuota Sutarties kaina ir įkainiai įforminami Šalių pasirašytu susitarimu ir turi būti taikomi nuo naujo PVM įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas susitarimas).	5.4. The Parties shall agree that the price of the Contract and the rates (depending on the pricing method chosen in the Special Conditions of the Contract), excluding VAT, cannot be changed due to changes in the legislation, i.e., the Supplier shall assume all the risks relating to the possible increase in the price of the Contract and the rates, except for the VAT. In case of any changes in the legislation regulating the application of VAT during the term of the Contract, the price of the Contract and the rates, excluding VAT, shall remain unchanged, however the Customer shall pay the price of the Contract and the rates for the Services / Goods properly delivered under the Contract to the Service Provider, which shall be equal to the sum obtained by adding the VAT calculated based on the newly approved tax rate to the price of the Contract and the rates specified in the Contract, unless provided for otherwise in the legislation adopted. The updated price of the Contract and the rates shall be executed by an agreement signed by the Parties and shall be applied from the date of the introduction of the new VAT rate (irrespective of the date of signing the said agreement).
5.5. Vykdant Sutartį, visos Sąskaitos teikiamos tik elektroniniu būdu vadovaujantis VPĮ 22 straipsnio ar PĮ 34 straipsnio nuostatomis. Elektroninės Sąskaitos, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, teikiamos Tiekėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės Sąskaitos teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos SABIS priemonėmis, pasiekiamoje interneto svetainėje SABIS . Kartu su Sąskaita turi būti teikiami abiejų Šalių pasirašyti Paslaugų / Prekių perdavimo–priėmimo aktai ir kiti Sutartyje nurodyti dokumentai. Avansines sąskaitas Tiekėjas gali pateikti už Sutarties vykdymą atsakingam asmeniui arba informacinės sistemos SABIS priemonėmis, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose numatytas avanso mokėjimas.	5.5. During performance of the Contract, all Invoices shall be submitted by electronic means only in accordance with the provisions of Article 22 of the PPL or Article 34 of the PL. Electronic Invoices complying with the European Standard on Electronic Invoicing shall be submitted by means of the Service Provider's choice. Electronic Invoices that do not comply with the European Standard on Electronic Invoicing shall be submitted only using tools of the information system SABIS, available on the website SABIS . Together with the Invoice, certificates of transfer and acceptance of Services / Goods signed by both Parties, as well as other documents referred to the Contract, shall be submitted. Proforma invoices may be submitted by the Supplier to the person in charge of the performance of the Contract or by means of the SABIS Information System if the Special Conditions of the Contract provided for the advance payment.
5.6. Tiekėjo išrašoma Sąskaita privalo atitikti įstatymų reikalavimus ir turi būti išrašyta ne ankstesne data, nei pasirašytas Paslaugų / Prekių perdavimo – priėmimo aktas, kurio pagrindu teikiama Sąskaita. Be to, Tiekėjo išrašomoje Sąskaitoje privalo būti nurodyta:	5.6. An Invoice issued by the Supplier must meet all the statutory requirements and shall be issued on a date not earlier than the date of signing the certificate of transfer and acceptance of Services / Goods on the basis of which the Invoice is submitted. Furthermore, the Invoice issued by the Supplier must contain:
5.6.1. Tiekėjo PVM mokėtojo kodas, pavadinimas;	5.6.1. The Service Provider's VAT code and name;
5.6.2. Sutarties numeris ir data, pirkimo užsakymo numeris, kuris nurodytas užsakyme („PU numeris“) (<i>jei nurodytas</i>);	5.6.2. number and date of the Contract, purchase order number stated in an order ('PO number') (<i>if any</i>);
5.6.3. Šalių atsakingų asmenų duomenys ir kontaktai;	5.6.3. contact details of the responsible persons of the Parties;

5.6.4. tikslūs Paslaugų / Prekių pavadinimai, mato vienetai ir įkainiai (kaina), atitinkantys jo pasiūlyme ir Sutartyje nurodytus pavadinimus, mato vienetus ir įkainius (kainas);	5.6.4. exact names, units of measure and rates (price) of the Services / Goods corresponding to the names, units of measure and rates (price) set out in its proposal and the Contract;
5.6.5. Paslaugų / Prekių perdavimo – priėmimo akto data ir numeris (jei toks aktui suteiktas) bei kiti Užsakovo prašomi duomenys.	5.6.5. date and number (if applicable) of the certificate of transfer and acceptance of Services / Goods as well as other data requested by the Customer.
5.7. Tuo atveju, jei Tiekėjo pateikta Sąskaita neatitinka Sutarties reikalavimų, Užsakovas tokią Sąskaitą grąžina tikslinti Tiekėjui, nurodydamas nedelsiant pateikti Sąskaitą, atitinkančią Sutarties reikalavimus. Apmokėjimo terminas skaičiuojamas nuo Sąskaitos, atitinkančios Sutarties reikalavimus, gavimo dienos.	5.7. In case the Invoice submitted by the Supplier fails to meet the requirements of the Contract, the Customer shall return such Invoice to the Supplier for adjustment with an instruction to immediately submit the Invoice meeting the requirements of the Contract. The payment term shall be calculated from the date of receipt of the Invoice meeting the requirements of the Contract.
5.8. Pagal Sutartį atsiskaitoma Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip. Tiekėjas prisiima riziką dėl galimo valiutų kurso pasikeitimo (jei toks būtų).	5.8. The payment currency under the Contract shall be the national currency of the Republic of Lithuania, unless otherwise provided in the Special Conditions of the Contract. The Supplier shall assume all the risks of a possible change (if any) in the currency exchange rate.
5.9. Apmokėjimas už tinkamai suteiktas / patiektas ir Užsakovo priimtas Paslaugas / Prekes atliekamas Sutarties specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka, pagal Tiekėjo tinkamai užpildytą ir pateiktą Sąskaitą. Atsiskaitymas vykdomas bankiniu pavedimu į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą Sutartyje, arba į kitą Tiekėjo raštu (raštas turi būti pasirašytas Tiekėjo vadovo ar jo įgalioto asmens) nurodytą banko sąskaitą, jeigu Tiekėjas yra perleidęs trečiajam asmeniui (finansuotojui) savo piniginį reikalavimą, kylantį iš Sutarties, ir apie tai pranešęs Užsakovui raštu. Faktoringo faktas (piniginio reikalavimo perleidimas) turi būti aiškiai pažymėtas Sąskaitoje.	5.9. Payment for the Services / Goods properly delivered and accepted by the Customer shall be made in accordance with the procedure set out in the Special Conditions of the Contract against the Invoice duly completed and submitted by the Service Provider. Payments shall be made by bank transfer to the bank account of the Supplier specified in the Contract or to another bank account specified by the Supplier in writing (the letter must be signed by the manager of the Supplier or his/her authorised person) if the Supplier has assigned to a third party (the financier) its monetary claim under the Contract and has notified the Customer thereof in writing. The fact of factoring (assignment of a monetary claim) must be clearly stated in the Invoice.
5.10. Tiekėjui netinkamai vykdant sutartinius įsipareigojimus Užsakovas turi teisę, neapribodamas kitų, Sutartyje ir teisės aktuose numatytų savo teisių gynimo priemonių taikymo galimybių, už įsipareigojimų nevykdymą ir (ar) priskaičiuotas netesybas taikyti Tiekėjui vienašalią įskaitymą iš visų pagal Sutartį Tiekėjui mokėtinų sumų (pranešant apie tai Tiekėjui raštu), o, jei jų nepakaktų, ir iš Tiekėjo pateiktų prievolių įvykdymo užtikrinimų (pranešant apie tai Tiekėjui raštu), Sutartyje nurodytoms netesyboms bei visiems savo patirtims nuostoliams padengti. Ši nuostata galioja nepaisant Sutarties nutraukimo bei kitų sankcijų taikymo.	5.10. If the Supplier fails to properly perform contractual obligations, the Customer shall be entitled, without prejudice to other remedies available to it under the Contract and the legislation, to apply in relation to failure to perform the obligations and/or the accrued amount of penalties a unilateral set-off against all the amounts owing to the Supplier under the Contract (with a written notice given to the Service Provider) and, if these amounts are not enough, also against the means of security for the performance of obligations submitted by the Supplier (with a written notice given to the Service Provider) to cover the penalties referred to in the Contract and all losses incurred thereby. This provision shall be valid irrespective of the termination of the Contract and the application of other sanctions.
5.11. Užsakovas turi teisę sustabdyti mokėjimus Tiekėjui, jeigu Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi priimtus ar teisės aktuose numatytus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai bus tinkamai įvykdyti.	5.11. In the cases where the Supplier fails to perform or improperly performs any of the obligations assumed in accordance with the Contract or established by legislation, the Customer shall have the right to suspend payments to the Supplier until proper discharge of the said obligations.
6. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS	6. CONTRACT PERFORMANCE SECURITY
6.1. Sutarties įvykdymas užtikrinamas Sutartyje numatytomis netesybomis ir kitais Sutarties įvykdymo užtikrinimo būdais, jei tai numatyta Sutarties Specialiosiose sąlygose.	6.1. The Contract performance shall be secured by the penalties referred to in the Contract and by other means of security for the performance of obligations where provided for in the Special Conditions of the Contract.
7. KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI	7. QUALITY AND WARRANTY OBLIGATIONS
7.1. Tiekėjas garantuoja Prekių / Paslaugų kokybę bei paslėptų trūkumų nebuvimą. Prekių/ Paslaugų kokybė turi atitikti Sutartyje bei teisės aktuose, reglamentuojančiuose tokio pobūdžio Prekių / Paslaugų kokybę ir tiekimą / teikimą, keliamus reikalavimus ir standartus.	7.1. The Supplier shall guarantee the quality of Services / Goods and the absence of hidden defects. The quality of Services / Goods must comply with the requirements and standards set out in the Contract and the legislation governing the delivery of Services / Goods of such nature.
7.2. Prekių / Paslaugų garantinis terminas nustatytas Sutartyje, jo galiojimo laikotarpiu, net jei garantinio terminas galioja ilgiau nei Sutartis, Tiekėjas šalina visus trūkumus, įskaitant trūkumų šalinimui reikalingas priemones įrangą ir bet kurias prekes, reikalingas trūkumo (gedimo) pašalinimui, savo lėšomis Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais. Garantinis terminas Prekėms / Paslaugoms ar jų dalims įsigalioja nuo Prekių / Paslaugų ar jų dalies perdavimo Užsakovui, Šalims pasirašius Prekių / Paslaugų perdavimo – priėmimo aktą. Garantinis įsipareigojimų	7.2. The warranty period for the Goods / Services is set out in the Contract and during the term of the warranty period, even if the warranty period extends beyond the Contract, the Supplier shall rectify any defects, including the tools, equipment and supplies required for the rectification of a defect (fault), at its own expense in accordance with the procedure and within the time limits set out in the Contract. The warranty period for the Goods / Services or parts thereof shall enter into force as from the handover of the Goods / Services or part thereof to the Customer, subject

<p>terminas pratęsiamas Tiekėjo sąskaita tokiam laikotarpiui, kuriuo Užsakovas negalėjo naudotis Prekėmis / Paslaugų rezultatu dėl Tiekėjo kaltės ar kuriuo buvo šalinami trūkumai.</p>	<p>to signing by the Parties of the certificate of transfer and acceptance of Goods / Services. The warranty period shall be extended at the expense of the Supplier for the period during which the Customer was unable to use the Goods / the Services deliverable due to the fault of the Service Provider, or during which defects were remedied.</p>
<p>7.3. Sutarties ir (ar) garantinio termino galiojimo laikotarpiu Tiekėjas visus Sutarties vykdymo, Prekių / Paslaugų trūkumus (gedimus) ir (ar) neatitikimus Sutarties reikalavimams šalina savo sąskaita Sutarties Specialiose sąlygose nustatyta tvarka ir terminais.</p>	<p>7.3. During the term of the Contract and/or the warranty period, the Supplier shall remedy, at its own expense, any deficiencies in the performance of the Contract and defects (faults) in the Goods / Services and/or non-conformities with the requirements of the Contract in accordance with the procedure and within the time limits set out in the Special Conditions of the Contract.</p>
<p>7.4. Trūkumų (gedimų) šalinimas ir (ar) Užsakovo atsisakymas priimti nekokybiškas Prekes / Paslaugas nepratęsia ir nestabdo Prekių tiekimo / Paslaugų teikimo termino ir neatleidžia Tiekėjo nuo netesybų, išskyrus Sutartyje aiškiai nustatytus atvejus arba jei nepriklausomos ekspertizės nustatyta, kad Prekės / Paslaugos yra kokybiškos arba kad dėl jų neatitikimo Sutarties sąlygoms yra kaltas Užsakovas (tik tuo atveju, jei Užsakovas nesilaikė Tiekėjo jam pateiktų Paslaugų rezultato naudojimo rašytinių instrukcijų, Prekių naudojimo, laikymo rašytinių taisyklių).</p>	<p>7.4. The remedy of defects and/or the Customer's refusal to accept the Services / Goods of poor quality shall not extend or suspend the time limit for the delivery of the Services / Goods and shall not exempt the Supplier from the payment of penalties, except as expressly provided for in the Contract, or where an independent expert examination establishes that the Services are of good quality, or that their non-conformity with the terms and conditions of the Contract is due to the fault of the Customer (only in the case of the Customer's failure to observe the written instructions for the use of the Services deliverable or the written rules for the use and storage of the Goods as submitted to it by the Service Provider).</p>
<p>7.5. Užsakovas, pastebėjęs trūkumus Prekių / Paslaugų garantinio termino galiojimo metu ir (ar) Sutarties galiojimo metu, siunčia Tiekėjui Sutartyje nurodytu elektroniniu paštu trūkumų aktą, nuroydamas apie Prekių / Paslaugų nepriėmimą, trūkumus ir kvietimą Tiekėjui ne ilgiau kaip per 2 (dvi) darbo dienas jį pasirašyti ir atsiųsti Užsakovui per 3 (tris) dienas. Tiekėjui neatsiuntus pasirašyto trūkumų akto ar motyvuoto atsisakymo pripažinti trūkumus, laikoma, kad Tiekėjas trūkumus pripažino. Tiekėjui trūkumų nepripažinus, Šalys tariasi dėl nepriklausomos ekspertizės skyrimo, o nepavykus susitarti per 3 (tris) darbo dienas, Užsakovas atlieka pirkimo procedūras eksperto paslaugoms įsigyti ir pateikia ekspertizės išvadas Tiekėjui. Ekspertizės išlaidas, įskaitant pirkimo procedūrų atlikimo išlaidas, padengia Užsakovas, jei ekspertizės metu nustatoma, kad Prekės / Paslaugos atitinka Sutartyje nurodytus reikalavimus, arba Tiekėjas, jei ekspertizės metu nustatoma, kad Prekės / Paslaugos neatitinka Sutarties reikalavimų.</p>	<p>7.5. If the Customer discovers defects in the Services / Goods during the Goods / Services warranty period and/or during the term of the Contract, shall send a defects report to the Supplier by e-mail specified in the Contract, indicating non-acceptance of the Goods / Services and defects in them as well as instructing the Supplier to sign it within at least 2 (two) working days and send it back to the Customer within 3 (three) days. Where the Supplier fails to send the signed defects report or reasoned refusal to accept the defects, it shall be deemed that the Supplier has accepted the defects. If the Supplier fails to accept the defects, the Parties shall agree on conducting an independent expert examination, and in the case of failure to reach agreement within 3 (three) working days, the Customer shall perform the expert examination of its choice and shall provide the conclusions of such expert examination to the Service Provider. The findings of the expert examination shall be binding on the Parties. The Supplier shall be obliged to provide all documents required for the expert examination and/or requested by the Customer, otherwise the Supplier shall be deemed to have admitted its fault for the delivery of defective Goods / Services and the Customer's report. The costs of the expert examination shall be borne by the Customer if as a result of the expert examination it is established that the Services / Goods comply with the requirements set out in the Contract, or by the Supplier if the expert examination establishes that the Services / Goods do not meet the requirements set out in the Contract.</p>
<p>7.6. Tiekėjui pastebėjus Prekių / Paslaugų ar kitus Sutarties vykdymo trūkumus, jis privalo nedelsiant pašalinti trūkumus (gedimus) savo sąskaita, o jei trūkumai susiję su Užsakovo Sutarties vykdymu, apie tai raštu informuoti Užsakovą.</p>	<p>7.6. If the Supplier discovers any defects (faults) in the Services / Goods or other deficiencies in the performance of the Contract, it shall promptly remedy them at its own expense and if the deficiencies are related to the performance of the Contract by the Customer it shall inform the Customer thereof in writing.</p>
<p>7.7. Tiekėjui nepašalinus trūkumų per Sutartyje nustatytą terminą, Užsakovas turi teisę taikyti Tiekėjui Sutartyje numatytas netesybas ir vėliau perduodamų Prekių / Paslaugų nepriimti bei už jas nesumokėti, pateikiant Tiekėjui rašytinį pranešimą apie jų nepriėmimą. Naujai tiekiamoms Prekėms / Paslaugoms galioja tos pačios garantinės sąlygos ir terminai, nustatyti Sutartyje. Jei Tiekėjas per nurodytą laiką nepatiekia kokybiškų Prekių / nesuteikia kokybiškų Paslaugų, jis privalo per 5 (penkias) kalendorines dienas grąžinti Užsakovui pastarojo sumokėtą šių Prekių / Paslaugų kainą ir pateikti kreditinę Sąskaitą (jei mokėjimai jau buvo įvykdyti).</p>	<p>7.7. If the Supplier fails to remedy the defects within the time limit determined in the Contract, the Customer shall have the right to charge penalties to the Service Provide and to neither accept the Services / Goods delivered later nor pay for them subject to submitting to the Supplier a written notice of their non-acceptance. The same warranty conditions and terms, which are discussed in the Contract, shall apply to the new Services / Goods delivered. If the Supplier fails to deliver good quality Goods / Services within the set time limit, it shall, within 5 (five) calendar days, refund to the Customer the price paid by it for the Goods / Services and submit a credit Invoice (where the payments have been made already).</p>
<p>7.8. Tiekėjui nepašalinus Prekių / Paslaugų trūkumų, kurie nustatyti garantinio termino galiojimo laikotarpiu po Sutarties pabaigos, Tiekėjas privalo mokėti Užsakovui Sutarties Specialiosiose</p>	<p>7.8. In the event of failure by the Supplier to remedy defects in the Services / Goods, as identified during the terms of the warranty period after the expiration of the Contract, the Supplier must pay</p>

<p>sąlygose nustatyto dydžio netesybas, šis Tiekėjo įsipareigojimas galioja ir po Sutarties pabaigos (nutraukimo).</p>	<p>to the Customer penalties in the amount set out in the Special Conditions of the Contract, and this obligation of the Supplier shall survive expiration/termination of the Contract</p>
<p>8. PASLAUGŲ IR PREKIŲ TEIKIMAS / TIEKIMAS</p>	<p>8. PROVISION OF SERVICES / SUPPLY OF GOODS</p>
<p>8.1. Tiekėjas įsipareigoja, vadovaudamasis Sutarties ir teisės aktų reikalavimais, pateikti Prekes ir suteikti Paslaugas, perduoti Prekes ir Paslaugų rezultatą Užsakovui, įskaitant susijusius veiksmus, Sutartyje nurodytoje vietoje, Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais. Prekių pateikimo / Paslaugų suteikimo tvarka nurodyta Sutarties Bendrosiose sąlygose ir papildomai detalizuota Sutarties Specialiosiose sąlygose, Tiekėjas privalo besąlygiškai laikytis Sutartyje nurodytos tvarkos ir reikalavimų.</p>	<p>8.1. The Supplier undertakes, in accordance with the Contract and the legislation requirements, to deliver the Goods and the Services and to hand over the Goods and the Services deliverable, to the Customer, including related actions, at the place specified in the Contract in accordance with the procedure and within the time limits set out in the Contract. The procedure for the delivery of Goods / Services is set out in the General Conditions of the Contract and are additionally detailed in the Special Conditions of the Contract, and the Supplier must fully comply with the procedure and requirements laid down in the Contract.</p>
<p>8.2. Prekės / Paslaugos užsakomos, tiekiamos / teikiamos ir perduodamos Užsakovui Sutartyje nustatyta tvarka, Šalims pasirašant Prekių / Paslaugų perdavimo – priėmimo aktą. Prekių tiekimas / Paslaugų teikimas anksčiau nei nurodyta Sutartyje gali būti vykdomas tik gavus Užsakovo sutikimą ir suderinus laiką. Pasikeitus Paslaugų/Prekių teikimo/tiekimo vietai (adresui), jei naujoji Paslaugų/Prekių teikimo/tiekimo vieta yra tame pačiame mieste ir apie tai Užsakovui tinkamai informavus Paslaugų/Prekių Tiekėją, atskiras Sutarties pakeitimas nesudaromas.</p>	<p>8.2. The Goods / Services shall be ordered, delivered, and handed over to the Customer in accordance with the procedure set out in the Contract, subject to signing by the Parties of the certificate of transfer and acceptance of Goods / Services. The supply of Goods / provision of Services earlier than specified in the Contract may take place only after the consent of the Customer and after agreeing the time. In the event of a change in the place (address) of provision of Services/Goods, if the new place of provision/supply of Services/Goods is in the same city and the Customer duly informs the Supplier of Services/Goods, a separate amendment to the Contract shall not be made.</p>
<p>8.3. Jei Sutarties vykdymo metu Šalys sudaro Prekių tiekimo / Paslaugų teikimo grafiką (toliau – grafikas), tai jis gali būti keičiamas tik Užsakovo rašytiniu sutikimu. Grafiko sudarymu ar keitimu negali būti keičiami Sutartyje nustatyti terminai (išskyrus jei jie trumpinami Šalių sutikimu) ar kitos Sutarties sąlygos, išskyrus, jei Sutartyje aiškiai nurodyta keitimo galimybė (pvz. terminų pratęsimas ar stabdymas) arba jei tokių Sutarties sąlygų keitimas vykdomas VPĮ ar PĮ nustatyta tvarka.</p>	<p>8.3. If during the performance of the Contract the Parties draw up the Goods / Services delivery schedule (hereinafter: the 'schedule'), it may be amended only with the written consent of the Customer. No amendment or modification of the Schedule shall modify the time limits set out in the Contract (unless shortened by agreement of the Parties) or other terms of the Contract unless the Contract expressly provides for the possibility of such modification (e.g., extension or suspension of the time limits), or unless the modification of such terms of the Contract is made in accordance with the procedure set out in the PPL or the PL.</p>
<p>8.4. Jei Paslaugos teikiamos etapais, Paslaugų teikimo, perdavimo ir priėmimo tvarka nustatoma sekanti:</p>	<p>8.4. If the Services are provided in stages, the procedure of provision, transfer and acceptance of Services shall be as follows:</p>
<p>8.4.1. Tiekėjas turi suteikti Paslaugas, t. y. pateikti su etapo atlikimu susijusius dokumentus ir gauti Užsakovo patvirtinimą raštu iki Paslaugų teikimo termino (etapo) pabaigos;</p>	<p>8.4.1. The Supplier shall provide the Services, i.e., submit the documents related to completion of the stage and obtain the Customer's written approval before the end of the Service delivery deadline (stage);</p>
<p>8.4.2. dokumentai su lydraščiu turi būti pateikti Užsakovo nurodytu būdu (elektroniniu paštu, asmeniškai ar kurjerio pagalba) iki Paslaugų teikimo termino (etapo) pabaigos;</p>	<p>8.4.2. the documents with a covering letter must be submitted in the manner specified by the Customer (by e-mail, in person or by courier) before the end of the Service delivery deadline (stage);</p>
<p>8.4.3 Užsakovas patvirtina pateiktus su etapo atlikimu susijusius dokumentus arba atmeta juos ir pateikia savo pastabas per 5 (penkias) darbo dienas nuo jų gavimo dienos. Bet kokios Užsakovo pastabos, sąlygojančios Paslaugų suteikimą įrodančių dokumentų atmetimą, turi būti motyvuotos, t. y. pagrįstos atitinkamomis Lietuvos Respublikoje galiojančių įstatymų, reglamentų, normatyvų, kitų teisės aktų, įmonės standartų, techninės specifikacijos, Paslaugų teikimo, Sutarties sąlygų bei Tiekėjo pasiūlymo nuostatomis;</p>	<p>8.4.3 Within 5 (five) calendar days of their receipt, the Customer shall approve or reject the documents related to completion of the stage and will submit its notes. Any notes from the Customer, which determine the rejection of the documents proving the Service delivery, shall be reasoned, i.e., substantiated with the relevant provisions of the applicable laws of the Republic of Lithuania, regulations, rules, other legislation, the company standards, technical specification, Service delivery terms, the Contract terms and conditions, and the Service Provider's tender;</p>
<p>8.4.4. atmestus dokumentus Tiekėjas turi pataisyti atsižvelgdamas į Užsakovo pastabas ir pakartotinai juos pateikti Užsakovui ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo jų gavimo dienos. Derinimų skaičius neribojamas, derinimas vyksta iki visų Užsakovo nurodytų neatitikimų pašalinimo;</p>	<p>8.4.4. The Supplier shall correct the rejected documents taking account of the Customer's notes and resubmit them to the Customer not later than within 5 (five) working days of the day of their receipt. The number of corrections shall be unlimited, and the process of correction shall take place until all deficiencies identified by the Customer have been resolved;</p>
<p>8.4.5. pastabų teikimas ir jų šalinimas nepratęsia etapo termino ir neatleidžia Tiekėjo nuo netesybų, išskyrus jei Užsakovas vėluoja Sutartyje nustatytais terminais pateikti pastabas ar įvertinti jam pateiktus dokumentus. Bet kurio Paslaugų etapo atlikimo terminas, susijęs su</p>	<p>8.4.5. the submission of notes and elimination of deficiencies shall not extend the deadline for completion of the stage and shall not exempt the Supplier from penalties, except where the Customer is in delay to submit notes or evaluate the documents submitted to it within the time</p>

<p>ankstesniojo Paslaugų etapo suteikimu, nebus pratęstas, jei dėl Tiekėjo kaltės Užsakovas nepasirašys ankstesniojo etapo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto;</p>	<p>limits set out in the Contract. The deadline for completion of any stage of Service delivery, which is related to the previous stage of Service delivery, shall not be extended if, through the fault of the Service Provider, the Customer fails to sign the certificate of transfer and acceptance of Services for the previous stage;</p>
<p>8.4.6. suteiktų Paslaugų etapas priimamas abiem Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo – priėmimo aktą;</p>	<p>8.4.6. The Service delivery stage shall be accepted subject to signing by both the Parties of the certificate of transfer and acceptance of Services;</p>
<p>8.4.7. Užsakovas pasirašo Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą su sąlyga, kad buvo priimti visi ankstesni etapai. Baigus teikti Paslaugas, Užsakovui pateikiama galutinė suteiktų Paslaugų ataskaita ir, ją patvirtinus, pasirašomas galutinis suteiktų Paslaugų perdavimo – priėmimo aktas.</p>	<p>8.4.7. The Customer shall sign the certificate of transfer and acceptance of Services provided that all of the previous stages have been accepted. At the end of Service delivery, the final report on the Services performed shall be submitted to the Customer and, after it has been approved, the final certificate of transfer and acceptance of Services shall be signed.</p>
<p>8.5. Prekės patiekiamos Užsakovui su gamintojo ženklais ir markiravimu. Prekių patiekimo išlaidos bei Prekių atsitiktinio žuvimo rizika iki jų perdavimo Pirkėjui, iki Šalims pasirašius Prekių perdavimo – priėmimo aktą, priklauso Tiekėjui. Jei Užsakovas patirtų kokių nors išlaidų, susijusių su Prekių įvežimu į Lietuvos Respubliką ar jų pristatymu, Tiekėjas atlygina tokias išlaidas, ne vėliau nei per 10 (dešimt) kalendorinių dienų pagal atskirai pateiktą sąskaitą.</p>	<p>8.5. The Goods shall be delivered to the Customer with the manufacturer’s stamps and marking. The costs of delivery of the Goods and the risk of accidental destruction of the Goods prior to their transfer to the Customer, before signing by the Parties of the certificate of transfer and acceptance of Goods, shall be borne by the Service Provider. If the Customer incurs any costs in connection with the entry of the Goods into the Republic of Lithuania or their delivery, the Supplier shall reimburse such costs not later than within 10 (ten) calendar days against a separately submitted invoice.</p>
<p>8.6. Prekių patiekimo / Paslaugų suteikimo data laikoma faktinė Prekių / Paslaugų perdavimo data, nurodyta Prekių / Paslaugų perdavimo – priėmimo akte, kurį pasirašo Užsakovas ir Tiekėjas. Užsakovas privalo priimti Prekes / Paslaugas ir pasirašyti Prekių / Paslaugų perdavimo – priėmimo aktą ne ilgiau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Prekių / Paslaugų perdavimo, išskyrus jei Sutarties Specialiosiose sąlygose ar jos prieduose nustatytas kitas terminas ar jei nustatomi Prekių / Paslaugų trūkumai. Priėmimo metu Užsakovas, nustatęs, kad Prekės / Paslaugos turi trūkumų, neatitinka Sutarties reikalavimų, išsiunčia Tiekėjui pranešimą apie nepriėmimą, kuriame turi būti nurodytos nepriėmimo priežastys, ir kuriuo Tiekėjas kviečiamas dalyvauti surašant aktą dėl trūkumų, nurodant Tiekėjui atvykimo datą ir laiką.</p>	<p>8.6. The date of supply of the Goods / provision of the Services shall be deemed to be the actual date of handing over the Goods / Services, as stated in the certificate of transfer and acceptance of Goods / Services signed by the Customer and the Service Provider. The Customer shall be obliged to accept the Goods / Services and sign the certificate of transfer and acceptance of Goods / Services within a maximum of 5 (five) working days of the actual handover of the Goods / Services, unless a different time limit is set in the Special Conditions of the Contract or in its annexes, or in the event of discovering any defects in the Goods / Services. At the time of acceptance, if the Customer finds that the Goods / Services are defective or do not comply with the requirements of the Contract, the Customer shall send to the Supplier a notice of non-acceptance stating the reasons for non-acceptance and inviting the Supplier to participate in drawing up a defects report, with the indication of the date and time of the Service Provider’s arrival.</p>
<p>8.7. Tiekėjui raštu pranešus, kad jis nedalyvaus surašant aktą dėl trūkumų, arba jam neatvykus po raštiško kvietimo išsiuntimo rašte nurodytu terminu, Užsakovas vienašališkai surašo aktą dėl defektų ir tokiu atveju laikoma, kad Tiekėjas trūkumus pripažino. Tiekėjui raštu nepripažinus Užsakovo nurodytų defektų, Šalys tariasi dėl nepriklausomos ekspertizės skyrimo Sutarties Bendrųjų sąlygų 7 skyriuje nurodyta tvarka.</p>	<p>8.7. If the Supplier notifies in writing of its non-participation in drawing up of the defects report or if the Supplier fails to appear within the time limit after the written invitation has been sent, the Customer shall draw up the defects certificate unilaterally in which case it shall be deemed that the Supplier has acknowledged the defects. If the Supplier has rejected in writing the defects identified by Customers, the Parties shall agree on conducting an independent expert examination in accordance with the procedure laid down in Chapter 7 of the General Conditions of the Contract.</p>
<p>8.8. Surašius aktą dėl defektų arba atliekant nepriklausomą ekspertizę, Prekės yra priimamos saugojimui surašant Prekių saugojimo aktą iki kol Tiekėjas Prekes atsiims arba Užsakovas pasirašys Prekių perdavimo–priėmimo aktą. Prekių saugojimo akte turi būti nurodomi kartu su Prekėmis gauti dokumentai, visi turimi duomenys apie saugomas Prekes, jų laikymo sąlygos, apsaugos priemonės. Tiekėjas atlygina Užsakovui visas Prekių saugojimo išlaidas, jeigu yra nustatoma, kad Prekės neatitinka Sutarties reikalavimų.</p>	<p>8.8. After drawing up a defect report or during an independent expert examination, the Goods shall be accepted for storage on the basis of a storage document drawn up in relation to the Goods until the Supplier collects the Goods or the Customer signs the certificate of transfer and acceptance of Goods. The storage document shall indicate the documents received with the Goods, all available data on the Goods in storage, their storage conditions and protective measures. The Supplier shall reimburse the Customer for all costs of storage of the Goods provided if it is established that the Goods do not comply with the requirements of the Contract.</p>
<p>8.9. Šalims pasirašius Prekių / Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, Tiekėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas pateikti Sąskaitą. Sąskaita turi būti išrašoma (jos išrašymo data) ta data, kuria Užsakovas pasirašė Prekių / Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą.</p>	<p>8.9. Once the Parties have signed the certificate of transfer and acceptance of Goods / Services, the Supplier shall undertake, within not later than 2 (two) working days, to submit an Invoice. The Invoice shall be issued (the date of issuing thereof) shall be the same date as the date of signing the certificate of transfer and acceptance of Goods / Services by the Customer.</p>

<p>8.10. Tiekėjas kartu su Prekių / Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu turi pateikti Užsakovui visus Sutartyje nurodytus ar pagal teisės aktus ar gamintojo reikalavimus būtinus dokumentus, įskaitant, bet neapsiribojant, naudojimo ir priežiūros instrukcijas ar kitus dokumentus, kuriuose būtų detalai aprašyta, kaip naudoti, prižiūrėti ir taisyti bet kurias Prekes / Paslaugas ar jų dalis, taip pat kitus dokumentus, kiek jie susiję su Prekėmis / Paslaugomis ir Tiekėjo sutartinėmis prievolėmis (dokumentai turi būti originalo kalba bei pateiktas vertimų biuro patvirtintas vertimas į lietuvių kalbą, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip). Šiame punkte nurodytų dokumentų nepateikimas laikomas Prekių / Paslaugų trūkumu, neleidžiančiu Užsakovui priimti Prekių / Paslaugų.</p>	<p>8.10. Together with the certificate of transfer and acceptance of Goods / Services the Supplier shall provide the Customer with all documents required as specified in the Contract or in accordance with the legislation or manufacturer's requirements, including, but not limited to, the use and maintenance instructions or other documents detailing the use, maintenance and repair of any Goods / Services or parts thereof, as well as any other documents insofar as they relate to the Goods / Services and the Service Provider's contractual obligations (the documents shall be in the original language and shall be accompanied by a translation into Lithuanian certified by a translation agency, unless otherwise provided in the Special Conditions of the Contract). Failure to provide the documents referred to in this clause shall be deemed a deficiency in the Goods / Services preventing the Customer from accepting the Goods / Services.</p>
<p>8.11. Prekių / Paslaugų nuosavybės teisė ir Prekių atsitiktinio žuvimo rizika pereina Užsakovui nuo Prekių / Paslaugų perdavimo–priėmimo akto abipusio pasirašymo momento. Kai Prekės yra pristatomos Užsakovui, nuo Prekių perdavimo iki perdavimo–priėmimo akto pasirašymo, Užsakovas imsis visų protingų priemonių, reikalingų apsaugoti Prekes nuo praradimo ar sugadinimo.</p>	<p>8.11. The ownership of the Goods / Services and the risk of accidental loss of the Goods shall pass onto the Customer from the moment of signing the certificate of transfer and acceptance of Goods / Services. Once the Goods have been delivered to the Customer, from the handover thereof to the signature of the certificate of transfer and acceptance of Goods the Customer shall take all reasonable steps necessary to protect the Goods from loss or damage.</p>
<p>8.12. Jeigu konkretaus Tiekėjui pavedamo atlikti darbo ar įsipareigojimo įvykdymo terminas Sutartyje nenumatytas, Tiekėjas jį privalo įvykdyti per Užsakovo raštu nurodytą terminą.</p>	<p>8.12. If the deadline for performing the specific task or obligation by the Supplier is not specified in the Contract, the Supplier shall be obliged to perform the work or obligation within the time limit specified in writing by the Customer.</p>
<p>8.13. Prekių pakuotė turi atitikti atsparumo pakrovimo ir iškrovimo darbams reikalavimus, apsaugoti nuo meteorologinių ir kitų veiksnių įtakos Prekių gabenimo ir sandėliavimo metu.</p>	<p>8.13. The packaging of the Goods must meet the requirements for resistance to loading and unloading operations and must be able to protect from the effects of meteorological and other factors during the transport and storage of Goods.</p>
<p>8.14. Jeigu Tiekėjas (prekių tiekėjas) registruotas ne Lietuvos Respublikoje kartu su Prekių perdavimo–priėmimo aktu privalo pateikti užpildytą „Prekių pakuočių svorių registro formą“ (Sutarties Bendrųjų sąlygų priedas Nr.1).</p>	<p>8.14. Where the Supplier (supplier of goods) is registered outside the Republic of Lithuania, together with the certificate of transfer and acceptance of Goods, it shall submit a completed “Register Form for Weights of Packages of Goods” (Annex No. 1 to the General Conditions of the Contract).</p>
<p>8.15. Tiekėjas turi teisę keisti Prekių modelį ar gamintoją, jei yra visos toliau nurodytos sąlygos:</p>	<p>8.15. The Supplier shall have the right to change the model or manufacturer of the Goods if all the following conditions are met:</p>
<p>8.15.1. jei pasiūlyme nurodytos Prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinamas ir (ar) Prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) Prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų įgyvendinimo įstatyme (toliau – Sankcijų įgyvendinimo įstatymas), Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikai ir (ar) Prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ ar PĮ nuostatų dėl nacionalinio saugumo interesų;</p>	<p>8.15.1. if the Goods specified in the tender are no longer manufactured or their supply has been fundamentally disrupted and the received confirmation from the manufacturer thereof and (or) the Goods, their manufacturer poses a threat to national security and (or) the supply of Goods is contrary to mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law of the Republic of Lithuania on the Implementation of Economic and Other International Sanctions (hereinafter referred to as the Law on the Implementation of Sanctions) and Sanctions Implementation and Control Policy and (or) the Goods, their components or (and) the manufacturer do not comply with the provisions of the Article 45 part 21 of the PPL;</p>
<p>8.15.2. jei keičiamos Prekės visiškai atitinka pirkimo dokumentų reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės nei šiuo metu tiekiamos Prekės ir Tiekėjas pateikia tai patvirtinančius dokumentus. Jeigu pirkimo procedūrų metu Tiekėjas buvo pateikęs Prekių pavyzdžius, pristatomos Prekės turi būti ne prastesnės kokybės nei pateikti pavyzdžiai;</p>	<p>8.15.2. if the replaced Goods fully meet the requirements of the procurement documents, are not poorer, but of equal or better quality than the currently supplied Goods and the Supplier provides documents confirming this. If the Supplier had submitted samples of the Goods during the procurement procedures, the delivered Goods must not be of inferior quality to the samples provided;</p>
<p>8.15.3. jei Tiekėjas, ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) darbo dienų iki numatomo Prekių keitimo, pateikė Pirkėjui rašytinį prašymą su keitimą pagrindžiančiais dokumentais bei gavo Pirkėjo rašytinį sutikimą;</p>	<p>8.15.3. if the Supplier, no later than 14 (fourteen) business days before the expected replacement of Goods, submitted a written request to the Buyer with supporting documents for the replacement and received the written consent of the Buyer.</p>
<p>8.15.4. Šiame punkte nurodytu atveju Prekės turi būti pristatytos už ne didesnę nei pasiūlyme nurodytą kainą.</p>	<p>8.15.4. In the case specified in this clause, the Goods shall be delivered at a price no higher than the price specified in the tender.</p>

8.16. Gavęs Tiekėjo prašymą dėl Prekių keitimo, Pirkėjas patikrina, ar keitimas atitinka visas Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.15 punkte nurodytas sąlygas.	8.16. Upon receipt of the Supplier's request for replacement of Goods, the Buyer shall check whether the replacement complies with all provisions of Clause 8.15 of the General Terms and Conditions of the Contract.
8.17. Pirkėjas turi teisę nesutikti su Prekių keitimu ir turi teisę nutraukti Sutartį, jei keitimas neatitinka visų kriterijų pagal Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.15 punktą ir (ar) Tiekėjas nepateikė įrodymų ar jų pateikimas nepagrindžia keičiamos Prekės atitikimo Pirkimo sąlygoms.	8.17. The Buyer shall have the right to disagree with the replacement of Goods and shall have the right to terminate the Contract if the replacement does not meet all the criteria according to Clause 8.15 of the General Terms and Conditions of the Contract and (or) the Supplier has not provided evidence or their presentation does not substantiate the compliance of the replaced Goods with the Procurement Terms and Conditions.
8.18. Šalys sudaro rašytinį susitarimą prie Sutarties dėl Prekių keitimo, jei Pirkėjas patvirtina keitimo galimybę.	8.18. The Parties shall conclude a written agreement to the Contract on the replacement of Goods, if the Buyer confirms the possibility of the replacement.
8.19. Užsakovas turi teisę reikalauti Prekių keitimo ar Sutarties nutraukimo, jei paaiškėja bent viena iš 8.15.1 punkte nurodytų aplinkybių. Tokiu atveju Užsakovas raštu kreipiasi į Tiekėją, kuris per Užsakovo nurodytą terminą privalo pateikti atsakymą dėl Prekės keitimo, taip pat keičiamos Prekės atitikimą Pirkimo dokumentų reikalavimams pagrindžiančius dokumentus. Užsakovui įsitikinus keičiamos Prekės atitikimu, Šalys pasirašo susitarimą prie Sutarties.	8.19. The Customer shall be entitled to demand the replacement of Goods or termination of the Contract if at least one of the circumstances referred to in clause 8.15.1 becomes apparent. In which case, the Customer shall contact the Supplier in writing, who shall, within a time limit specified by the Customer, provide a response concerning the replacement of Goods, as well as documentation substantiating conformity of the replacement Goods with the requirements of the Procurement documents. Once the Customer is satisfied that the replacement Goods comply with the requirements of the Contract, the Parties shall sign an additional agreement to the Contract.
8.20. Siekiant teisinio aiškumo, Šalys susitaria, kad Prekės keitimas Sutartyje nustatytais sąlygomis laikomas Sutarties vykdymu joje numatytais sąlygomis. Prekių keitimas kitomis nei Sutartyje nurodytais sąlygomis vykdomas vadovaujantis VPĮ 89 straipsnio ar PĮ 97 straipsnio nuostatomis.	8.20. For the sake of legal clarity, the Parties agree that the replacement of Goods under the conditions set out in the Contract shall be deemed to constitute the performance of the Contract in accordance with the terms and conditions set out in it. The replacement of the goods under terms other than those set out in the Contract shall be carried out in accordance with the provisions of Article 89 of the PPL or Article 97 of the PL.
9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ	9. LIABILITY OF THE PARTIES
9.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, priimtus Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies priimtų įsipareigojimų įvykdymą.	9.1. The liability of the Parties is established in accordance with the applicable legislation of the Republic of Lithuania and the Contract. The Parties undertake to properly perform their obligations assumed under the Contract and abstain from any actions by which they could cause damage to each other or aggravate the performance of obligations undertaken by the other Party.
9.2. Netesybų sumokėjimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo pareigos vykdyti Sutartyje priimtus įsipareigojimus, išskyrus Lietuvos Respublikos teisės aktuose aiškiai numatytus atvejus.	9.2. Payment of penalties shall not release the Parties to the Contract from their duty to fulfil the obligations assumed under the Contract, except in cases expressly provided for in the legislation of the Republic of Lithuania.
9.3. Netesybų sumokėjimas ar Sutarties terminų pratęsimas, stabdymas neatleidžia Tiekėjo nuo nuostolių atlyginimo pagal Užsakovo pagrįstą pareikalavimą.	9.3. Payment of penalties or extension or suspension of the Contract shall not exempt the Supplier from indemnifying the Customer for loss in accordance with the Customer's reasonable request.
9.4. Sutarties nutraukimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo netesybų ir nuostolių, priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, mokėjimo, ir Tiekėjo nuo trūkumų, gedimų šalinimo Tiekėjo lėšomis visą Prekių / Paslaugų garantinį laikotarpį, taip pat nuo kitų Sutarties ir teisės aktų nuostatų laikymosi, kurios taikomos ir po Sutarties pabaigos (nutraukimo).	9.4. Termination of the Contract shall not exempt the Parties to the Contract from paying penalties and losses as accrued prior to the termination of the Contract, nor shall it exempt the Supplier from rectifying defects and faults at the expense of the Supplier during the entire warranty period for the Services/Goods, or from respecting other provisions contained in the Contract and legislation which continue to apply after the expiration/termination of the Contract.
9.5. Jei Tiekėjas nevykdo ar netinkamai vykdo kokios nors Sutarties sąlygos ar įsipareigojimo, kuriuos jis privalo vykdyti, atsisako arba nepaiso bet kokio nurodymo, kuriuos pateikti turi teisę Užsakovas pagal Sutarties sąlygas ar teisės aktų nuostatas, Užsakovas turi teisę raštu pranešti Tiekėjui apie tokio nurodymo nevykdymą ir reikalauti, kad Tiekėjas ištaisytų pranešime nurodytus pažeidimus. Tiekėjui per Sutartyje nurodytą terminą, o jei konkrečiam įsipareigojimui terminas nenustatytas, tai per Užsakovo nurodytą terminą, nepanaikinus neatitikimo, trūkumo ir nepradėjus tinkamai vykdyti visų sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas privalo pagal Užsakovo	9.5. If the Supplier fails to perform or improperly performs any condition or obligation under the Contract, which are binding on it, refuses or fails to have regard to any instruction which the Customer is entitled to give and which the Supplier is obliged to comply with in accordance with the terms of the Contract or the provisions of legislation, then the Customer shall have the right to give written notice to the Supplier of failure to comply with such instruction and demand that the Supplier remedies the breaches referred to in the notice. If the Supplier fails to remedy any deficiency or defect within the time limit specified in the Contract, or, if no time limit is specified

<p>pareikalavimą mokėti netesybas ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia netesybos, o Užsakovas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės.</p>	<p>for a particular obligation, within the time limit specified by the Customer, and fails to properly perform all its contractual obligations, the Supplier must pay penalties and compensate for any losses to the extent not covered by the penalties at the request of the Customer, and the Customer shall be entitled to unilaterally terminate the Contract due to the fault of the Service Provider.</p>
<p>9.6. Tiekėjas Sutarties vykdymo metu yra atsakingas, įskaitant materialinę atsakomybę, už jam perduotų duomenų, dokumentų saugumą, taip pat už informacinėse sistemose, prie kurių Tiekėjas turi prieigą, esančios informacijos ir duomenų saugumą ir privalo atlyginti visus Užsakovo nuostolius, susijusius su dokumentų, duomenų daliniu ar visišku praradimu, sugadinimu ir (ar) panaudojimu ne Sutarties vykdymo tikslais ar atskleidimu be Užsakovo rašytinio sutikimo.</p>	<p>9.6. During the performance of the Contract, the Supplier shall be liable, including material liability, for the security of data and documents transferred to it, as well as for the security of information and data stored in the information systems to which the Supplier has access, and shall be liable to compensate the Customer for any losses incurred by the Customer as a result of partial or total loss, damage, and/or use, other than for the purpose of the performance of the Contract, or the disclosure of such information and documents, including the disclosure of such information and documents, without the Customer's written consent.</p>
<p>9.7. Tiekėjas visais atvejais atsako, įskaitant materialinę atsakomybę, už Tiekėjo ir jo pasitelktų asmenų netinkamu Sutarties vykdymu, įsipareigojimų ir (ar) Tiekėjo pateiktą garantijų pažeidimu, taip pat Tiekėjo ir (ar) jo pasitelktų asmenų veiksmais ar neveikimu sukeltą žalą ir įsipareigoja atlyginti visus nuostolius, nepriklausomai nuo to, ar žala būtų padaryta Užsakovui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir (ar) jų turtui.</p>	<p>9.7. The Supplier shall be liable in all cases, including material liability, for damages caused by improper performance of the Contract by the Supplier and the persons engaged by it, by a breach of obligations and/or warranties given by the Service Provider, or by acts or omissions of the Supplier and/or the persons engaged by it, and shall undertake to compensate the Customer for any losses, irrespective of whether such damage was caused to the Customer, its employees, or to any third persons and/or to their property.</p>
<p>9.8. Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys patvirtina ir atsako už tai, kad vykdydami Sutartį laikosi ir pagal šią Sutartį tiekiamoms Prekėms/ teikiamoms Paslaugoms bei šios Sutarties vykdymui nėra taikomi intelektinės nuosavybės ar kiti apribojimai (draudimai), prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba, ES ar jos institucijos, JAV, įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC), Jungtinė Karalystė, įskaitant Jo Didenybės išdo Finansinių sankcijų įgyvendinimo tarnybą, šių subjektų institucijos ir/ar bet kokios kitos LR įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, įskaitant, bet neapsiribojant, 2006 m. gegužės 18 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 765/2006 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Baltarusijoje ir į Baltarusijos įsitraukimą į Rusijos agresiją prieš Ukrainą (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. kovo 17 d. Tarybos Reglamentu (ES) Nr. 269/2014 dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir nepriklausomybei arba į juos kėsinamasi (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais) ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2023 m. birželio 28 d. nutarimu Nr. 512 „Dėl Nacionalinių kontrolės priemonių taikymo pagal reglamento (ES) 2021/821 9 straipsnį (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais) (toliau – sankcijos), iš šios Sutarties vykdymo naudos negaus į subjektų, kuriems taikomos Sankcijos, sąrašus įtraukti asmenys.</p> <p>Jei Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys, vykdydami Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų / Sutarties reikalavimų ir dėl to valstybinės ar kitos kompetentingos institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Užsakovui, taip pat, jeigu dėl bet kokių aplinkybių, susijusių su Tiekėju, jo pasitelktais asmenimis ar jo tiekiamomis Prekėmis, Užsakovui yra taikomos sankcijos, Tiekėjas įsipareigoja apsaugoti Užsakovą nuo bet kokių neigiamų pasekmių, atsakyti prieš Užsakovą dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Užsakovui gali sukelti jam taikomos sankcijos, ir atlyginti Užsakovui bei tretiesiems asmenims visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas, (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Užsakovo dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Užsakovo ar jo darbuotojų veiklos apribojimais) per 7</p>	<p>9.8. The Supplier and/or persons it relies on shall warrant and be responsible for complying with and ensuring that the services/Goods provided under this Contract and the performance of this Contract are not subject to any intellectual property or other restrictions/prohibitions, trade, economic or financial sanctions, embargoes or any other restrictive measures imposed by, applied or administered by the United Nations Security Council, the EU or its institutions, the USA, including the Office of Foreign Assets Control (OFAC) of the US Department of the Treasury, the UK, including HM Treasury's Financial Sanctions Enforcement Authority, the authorities of these entities, and/or any other international sanctions enforced by the Republic of Lithuania, including but not limited to the Council Regulation (EC) No 765/2006 of 18 May 2006 concerning restrictive measures against President Lukashenko and certain officials of Belarus (with all later amendments and changes), Council Regulation (EU) No 269/2014 of 17 March 2014 concerning restrictive measures in respect of actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine (with all later amendments and additions), Council regulation (EU) No 833/2014 of 31 July 2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions destabilizing the situation in Ukraine with all later amendments and changes) and 2023 June 28 of the Government of the Republic of Lithuania by resolution no. 512., On the application of national control measures according to Article 9 of Regulation (EU) 2021/821 (with all later amendments and additions) (hereinafter - sanctions) and that no subjects, who are included in the list of persons under Sanctions shall receive any benefits from this Contract.</p> <p>If the Supplier and/or persons it relies upon in the performance of the Contract do not comply with the requirements of the applicable legislation/Contract requirements and, as a result, fines or other sanctions are imposed on the Customer by the governmental or other competent authorities, or the Customer is subject to sanctions as a result of any circumstance relating to the Supplier, persons relied upon by the Supplier, or the Services/Goods provided by the Supplier, the Supplier undertakes to indemnify and protect the Customer from and to be liable to the Customer in respect of any negative consequences, sanctions imposed on the Customer, and to indemnify the Customer and third parties against all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred by the Customer as a result thereof (including, but not limited to, loss and/or decrease of the Customer's business reputation, business constraints, loss of business</p>

<p>(septynias) kalendorines dienas nuo mokėjimo reikalavimo (sąskaitos) gavimo dienos. Tiekėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną nuo sankcijų taikymo pradžios arba nuo sužinojimo apie planuojamas taikyti sankcijas, informuoti Užsakovą raštu, jei Pirkimo objektui ar jo daliai, Tiekėjui, jo pasitelktam asmeniui, gamintojui, akcininkui ar naudos gavėjui planuojamos taikyti arba yra pritaikytos sankcijos. Tiekėjas, pažeidęs reikalavimą laiku informuoti Užsakovą raštu apie šiame Sutarties punkte nurodytas aplinkybes, sumoka 5 (penkių) procentų nuo Sutarties kainos be PVM dydžio baudą ir atlygina nuostolius, kiek jų nepadengia bauda Baudos sumokėjimas neatleidžia nuo Sutarties nutraukimo ar pripažinimo negaliojančia, vadovaujantis Sutarties nuostatomis.</p>	<p>and customers or other adverse consequences related to the limitations of the Customer's activities or the activities of the Customer's employees) within 7 (seven) calendar days from the receipt of the claim for payment (invoice). The Supplier must inform the Customer in writing immediately, but not later than 1 (one) working day after the sanctions have been imposed, or after becoming aware of the planned imposition of the sanctions, if sanctions are planned or have been imposed on the Purchased object or any part of the Purchased object, on the Supplier, or on any of its subcontractors, manufacturers, shareholders or beneficiaries. If the Supplier breaches the requirement to inform the Customer in writing of the circumstances referred to in this clause of the Contract in a timely manner, the Supplier shall pay a fine of 5 (five) percent of the Contract price excluding VAT and shall pay damages to the extent that they are not covered by the fine. The payment of the fine shall not preclude the Contract from being terminated or rendered void in accordance with the Contract provisions.</p>
<p>9.9. Jeigu dėl Tiekėjo nepagrįstų veiksmų stabdomos pirkimo Sutarties vykdymas, Užsakovas turi teisę reikalauti, kad Tiekėjas atlygintų nuostolius, kuriuos Užsakovas patyrė dėl Tiekėjo prašymo taikyti laikinąsias apsaugos priemones. Minimaliais Užsakovo patirtais nuostoliais bus laikoma suma, apimanti Užsakovo kaštus, susijusius su Sutarties stabdymu ir atnaujinimu, naujo pirkimo ar naujos sutarties sudarymu, taip pat kainų skirtumas tarp pirminės ir paskesnės paslaugų, prekių kainos, finansavimo praradimo atveju visa prarasta finansavimo suma. Taip pat Tiekėjas atlygina ir kitas Užsakovo išlaidas, kurias Užsakovas patyrė dėl nepagrįsto Sutarties stabdymo ir gali jas pagrįsti.</p>	<p>9.9. If unreasonable actions of the Supplier cause suspension of the performance of the Contract, the Customer shall have the right to require the Supplier to compensate for losses incurred by the Customer as a result of the request for interim measures from the Service Provider. The minimum loss incurred by the Customer shall be deemed to cover the amount representing the Customer's costs related to suspension and renewal of the Contract, the launch of a new procurement or the award of a new contract, as well as the difference between the initial and the subsequent price of Services or Goods, and, in the event of a loss of funding, the total amount of funding lost. The Supplier shall also reimburse other costs incurred by the Customer as a result of unreasonable suspension of the Contract which the Customer can justify.</p>
<p>10. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE) IR VALSTYBĖS VEIKSMAI</p>	<p>10. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES AND ACTIONS OF THE STATE</p>
<p>10.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių), jei ji įrodo, kad Sutartis visiškai ar iš dalies neįvykdyta dėl nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybių.</p>	<p>10.1. During the term of the Contract the Party may be released in full or in part from the performance of contractual obligations and civil liability (consequences) if it proves that the Contract has not been performed in full or in part due to force majeure.</p>
<p>10.2. Šalys nenugalimos jėgos aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso (toliau – CK) 6.212 straipsnis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybėms“. Nenugalimos jėgos sąlygos turi būti nustatomos kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, o nenugalimos jėgos aplinkybe besiremianti Šalis privalo įrodyti, kad nenugalimos jėgos aplinkybės faktiškai turi tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui bei įrodyti visų žemiau nurodytų sąlygų visetą:</p>	<p>10.2. The Parties interpret the circumstances of force majeure as regulated by Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania (hereinafter: the 'CC') and Resolution No 840 of 15 July 1996 of the Government of the Republic of Lithuania 'On Exemption from Liability in Case of Force Majeure'. Force majeure clauses shall be established in each particular case individually, and the Party relying on a circumstance must prove that the force majeure circumstances have an actual and direct impact on the performance of the Contract and evidence the existence of all the conditions below:</p>
<p>10.2.1. aplinkybių, kuriomis remiasi Šalis nebuvo sudarant Sutartį ir jų atsiradimo nebuvo galima protingai numatyti;</p>	<p>10.2.1. The circumstances relied on by a Party were not present at the time of concluding the Contract and their occurrence could not reasonably have been foreseen;</p>
<p>10.2.2. dėl susidariusių aplinkybių Sutarties objektyviai negalima vykdyti;</p>	<p>10.2.2. Due to the occurred circumstances the Contract objectively cannot be performed;</p>
<p>10.2.3. Šalis, neįvykdžiusi Sutarties, tų aplinkybių negalėjo kontroliuoti ar negalėjo užkirsti joms kelio;</p>	<p>10.2.3. The Party that has failed to perform the Contract could not control or prevent such circumstances;</p>
<p>10.2.4. Šalis nebuvo prisiėmusi tų aplinkybių ar jų padarinių atsiradimo rizikos.</p>	<p>10.2.4. The Party has not assumed the risk of such circumstances or their consequences.</p>
<p>10.3. Šalis, prašanti ją visiškai ar dalinai atleisti nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir (ar) sutartinės civilinės atsakomybės nenugalimos jėgos pagrindu, privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo tokių aplinkybių, kliūčių, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį, atsiradimo ar paaiškėjimo momento, pateikdama:</p>	<p>10.3. The Party requesting full or partial exemption from the performance of contractual obligations and/or contractual civil liability on the basis of force majeure must inform the other Party immediately, but not later than within 5 (five) days from the moment when such circumstances, obstacles preventing the proper performance of the Contract have emerged or become apparent, by submitting as follows:</p>
<p>10.3.1. objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus apie atsiradusias nenumatytas aplinkybes, kliūtis bei jų poveikį ir rizikas Šalies sutartinių įsipareigojimų tinkamam</p>	<p>10.3.1. Objective and detailed evidence and written explanations about unforeseen circumstances, obstacles that have arisen and their effects and risks in relation to proper performance by a Party of contractual obligations, and that it has taken all reasonable precautions</p>

vykdymui, taip pat, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, jog sumažintų išlaidas ar galimas neigiamas pasekmes Sutarties tinkamam vykdymui;	and has made every effort to reduce costs or any possible adverse consequences for proper performance of the Contract;
10.3.2. preliminarų įsipareigojimų įvykdymo terminą, jei aplinkybės, dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutartį, yra laikinos.	10.3.2. A preliminary deadline for the discharge of obligations if the circumstances which render the performance of the Contract impossible are temporary.
10.4. Nenugalimos jėgos aplinkybėms tęsiantis ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą Šalį prieš 5 (penkias) dienas.	10.4. In case of force majeure lasting for more than 3 (three) months either Party may unilaterally terminate the Contract by with a 5 (five) days' written notice given to the other Party.
10.5. Esant aukščiau nurodytų sąlygų visetui, tačiau nenugalimos jėgos aplinkybei egzistuojant laikinai, Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas, atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką Sutarties įvykdymui. Išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, nenugalimos jėgos statusas Sutarties Šalims nebegali būti taikomas ir Šalims automatiškai pradėdami taikyti Sutartyje įtvirtinti įsipareigojimai. Bet kokiu atveju, Šalis, kuri buvo visiškai ar iš dalies atleista nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių) dėl Sutarties nevykdymo ir (ar) netinkamo vykdymo, išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, privalo raštu nedelsiant informuoti kitą Šalį.	10.5. Given the existence of all of the above conditions but if the force majeure circumstance is temporary, the Party shall be released from liability only for such period of time that is reasonable having regard to the effect of that circumstance on the performance of the Contract. Upon expiry of at least one of the above conditions the status of force majeure may no longer be applied to the Parties to the Contract and the obligations enforced by the Contract shall automatically apply to the Parties. In any case the Party that has been released, in full or in part, from the performance of contractual obligations and civil liability (consequences) due to non-performance and/or improper performance of the Contract, upon expiry of at least one of the above conditions, must notify immediately the other Party in writing.
10.6. Šalims žinoma, kad nenugalima jėga nelaikomos aplinkybės, kai sutartiniai įsipareigojimai negali būti įvykdyti dėl prekių rinkoje, lėšų trūkumo ar Šalies kontrahentų padarytų savo prievolių pažeidimų.	10.6. The Parties are aware that force majeure does not include circumstances where contractual obligations cannot be fulfilled because of a shortage of goods on the market or funds, or breaches of obligations by the Party's co-contractors.
10.7. Šalims žinoma, jog nustatant nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimą, Prekybos ir pramonės rūmų išduota pažyma, pati savaime materialinių teisinių padarinių nesukuria, kadangi atleidimo nuo civilinės atsakomybės už Sutarties nevykdymą, civilinės atsakomybės netaikymo pagrindu laikytinas nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimo, bet ne pažymos išdavimo faktas. Nenugalimos jėgos aplinkybes liudijanti pažyma turi tik procesinę teisinę reikšmę, nes vertintina tik kaip įrodymas civilinėje byloje dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo ar civilinės atsakomybės taikymo. Pažyma dėl nenugalimos jėgos ta apimtimi, kiek joje pateiktas teisinis tam tikrų aplinkybių vertinimas, nelaikytina <i>prima facie</i> įrodymu Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso 197 straipsnio prasme, nes faktų teisinis įvertinimas yra teismo prerogatyva ir jo nesaisto kitų asmenų pateiktas teisinis vertinimas ir kvalifikavimas.	10.7. The Parties are aware that, for the purposes of establishing the existence of force majeure, the certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry does not, in itself, produce substantive legal effects, since the existence of force majeure, and not the fact that the certificate was issued, shall serve as the ground for exemption from civil liability in the event of breach of the Contract. The certificate attesting to force majeure circumstances has only a procedural legal value since it should be regarded only as evidence in a civil case concerning the performance of contractual obligations or the application of civil liability. The certificate of force majeure, in so far as it contains a legal assessment of certain circumstances, should not be regarded as <i>prima facie</i> evidence within the meaning of Article 197 of the Civil Procedure Code of the Republic of Lithuania, since the legal assessment of facts is a court prerogative, and it is not bound by any legal assessment and classification provided by other persons.
10.8. Sutarties nuostatos dėl nenugalimos jėgos aplinkybių taikymo, neatima iš kitos Šalies teisės nutraukti Sutartį arba sustabdyti jos įvykdymą, ir (ar) reikalauti sumokėti netesybas, nuostolius, priskaičiuotus iki nenugalimos jėgos aplinkybių, kaip jos apibrėžtos Sutartyje, atsiradimo.	10.8. The provisions of the Contract concerning the application of force majeure circumstances shall not prejudice the right of the other Party to terminate the Contract or suspend its performance, and/or demand payment of penalties and losses as accrued before the occurrence of force majeure circumstances as they are defined in the Contract.
10.9. Šaliai per numatytą terminą nepranešus kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimą bei jos įtaką Sutarties vykdymui, privalo atlyginti visus nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ir (ar) netinkamo vykdymo.	10.9. The Party that fails to inform the other Party within the set time limit of the occurrence of a force majeure circumstance and its effect on the performance of the Contract must compensate all losses incurred due to non-performance and/or improper performance of the Contract.
Dėl valstybės veiksmų kaip civilinės atsakomybės netaikymo ar dalinio atleidimo nuo jos visiško ar dalinio pagrindo COVID-19 atveju:	Regarding actions of the state as full or partial ground for non-application of civil liability or partial exemption from it in case of COVID-19:
10.10. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo atsakomybės dėl Sutarties neįvykdymo, sąlygoto privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų, dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma ir kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti (CK 6.253 straipsnio 3 dalis). Valstybės institucijų veiksmų (aktų) įtaka sutartinių įsipareigojimų vykdymui turi būti nustatoma kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, o šia aplinkybe besiremianti Šalis privalo įrodyti, kad (i) pagrindas netaikyti sutartinės civilinės atsakomybės ar Šalį visiškai ar dalinai nuo jos atleisti, egzistuoja išimtinai dėl	10.10. During the effective period of the Contract the Party may be released, in full or in part, from liability for non-performance of the Contract should the latter be caused by binding and unforeseen actions (acts) of the public authorities that have arisen due to the coronavirus (COVID-19) or its types and which render the performance of an obligation impossible and which could not be disputed by the Parties (paragraph 3 of Article 6.253 of the CC). An effect of actions (acts) of the public authorities on the performance of contractual obligations shall be established on a case-by-case basis, while the Party relying on this circumstance must prove that (i) the ground for non-application of contractual civil liability or full or partial exemption of the Party from

valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurie faktiškai turi tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui, bei įrodyti, kad (ii) kiekvienu atveju egzistuoja visų žemiau nurodytų sąlygų visetas:	it exists due to actions (acts) of the public authorities, which actually have a direct impact on the performance of the Contract, and prove that (ii) in each case all of the below conditions exist:
10.10.1. šie veiksmai (aktai) turi būti nenumatyti ir privalomi Šaliai – Šalis negalėjo jų numatyti iš anksto (Sutarties sudarymo metu);	10.10.1. These actions (acts) shall be unforeseen and binding on the Party – the Party could not have foreseen them in advance (at the time of concluding the Contract);
10.10.2. veiksmai (aktai) turi būti tokie, dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma;	10.10.2. Actions (acts) shall be such which render the performance of an obligation impossible;
10.10.3. Šalis neturėjo teisės veiksmų (aktų) ginčyti teismo ar administracine tvarka.	10.10.3. The Party could not dispute such actions (acts) in judicial or administrative procedure.
10.11. Šalis, prašanti ją visiškai ar dalinai atleisti nuo atsakomybės dėl Sutarties neįvykdymo, sąlygoto privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų, privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių veiksmų, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį, atsiradimo ar paaiškėjimo momento, pateikdama:	10.11. The Party requesting to release it, in full or in part, from liability for non-performance of the Contract caused by binding and unforeseen actions (acts) of the public authorities that have arisen due to the coronavirus (COVID-19) or its types must inform the other Party immediately, but not later than within 5 (five) calendar days from the moment when such actions preventing the proper performance of the Contract have occurred or become apparent, by submitting as follows:
10.11.1. objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus apie atsiradusius privalomus ir nenumatytus valstybės institucijų veiksmus (aktus) bei jų poveikį ir rizikas Šalies sutartinių įsipareigojimų tinkamam vykdymui, taip pat, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, jog sumažintų išlaidas ar galimas neigiamas pasekmes Sutarties tinkamam vykdymui;	10.11.1. Objective and detailed evidence and written explanations about binding and unforeseen actions (acts) of the public authorities and their effects on and risks related to proper performance of contractual obligations by a Party, and that it has taken all reasonable precautions and has made every effort to reduce costs or possible adverse consequences for the proper performance of the Contract;
10.11.2. preliminarų įsipareigojimų įvykdymo terminą, jei valstybės veiksmai (aktai), dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutartį, yra laikini.	10.11.2. A preliminary deadline for the discharge of obligations if the actions (acts) of the State which render the performance of the Contract impossible are temporary.
10.12. Šaliai negalint vykdyti sutartinių įsipareigojimų dėl privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą Šalį prieš 5 (penkias) dienas.	10.12. If the Party is unable to fulfil contractual obligations due to binding and unforeseen actions (acts) of the public authorities that have arisen due to the coronavirus (COVID-19) or its types for more than 3 (three) months, either Party may terminate the Contract unilaterally with a 5 (five) days' prior notice given to the other Party
10.13. Esant aukščiau nurodytų sąlygų visetui, tačiau privalomiems ir nenumatytiems valstybės institucijų veiksams (aktams) egzistuojant laikinai, Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas, atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką Sutarties įvykdymui. Išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, CK 6.253 straipsnio 3 dalies nuostatos Sutarties Šalims nebegali būti taikomos ir Šalims automatiškai pradedami taikyti Sutartyje įtvirtinti įsipareigojimai. Bet kokių atveju, Šalis, kuri buvo visiškai ar iš dalies atleista nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių) dėl Sutarties nevykdymo ir (ar) netinkamo, išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, privalo raštu nedelsiant informuoti kitą Šalį.	10.13. Given the existence of all of the above conditions but if binding and unforeseen actions (acts) of the public authorities exist temporarily, the Party shall be released from liability only for such period of time that is reasonable having regard to the effect of that circumstance on the performance of the Contract. Upon expiry of at least one of the above conditions, the provisions of paragraph 3 of Article 6.253 of the CC cannot be applied to the Parties of the Contract and the obligations enforced by the Contract shall automatically apply to the Parties. In any case the Party that has been released, in full or in part, from the performance of contractual obligations and civil liability (consequences) due to non-performance and/or improper performance of the Contract, upon expiry of at least one of the above conditions, must notify immediately the other Party in writing.
10.14. Šios nuostatos, susijusios su valstybės veiksmų (aktų) taikymu, neatima iš kitos Šalies teisės nutraukti Sutartį arba sustabdyti jos įvykdymą, ir / arba reikalauti sumokėti netesybas, nuostolius, priskaičiuotus iki nurodytų aplinkybių atsiradimo.	10.14. These provisions related to the application of actions (acts) of the State shall not prejudice the right of the other Party to terminate the Contract or suspend its performance, and/or demand payment of penalties and losses as accrued before the occurrence of the circumstances concerned.
10.15. Jeigu Šalis laiku, Sutartyje nustatyta tvarka, neišsiunčia pranešimo arba visiškai neinformuoja kitos Šalies, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai visą žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.	10.15. If the Party fails to give timely notice in accordance with the procedure laid down in the Contract or gives no notice at all to the other Party, it must compensate the other Party for all damage suffered thereby due to late notice or absence of notice.
11. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI	11. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS
11.1. Šalys sutinka laikyti Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydamos Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.	11.1. The Parties agree to hold contractual conditions, all documents and information, which the contracting Parties receive from one another during the Contract performance, as confidential and without a prior written consent of the other Party to not disseminate to third parties any

	information concerning it, except as required in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.
11.2. Šio įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie Užsakovą ar Tiekėją atskleidimas, jei Užsakovas ar Tiekėjas pažeidžia mokėjimo / atsiskaitymo terminus, ir informacijos apie Tiekėją atskleidimas, jei Tiekėjas pažeidžia Sutartį, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimo / Prekių tiekimo terminus.	11.2. Public disclosure of information on the Customer or the Supplier where the Customer or the Supplier is in breach of the deadlines for payment / settlement, or disclosure of information on the Supplier where the Supplier is in breach of the deadlines for delivery of the Services / Goods, shall not be deemed a breach of this obligation.
11.3. Konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos, susijusios su Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikos pažeidimu, atskleidimas, jeigu Tiekėjas šios politikos nesilaikė.	11.3. Public disclosure of information related to a violation of the Sanctions Implementation and Control Policy will not be considered a violation of the confidentiality obligation if the Supplier has not complied with this policy.
11.4. Konfidencialumo įsipareigojimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir galioja 10 (dešimt) metų po Sutarties pabaigos. Jei Sutartis susijusi su nacionaliniu saugumu ar strateginiu, Užsakovui ar LTG grupei svarbiu objektu, konfidencialumo įsipareigojimas galioja neterminuotai.	11.4. The confidentiality obligation shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of 10 (ten) years after the expiry of the Contract. If the Contract relates to national security or an object of strategic importance to the Customer or the LTG Group, the confidentiality obligation shall remain in force indefinitely.
11.5. Tiekėjas ir bet kuris jo pasitelktas ūkio subjektas neturi teisės filmuoti, fotografuoti ar (ir) kitokiais būdais fiksuoti aplinkos ir (ar) asmenų Užsakovo ar LTG grupės teritorijoje be atskiro Užsakovo rašytinio sutikimo. Šio punkto pažeidimas suteikia Užsakovui teisę reikalauti sunaikinti visą nufilmuotą ar kitaip užfiksuotą informaciją ir vienašališkai nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės.	11.5. The Supplier and any economic entity engaged by the Supplier shall have no right to film, photograph and/or otherwise record the environment and/or persons in the territory of the Customer or the LTG Group without separate written consent of the Customer. A breach of this clause shall entitle the Customer to demand the destruction of all filmed or otherwise recorded information and to unilaterally terminate the Contract due to the fault of the Service Provider.
11.6. Tiekėjas, neteisėtai naudojęs, praradęs ar atskleidęs bet kokią konfidencialią informaciją, įskaitant ir 11.4. punkto reikalavimų nesilaikymą, sumoka Užsakovui 5 000,00 Eur (penkių tūkstančių eurų) dydžio baudą ir atlygina Užsakovo patirtus pagrįstus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.	11.6. The Suppliers shall pay to the Customer a fine of EUR 5,000.00 (five thousand euros) for the unauthorised use, loss or disclosure of any confidential information, including non-compliance with the requirements laid down in clause 11.4, and shall indemnify the Customer against reasonable losses incurred by the Customer to the extent that such losses are not covered by the fine.
11.7. Pagal rašytinį Užsakovo reikalavimą, Tiekėjas privalo grąžinti Užsakovui visą Sutarties vykdymo metu gautą dokumentaciją (be teisės pasilikti kopijas) ir sunaikinti visą informaciją, dokumentus ir kitus duomenis, kiek tai neprieštarauja privalomiems teisės aktų reikalavimams.	11.7. Upon the written request of the Customer, the Supplier shall return to the Customer all documentation received during the performance of the Contract (without the right to retain copies thereof) and shall destroy all information, documents, and other data, insofar as it is not contrary to the mandatory requirements of law.
11.8. Atsižvelgiant į konfidencialios informacijos pobūdį ir apimtį, Užsakovas turi teisę reikalauti pasirašyti atskirą konfidencialumo sutartį, kuri sudaroma kartu su Sutartimi ir laikoma neatskiriama jos dalimi. Jeigu konfidencialios informacijos apimtis, pobūdis ar reikšmė ar (ir) jos perdavimo, naudojimo faktas paaiškėjo tik Sutarties vykdymo metu, ir Užsakovas nustato, kad reikalinga sudaryti atskirą konfidencialumo sutartį, po Sutarties pasirašymo, bet ne vėliau kaip iki konfidencialios informacijos atskleidimo, turi būti pasirašoma konfidencialumo sutartis, kuri tampa neatsiejama Sutarties dalimi. Prieš pasirašant konfidencialumo sutartį, jos projektas gali būti keičiamas, tačiau visais atvejais konfidencialumo sutartimi Šalys negali pakeisti Sutarties sąlygų ir (ar) pakeisti Sutarties ekonominę pusiausvyrą Tiekėjo naudai.	11.8. Taking into account the nature and extent of the confidential information, the Customer shall be entitled to require signing a separate non-disclosure agreement to be made together with the Contract and considered as an integral part thereof. If the extent, nature, or significance of the confidential information and/or the fact of its transfer or use has only become apparent during the performance of the Contract, and the Customer determines that a separate non-disclosure agreement is necessary, the non-disclosure agreement shall be signed after the signature of the Contract, but at the latest prior to the disclosure of confidential information and shall become an integral part of the Contract. Prior to signing the non-disclosure agreement its draft may be modified, but in any case, the non-disclosure agreement shall not enable the Parties to modify the terms of the Contract and/or alter the economic balance of the Contract in favour of the Service Provider.
12. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS	12. CONTRACT VALIDITY AND MODIFICATION
12.1. Sutarties galiojimo terminas nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.	12.1. The effective period of the Contract is determined in the Special Conditions of the Contract.
12.2. Jei bet kuri Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.	12.2. If any provision of the Contract becomes or is recognized as fully or partially invalid, this does not affect the validity of other contractual provisions.
12.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su garantiniu aptarnavimu, netesybų ir nuostolių, priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, sumokėjimu,	12.3. After termination or expiry of the Contract, contractual provisions concerning warranty service, payment of penalties and losses as accrued prior to the termination of the Contract,

<p>atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta Sutartis.</p>	<p>liability and settlements between the Parties shall continue to be in force under the Contract, as well as all any other contractual provisions which, as it is expressly indicated, shall remain, or must remain valid after the termination of the Contract so that the Contract has been fully performed.</p>
<p>12.4. Sutartis galiojimo laikotarpiu gali būti keičiama Šalių susitarimu Sutartyje nustatytais sąlygomis, jei toks pakeitimas, neatsižvelgiant į jo piniginę vertę, buvo iš anksto aiškiai, tiksliai ir su konkrečiomis aplinkybėmis ir keitimo apimtimis suformuluotas Sutartyje. Siekiant teisinio aiškumo, nustatoma, kad Sutarties sąlygų keitimas pagal Sutartyje iš anksto aiškiai nustatytas ir išviešintas taisyklės, nelaikomas Sutarties keitimu, o yra priskiriamas Sutarties vykdymui joje nustatytais sąlygomis. Kitais atvejais Sutartis gali būti keičiama Šalių rašytiniu susitarimu tik VPĮ 89 straipsnio ar PJ 97 straipsnio nustatyta tvarka.</p>	<p>12.4. The Contract may be modified during its term by mutual agreement of the Parties in accordance with the terms and conditions set out in the Contract, provided that any such modification, irrespective of its monetary value, has been expressly and precisely formulated, including the specific circumstances and scopes of modification, in advance in the Contract. For the sake of legal clarity, it is hereby established that a modification of the terms and conditions of the Contract in accordance with the rules expressly laid down in the Contract and made public in advance shall not be considered a modification of the Contract but shall be treated as the performance of the Contract on the terms and conditions set out in it. In other cases, the Contract may be modified by written agreement of the Parties only in accordance with the procedure laid down in Article 89 of the PPL or Article 97 of the PL.</p>
<p style="text-align: center;">13. DARBUOTOJŲ SAUGA IR SVEIKATA <i>(jei taikoma pagal Paslaugų pobūdį)</i></p>	<p style="text-align: center;">13. OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH <i>(if applied according to the nature of Services)</i></p>
<p>13.1. Tiekėjas užtikrina, kad Tiekėjo darbuotojai ir pasitelkiami asmenys, vykdydami Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus:</p>	<p>13.1. The Supplier shall ensure that the Service Provider's staff and the persons engaged by the Supplier when performing the obligations assumed under the Contract:</p>
<p>13.1.1. vykdyti darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektros saugos teisės aktų reikalavimus, kad Paslaugas / Prekes bus teikiamos / tiekiamos teisėtai bei saugiai, užtikrinant sklandų geležinkelių transporto eismą, laikantis visų Užsakovo lokalinių teisės aktų, perduotų Tiekėjui, reikalavimų;</p>	<p>13.1.1. will comply with the legal requirements for occupational safety and health, traffic safety, fire and civil protection, environmental protection, and electrical safety in order to provide the Services / supply the Goods legally and safely, ensuring smooth railway traffic, being in compliance with all requirements of the Customer's local regulations submitted to the Service Provider;</p>
<p>13.1.2. bus aprūpinti kolektyvinėmis (jeigu yra poreikis) ir asmeninėmis apsaugos priemonėmis (teikiant Paslaugas / tiekiant Prekes pavojingojoje geležinkelio zonoje ar autotransporto judėjimo zonoje, kranų darbo zonoje – ne žemesnės nei 2-os klasės gerai matomomis įspėjamosiomis liemenėmis arba gerai matomais įspėjamaisiais darbo drabužiais), kranų darbo zonoje – ir apsauginiais šalmais bei bus vykdoma jų dėvėjimo kontrolė, aprūpinti pirmosios pagalbos rinkiniais, tvarkingomis darbo priemonėmis, profesinė rizika darbuotojų darbo vietose bus įvertinta;</p>	<p>13.1.2. will be provided with collective (if necessary) and personal protective equipment (when providing the Services / supplying the Goods in the rail danger zone or road traffic area, in the crane work area – at least class 2 high-visibility warning vests or high-visibility warning work clothes), in the crane work area – will be also provided with protective helmets, including their wearing control, will be equipped with first aid kits, compliant work equipment, and occupational risks in personnel's workplaces will be assessed;</p>
<p>13.1.3. jei Tiekėjo ir jo pasitelktų asmenų darbuotojai teiks Paslaugas / teiks Prekes pavojingojoje geležinkelio zonoje (atstumas nuo geležinkelio kelio kraštinio bėgio mažesnis, ar lygus 2,5 metro), iki Paslaugų teikimo / Prekių tiekimo vykdymo pradžios bus išlaikę eismo saugos institucijos nustatyta tvarka tiesiogiai arba netiesiogiai susijusi su geležinkelių transporto eismu egzaminą ir gavę elektroninės formos pažymėjimą, vadovaujantis Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto eismo saugos įstatymo reikalavimais bei bus apmokyti pagal Užsakovo „Ne geležinkelio įmonių darbuotojų saugos elgesio geležinkelio kelių ir jų įrenginių apsaugos zonos mokymo programą“ ir gavę Užsakovo nustatytos P-26 formos pažymėjimus, nebent Šalys raštu susitaria dėl kitokios lygiavertės mokymo tvarkos, kiti darbuotojai bus supažindinti su darbo geležinkelio transporto saugos reikalavimais, jų žinios patikrintos darbdavio nustatyta tvarka;</p>	<p>13.1.3. if the Service Provider's employees and employees of the persons engaged by the Supplier are to perform the Services / supply the Goods in the rail danger zone (a distance from the railway track outside rail is less than or equal to 2.5 metres), prior to the commencement of the provision of such Services / supply of such Goods they must have passed, in accordance with the procedure laid down by the traffic safety authority, the examination directly or indirectly related to railway traffic and have obtained an electronic certificate following the requirements of the Law on Railway Traffic Safety of the Republic of Lithuania and must have been trained in accordance with the Customer's Training Program for Safe Behaviour of Non-railway Transport Staff in the Protection Zones of Railway Tracks and Their Facilities and must have been issued a certificate in Form P-26 prescribed by the Customer, unless the Parties have agreed on another equivalent training procedure in writing, other employees must have been made familiar with the safety requirements for work in railway transport and their knowledge must have been tested in accordance with the procedure established by the employer;</p>
<p>13.1.4. jei Tiekėjo ir jo pasitelktų asmenų darbuotojai teiks Paslaugas / teiks Prekes geležinkelių kelių ir jų įrenginių apsaugos zonoje (atstumas nuo geležinkelio kelio kraštinio bėgio didesnis nei 2,5 metro), iki Paslaugų teikimo / Prekių tiekimo vykdymo pradžios darbų vadovai bus išmokyti pagal Užsakovo „Ne geležinkelio įmonių darbuotojų saugos elgesio geležinkelio</p>	<p>13.1.4. if the Service Provider's employees and employees of the persons engaged by the Supplier are to perform the Services / supply the Goods in the protection zone of railway tracks and their facilities (a distance from the railway track outside rail is more than 2.5 metres), prior to the commencement of the performance of such Services / supply of such Goods, the supervisors</p>

<p>kelių ir jų įrenginių apsaugos zonose mokymo programą“ ir gavę Užsakovo nustatytos P-26 formos pažymėjimus, nebent Šalys raštu susitaria dėl kitokios lygiavertės mokymo tvarkos, kiti darbuotojai bus supažindinti su darbo geležinkelio transporte saugos reikalavimais, jų žinios patikrintos darbdavio nustatyta tvarka;</p>	<p>must have been trained in accordance with the Customer's Training Program for Safe Behaviour of Non-railway Transport Staff in the Protection Zones of Railway Tracks and Their Facilities and must have obtained certificates in Form P-26 prescribed by the Customer, unless the Parties agree in writing on another equivalent training procedure, other employees must have been made familiar with the safety requirements for work in railway transport, their knowledge must have been tested in accordance with the procedure established by the employer;</p>
<p>13.1.5. savo darbdavio nustatyta tvarka bus išmokyti ir instrukuoti kaip saugiai teikti Paslaugas / tiekti Prekes, supažindinti su rizikos veiksniais, nurodytais Atmintinėje klientams, prekių tiekėjams, paslaugų teikėjams, rangovams, atliekantiems darbus ir teikiantiems paslaugas LTG grupės įmonių teritorijoje dėl darbuotojų saugos ir sveikatos reikalavimų. Atmintinė skelbiama LTG interneto svetainėje http://www.litrail.lt/sauga-ir-aplinkosauga;</p>	<p>13.1.5. in accordance with the procedure established by their employer, they will be trained and instructed on how to provide Services / supply Goods safely, will be made aware of the risk factors specified in the Guidance On the Occupational Health and Safety Requirements for Clients, Suppliers of Goods, Service Providers, Contractors who Execute Works and Perform Services on the Territory of the LTG Corporate Group. The Guidance is available on the LTG website http://www.litrail.lt/sauga-ir-aplinkosauga;</p>
<p>13.1.6. Užsakovo teritorijoje nebus apsvaigę nuo alkoholio, narkotinių, toksinių ir (arba) psichotropinių medžiagų. Neblaivumui ar apsvaigimui nuo psichiką veikiančių medžiagų nustatyti, gali būti privalomai naudojamos metrologiškai patikrintos techninės priemonės (alkotesteriai ir kt.);</p>	<p>13.1.6. will not be intoxicated with alcohol, narcotic, toxic and/or psychotropic substances in the Customer's territory. The use of metrologically verified technical means (alcotesters, etc.) may be compulsory for detection of alcohol intoxication or intoxication with psychoactive substances;</p>
<p>13.1.7. palaikys tvarką ir švarą darbo zonoje, tinkamai sandėliuos medžiagas, darbo įrenginius, nepaliks jų be priežiūros;</p>	<p>13.1.7. will maintain the work area clean and orderly, will properly store materials and work equipment, will not leave them unattended;</p>
<p>13.1.8. tinkamai tvarkys susidarancias atliekas, jas rūšiuos į tam skirtus konteinerius ir laiku perduos atliekų tvarkytojams;</p>	<p>13.1.8. will properly manage the waste generated, will sort it into containers dedicated for that purpose and will hand it over to waste handlers in a timely manner;</p>
<p>13.1.9. vykdys kompetentingų Užsakovo atstovų teisėtus nurodymus dėl darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektrosaugos reikalavimų vykdymo;</p>	<p>13.1.9. will carry out legitimate instructions of the competent representatives of the Customer regarding the implementation of the requirements for occupational health and safety, traffic safety, fire and civil protection, environmental protection, electrical safety;</p>
<p>13.1.10. Paslaugų teikimo / Prekių tiekimo (diegimo) pavojingas zonas, kuriose gali veikti (atsirasti) pavojingi ir (ar) kenksmingi veiksniai, aptvers signaliniais aptvarais ir paženklinys saugos ir sveikatos apsaugos ženklais arba kitaip aiškiai pažymės, kad į jas nepatektų pašaliniai asmenys.</p>	<p>13.1.10. will ensure that danger zones of the provision of Services / supply (deployment) of Goods / Services, where dangerous and/or harmful factors may exist (occur), will have signal fencing and will be marked with health and safety signs, or will be clearly marked otherwise to prevent unauthorized access.</p>
<p>13.2. Tiekėjas, kai Paslaugas / Prekes pagal Sutartį teikia / tiekia daugiau negu vieno darbdavio darbuotojai, prieš pradėdamas teikti Paslaugas / tiekti Prekes, paskiria asmenį darbdavių veiklai saugos ir sveikatos srityje koordinuoti arba darbuotojų saugos ir sveikatos koordinatorių, koordinuojantį Tiekėjo, kitų darbuotojų darbą, sudarant darbuotojams saugias ir sveikatai nekenksmingas darbo sąlygas. Paskyrimas turi būti įforminamas raštiškai (įsakymu, potvarkiu, susitarimo protokolu, ar kitu vietiniu (lokaliniu) teisės aktu) apie tai informuojant Užsakovą ir pateikiant atitinkamo dokumento kopiją.</p>	<p>13.2. When the Services are provided / Goods are supplied under the Contract by the employees of more than one employer, prior to the commencement of the provision of Services / supply of Goods, the Supplier appoints a person to coordinate the activities of employers in the field of health and safety or an occupational safety and health coordinator to coordinate the work of the Service Provider's as well as other employees while creating safe and healthy working conditions for the employees. The appointment must be made in writing (by order, decree, memorandum of understanding, or other local legal act) by informing the Customer thereof and providing a copy of the relevant document.</p>
<p>13.3. Jei Paslaugas teikia / Prekes tiekia tik Tiekėjas, o darbuotojų saugos ir sveikatos koordinatorius neskiriamas, Tiekėjas privalo skirti darbdavio įgaliotą asmenį darbuotojų saugos ir sveikatos klausimais, atsakingą už darbuotojų saugą ir sveikatą darbo vietoje. Tiekėjo paskirtas atsakingas asmuo instruktuoja Tiekėjo darbuotojus saugos klausimais.</p>	<p>13.3. If Services are provided / Goods are supplied solely by the Supplier and no occupational health and safety coordinator is appointed, the Supplier must appoint a person authorized by the employer in matters of occupational health and safety to be responsible for occupational health and safety at the workplace. The responsible person appointed by the Supplier instructs the Service Provider's employees on safety issues.</p>
<p>13.4. Tiekėjas Sutarties vykdymo metu privalo organizuoti ir užtikrinti savo transporto priemonių ir kitų judančių mechanizmų saugų judėjimą Užsakovo teritorijoje, transporto priemonių eismas organizuojamas pagal atitinkamos transporto rūšies eismo taisykles. Už savo, pasitelktų asmenų ir (ar) nuomojamų, visų rūšių transporto priemonių saugaus eismo organizavimą Užsakovo teritorijoje atsako Tiekėjas.</p>	<p>13.4. During the performance of the Contract, the Supplier must organise and ensure safe movement of its vehicles and other moving machinery on the Customer's territory and organise the traffic of vehicles in accordance with the traffic rules for the respective mode of transport. The Supplier shall be responsible for the organization of safe traffic in the territory of the Customer with regard to all types of vehicles owned by it or by the persons engaged by it, and/or rented.</p>

<p>13.5. Sutarties vykdymo metu Tiekėjas privalo būti susipažinęs su pranešimų apie geležinkelių transporto katastrofas, eismo įvykius ar riktus teikimo schemomis, evakavimo ir avarinių atvejų valdymo planais ir kitomis priemonėmis, kurių privaloma imtis įvykus geležinkelių transporto katastrofai, eismo įvykiui ar riktui ir kitais avariniais atvejais.</p>	<p>13.5. During the performance of the Contract, the Supplier must be well aware of the schemes for reporting rail catastrophes, accidents or incidents, evacuation and emergency management plans and other measures to be taken in the event of a rail catastrophe, accident, or incident as well as other emergencies.</p>
<p>13.6. Tiekėjas užtikrina, kad visi įrankiai, mechanizmai, pastoliai, kopėčios, kėlimo įrenginiai, elektriniai ir mechaniniai įrankiai, prietaisai ir kitos darbo priemonės būtų tvarkingos, nustatyta tvarka patikrintos, naudojamos laikantis jų gamintojų nurodytų saugios eksploatacijos taisyklių bei laikomos saugioje vietoje, o teikiant Paslaugas pavojingojoje geležinkelio zonoje – saugiu atstumu nuo geležinkelio kelio.</p>	<p>13.6. The Supplier ensures that all tools, mechanisms, scaffolding, ladders, lifting equipment, electrical and mechanical tools, devices, and other work equipment are in good order, properly inspected, used in accordance with the rules of safe operation specified by their manufacturers and stored in a safe place, and when providing Services in the rail danger zone – at a safe distance from the railway track.</p>
<p>13.7. Tiekėjas negali palikti neužbaigtų arba dalinai užbaigtų teikti Paslaugų / teikti Prekių nesaugiose sąlygose, kurios galėtų pakenkti darbuotojų saugai ir sveikatai ir sklandžiam geležinkelių transporto eismui, sugadinti įrenginius ar sukelti pavojų žmonių sveikatai ar gyvybei.</p>	<p>13.7. The Supplier may not leave the Services / Goods incomplete or partially completed in unsafe conditions that could endanger occupational health and safety and smooth operation of rail traffic, damage equipment or endanger human health or life.</p>
<p>13.8. Tiekėjas privalo nutraukti Paslaugų teikimą / Prekių tiekimą (diegimą), jeigu susidarė situacija, kelianti grėsmę žmonių saugai ir sveikatai ar sklandžiam geležinkelių transporto eismui. Paslaugų teikimas / Prekių tiekimas taip pat privalo būti sustabdytas, kai gamtinės sąlygos kliudo saugiai jas teikti.</p>	<p>13.8. The Supplier must terminate the provision of Services / supply of Goods if a situation has arisen that endangers the health and safety of people or smooth operation of rail traffic. The provision of Services / supply of Goods must also be suspended when natural conditions prevent from providing / supplying them safely.</p>
<p>13.9. Tiekėjas turi nedelsiant pranešti Užsakovui (sauga@ltg.lt; dss@ltg.lt) ir akte-leidime nurodytais adresais apie bet kokį nelaimingą įvykį, sužeidimą arba incidentą, geležinkelių transporto katastrofą, eismo įvykį, riktą ar apie žalą, daromą ar padarytą Užsakovo ar Tiekėjo darbuotojams, samdomiems asmenims ar turtui.</p>	<p>13.9. The Supplier must immediately notify the Customer (sauga@litrail.lt; dss@litrail.lt) and to the addresses indicated in the certificate-permit of any accident, injury or incident, rail catastrophe, traffic accident, incident or damage caused to the staff, other persons employed or to the property held by the Customer or the Service Provider.</p>
<p>13.10. Jeigu Užsakovas bet kuriuo metu pastebi, kad teikiamų Paslaugų / Prekių kokybėje yra trūkumų, kurie kelia pavojų darbuotojų saugai ir sveikatai, aplinkos ar turto saugumui, Užsakovas turi teisę pareikalauti Tiekėjo nedelsiant sustabdyti Paslaugų / Prekių ar jų dalies teikimą / tiekimą. Tik pašalinęs priežastis, Tiekėjas privalo raštu kreiptis į Užsakovą prašydamas leidimo atnaujinti Paslaugų teikimą / Prekių tiekimą.</p>	<p>13.10. If the Customer notices at any time that there are deficiencies in the quality of Services provided / Goods supplied that endanger the health and safety of employees, security of environment or property, the Customer has the right to request the Supplier to immediately suspend the provision of Services / supply of Goods or any part thereof. Only after eliminating the reasons, the Supplier must apply in writing to the Customer with a request for permission to resume the provision of Services / supply of Goods.</p>
<p>13.11. Sutarties vykdymui Tiekėjas neturi teisės sudaryti darbo, ar kitokių sutarčių su Užsakovo darbuotojais, taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti Užsakovo darbuotojų Sutarties vykdymui be abipusio raštiško susitarimo su Užsakovu. Šio punkto pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, ir Užsakovas turi teisę Sutartyje nustatyta tvarka vienašališkai nutraukti šią Sutartį prieš terminą, bet tai neatleidžia Tiekėjo nuo prievolių ir atsakomybės pagal Sutartį.</p>	<p>13.11. For the performance of the Contract, the Supplier shall not have the right to enter into employment or other agreements with the Customer's employees or to use the Customer's employees for the performance of the Contract on any other grounds without a mutual written agreement with the Customer. A breach of this clause is deemed a material breach of the Contract, and the Customer has the right to unilaterally terminate this Contract before its expiry in accordance with the procedure laid down in the Contract, but this does not release the Supplier from the obligations and liability under the Contract.</p>
<p>13.12. Tiekėjas, kartu su kitu darbdaviu teikdamas Paslaugas / tiekdamas Prekes toje pačioje darbo vietoje, įsipareigoja organizuoti darbą taip, kad būtų garantuota visų darbuotojų sauga ir sveikata, neatsižvelgiant į tai, kuriam darbdaviui darbuotojas dirba. Tiekėjas, bendradarbiaudamas su kitais darbdaviais, įsipareigoja imtis priemonių, kad tokiose darbo vietose būtų įgyvendinamos darbuotojų saugos ir sveikatos teisės aktų nuostatos bei visi darbuotojai būtų informuoti apie galimus pavojus ir rizikos veiksnius, sukeltus dėl kiekvieno iš darbdavių veiklos.</p>	<p>13.12. When providing the Services / supplying the Goods with another employer at the same workplace, the Supplier undertakes to organize the work in such a way as to guarantee the health and safety of all employees, regardless of whom the employee works for. The Service Provider, in cooperation with other employers, undertakes to take measures to ensure that the provisions of occupational health and safety legislation are implemented in such workplaces and that all employees are informed of the possible dangers and risks arising from the activities of each employer.</p>
<p>13.13. Tiekėjas, vadovaujantis Darboviečių įrengimo bendraisiais nuostatais (patvirtintais Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministro ir Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministro 1998 m. gegužės 5 d. įsakymu Nr. 85/233, aktuali redakcija), Darboviečių įrengimo statybvietėse nuostatais (patvirtintais Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministro ir Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2008 m. sausio 15 d. įsakymu Nr. A1-22/D1-34, aktuali redakcija), Saugos ir sveikatos taisyklėmis statyboje DT 5-00 (patvirtintomis Lietuvos Respublikos vyriausiojo valstybinio darbo inspektoriaus 2000 m. gruodžio 22 d. įsakymu</p>	<p>13.13. In accordance with the General Regulations for the Installation of Workplaces (approved by Order No. 85/233 of 5 May 1998 (current version) of the Minister of Social Security and Labour of the Republic of Lithuania and the Minister of Health of the Republic of Lithuania), the Regulations on the Installation of Workplaces on Construction Sites (approved by Order No. A1-22/D1-34 of 15 January 2008 (current version) of the Minister of Social Security and Labour of the Republic of Lithuania and the Minister of Environment of the Republic of Lithuania), the Health and Safety Rules in Construction DT 5-00 (approved by Order No. 346 of 22 December</p>

Nr. 346, aktuali redakcija) bei atsižvelgiant į darbų geležinkelyje ypatumus, prieš Paslaugų teikimo / Prekių tiekimo pradžią su Užsakovu turi įforminti ir gauti akta-leidimą, kuriame numatytos Užsakovo priemonės, užtikrinančios saugą.	2000 (current version) of the Chief State Labour Inspector of the Republic of Lithuania) and taking account of the characteristics of railway works, prior to the commencement of the provision of Services / supply of Goods, the Supplier with the Customer shall execute and obtain a certificate-permit which contains the Customer's measures to ensure safety.
13.14. Tiekėjas užtikrina Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Lietuvos Respublikos Sveikatos apsaugos ministerijos teisės aktų dėl Covid-19 suvaldymo vykdymą.	13.14. The Supplier shall ensure the implementation of the legislation of the Government of the Republic of Lithuania and the Ministry of Health of the Republic of Lithuania in relation to Covid-19 control.
13.15. Darbuotojus, teikiančius Paslaugas / tiekiančius Prekes LTG grupėje, aprūpina privalomomis saugos priemonėmis dėl Covid-19, užtikrina, kad kiekvieną kartą atvykstant į LTG grupės objektus ar teritorijas, darbuotojams būtų atliekami kūno temperatūros matavimai, jei tokie reikalavimai keliama Lietuvos Respublikos ir (ar) Užsakovo teisės aktų nustatyta tvarka.	13.15. The Supplier shall provide the employees who provide Services / supply Goods in the LTG Group with the mandatory safety equipment in relation to Covid-19, ensure that every time they enter the LTG Group's facilities or territories, the employees are subjected to body temperature measurements, if such requirements are imposed by the legislation of the Republic of Lithuania and/or the Customer
13.16. Tiekėjui nesilaikant 13.1 – 13.15 punktuose nustatytų reikalavimų:	13.16. Where the Supplier fails to comply with the requirements referred to in Clauses 13.1 to 13.15:
13.16.1. pirmą kartą nustačius faktą, kad nesilaikoma saugos Paslaugų teikimo / Prekių tiekimo metu nustatytų reikalavimų, Tiekėjas raštu bus įspėtas dėl netinkamo Sutarties vykdymo;	13.16.1. the Supplier will be warned in writing of improper performance of the Contract if the fact of non-compliance with the safety requirements during the provision of Services / supply of Goods is established for a first time;
13.16.2. antrą kartą nustačius faktą, kad nesilaikoma saugos Paslaugų teikimo / Prekių tiekimo metu nustatytų reikalavimų, Tiekėjas įsipareigoja Užsakovui sumokėti 500,00 (penkių šimtų) Eur dydžio baudą už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą;	13.16.2. the Supplier undertakes to pay the Customer a fine in the amount of EUR 500.00 (five hundred) for improper performance of the Contract if the fact of non-compliance with the safety requirements during the provision of Services / supply of Goods is established for a second time;
13.16.3. trečią ir kiekvieną sekantį kartą nustačius faktą, kad nesilaikoma saugos Paslaugų teikimo / Prekių tiekimo metu nustatytų reikalavimų, Tiekėjas įsipareigoja už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą sumokėti Užsakovui baudą (Bn), kuri apskaičiuojama pagal formulę: Bn=Bv x 2 kur: Bv – paskutiniu metu atveju skirtos baudos dydis.	13.16.3. where the fact of non-compliance with the safety requirements during the provision of Services / supply of Goods is established for a third and each subsequent time, the Supplier undertakes to pay the Customer the fine (Bn) for improper performance of the Contract, which is calculated according to the formula: Bn=Bv x 2 where: Bv – the amount of the fine imposed in the last case.
13.16.4. Baudos sumokėjimas ar įspėjimo pateikimas neatleidžia Tiekėjo nuo nuostolių atlyginimo, kuriuos Užsakovas patyrė dėl Sutarties Bendrųjų sąlygų 13 skyriaus nuostatų (bent vienos) pažeidimo.	13.16.4. The payment of the fine or the issue of a warning shall not exempt the Supplier from indemnifying the Customer for any loss suffered by the Customer as a result of the breach of any (at least one) of the provisions of Section 13 of the General Conditions.
14. SUTARTIES NUTRAUKIMAS	14. CONTRACT TERMINATION
14.1. Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu Šalių susitarimu.	14.1. The Contract may be terminated by a mutual written agreement between the Parties.
14.2. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį nesant Tiekėjo kaltės, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu prieš 30 (trisdešimt) dienų šiais atvejais:	14.2. The Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract through no fault of the Supplier with a 30 (thirty) days' prior written notice given to the Supplier in the following cases:
14.2.1. kai pasikeičia teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu, ar su Užsakovo vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl tokių pakeitimų Užsakovas nusprendžia nutraukti Sutartį;	14.2.1. In case of any changes in the legislation related to the subject-matter of the Contract, performance of the Contract or activities carried out by the Customer for which the Contract has been concluded, due to which the Customer decides to terminate the Contract;
14.2.2. kai Užsakovas netenka ar jam yra panaikinami leidimai, licencijos, reikalingi vykdyti veiklai, dėl kurios ir buvo sudaryta Sutartis;	14.2.2. Where the Customer loses permits or licenses, or they are revoked, which are necessary for the performance of the activities for which the Contract has been concluded;
14.2.3. Užsakovas nusprendžia nebevykdyti veiklos, kurios vykdymui buvo sudaryta Sutartis, arba pakeisti veiklos vykdymą ir Sutarties poreikis išnyksta;	14.2.3. The Customer decides to discontinue the activities for the performance whereof the Contract has been concluded or to change the performance of the activities, which eliminates the need for the Contract;
14.2.4. Užsakovo valdymo organui priėmus sprendimą(-us), dėl kurio(-ių) Sutarties poreikis išnyksta;	14.2.4. Upon adoption of a decision(s) by the Customer's management body, which eliminates the need for the Contract;

14.2.5. kai pasikeičia (pablogėja) Užsakovo finansinė padėtis ar Užsakovas netenka finansavimo ir dėl šios priežasties Užsakovas nusprendžia nutraukti Sutartį;	14.2.5. Where the Customer's financial situation changes (deteriorates) or the Customer loses funding and consequently decides to terminate the Contract;
14.2.6. kai keičiasi Užsakovo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui;	14.2.6. Where any changes in the Customer's organizational structure are being made – legal status, profile or management structure, due to which proper execution of the Contract or the need for the Contract are likely to be affected;
14.2.7. kai nebelieka perkamų Paslaugų / Prekių poreikio;	14.2.7. When there is no longer need for the Services / Goods purchased;
14.2.8. kai Užsakovas iš pirkimų valdyme dalyvaujančių institucijų gauna nurodymą / rekomendaciją nutraukti Sutartį;	14.2.8. When the Customer receives an instruction / recommendation to terminate the Contract from the institutions involved in procurement management;
14.2.9. kai Tiekėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;	14.2.9. where the Supplier is bankrupt or is being wound up, suspends its economic activity or is subject to any analogous situation under the procedure established by other laws;
14.2.10. atsiradus kitoms objektyvioms ir (ar) teisės aktuose nurodytoms aplinkybėms (CK 6.721 straipsnis).	14.2.10. Where other objective circumstances and/or the circumstances established by legislation arise (Article 6.721 of the CC).
14.3. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, esant Tiekėjo kaltei, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu prieš trumpesnį negu 14 (keturiolika) dienų terminą, šiais atvejais:	14.3. The Customer shall have the right to terminate unilaterally the Contract through the fault of the Supplier with less than 14 (fourteen) days' prior written notice given to the Supplier in the following cases:
14.3.1. kai keičiasi Tiekėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui;	14.3.1. in case of any changes in the Service Provider's organizational structure – legal status, profile or management structure, due to which proper execution of the Contract is likely to be affected;
14.3.2. kai Tiekėjas įsiteisėjusiu kompetentingos institucijos ar teismo sprendimu yra pripažintas kaltu dėl profesinio pažeidimo;	14.3.2. where the Supplier has been found guilty of professional misconduct by a final judgement of a competent authority or a court;
14.3.3. kai Tiekėjas vėluoja vykdyti savo sutartinius įsipareigojimus (bent vieną) Sutartyje nustatytais ar Užsakovo nurodytais terminais (jei konkretus terminas Sutartyje nenustatytas) ir vėlavimas trunka ilgiau kaip 30 (trisdešimt) dienų nuo Užsakovo rašytinio (el. paštu) pareikalavimo;	14.3.3. Where on the part of the Supplier there is a delay to fulfil its contractual obligations (at least one) within the time limits set out in the Contract or specified by the Customer (if a specific time limit is not set out in the Contract), and such default lasts for more than 30 (thirty) days from the Customer's written request (via e-mail);
14.3.4. kai Tiekėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų, atsisako juos vykdyti, inicijuoja Sutarties nutraukimą ne Sutartyje nustatytais sąlygomis ir (ar) ir pažeidžia sutartinius įsipareigojimus (bent vieną) ir tai laikoma esminiu Sutarties pažeidimu;	14.3.4. Where the Supplier fails or refuses to fulfil its contractual obligations, initiates termination of the Contract on the terms other than those set out in the Contract and/or breaches its contractual obligations (at least one), which shall be considered a material breach of the Contract;
14.3.5. kai Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavęs subjektas negali įvykdyti savo įsipareigojimų ir Tiekėjas, Užsakovui raštu pareikalavus, per Sutartyje nurodytą terminą nepateikė naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis;	14.3.5. When the entity who has provided the Contract performance security cannot fulfil its obligations and the Service Provider, after the Customer's request in writing, within the time limit specified in the Contract fails to submit a new security for the Contract performance on the same conditions as those for the previous one;
14.3.6. kai Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti tretieji asmenys (subtiekėjai, kvazisubtiekėjai, kiti ūkio subjektai, kurių pajėgumais Tiekėjas remiasi) nesilaiko LTG grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatos(-ų) ir (ar) jame nurodyto(-ų) veiklos principo(-ų) ;	14.3.6. Where the Supplier and/or third parties subcontracted by it (subcontractors, quasi-subcontractors, other economic entities on whose capacities the Supplier relies) fail to comply with the provision(s) of the Code of Business Conduct for Suppliers of the LTG Group and/or the operating principle(s) contained therein;
14.3.7. kai Tiekėjas nesumoka Užsakovui priskaičiuotų delspinigių ir įsiskolinimas viršija Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytą priskaičiuotą netesybų dydį;	14.3.7. When the Supplier fails to pay the accrued late interest to the Customer and the amount owed by the Supplier exceeds the accrued amount of penalties referred to in the Special Conditions of the Contract;
14.3.8. kai paaiškėja kitos objektyvios ir pagrįstos aplinkybės, dėl kurių Tiekėjas negalės tinkamai vykdyti Sutarties ir (ar) suteikti Paslaugų / pateikti Prekių ir Tiekėjas negali pateikti pagrįstų įrodymų, kad Sutartį įvykdys tinkamai (pavyzdžiui, dėl interesų konflikto, audito paslaugų teikėjams taikomų ribojimų, kaip numatyta 2014 m. balandžio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES) Nr. 537/2014 dėl konkrečių viešojo intereso įmonių teisės aktų nustatyto audito reikalavimų, kuriuo panaikinamas Komisijos sprendimas 2005/909/EB 5 straipsnyje, Lietuvos Respublikos finansinių ataskaitų audito įstatymo 4 straipsnyje, ir pan.);	14.3.8. Where other objective and reasonable circumstances arise due to which the Supplier will not be able to properly perform the Contract and/or provide the Services / supply the Goods and the Supplier is unable to provide reasonable proof that it will perform the Contract properly (for example, due to a conflict of interest, restrictions on audit service providers as provided for in Article 5 of Regulation (EU) No 537/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on specific statutory audit requirements for public-interest entities and repealing

	Commission Decision 2005/909/EC, in Article 4 of the Law on Audit of Financial Statements of the Republic of Lithuania, etc.);
14.3.9. jei Tiekėjas per Užsakovo nurodytą terminą nepateikia Užsakovo nurodytų dokumentų dėl Tiekėjo, jo pasitelktų asmenų, gamintojų ir (ar) juos kontroliuojančių asmenų ar (ir) siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis ir pakuotes), teikiamų paslaugų ir jas teikiančių asmenų atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams ir (ar) VPĮ nuostatomis, įskaitant VPĮ 37 straipsnio 9 dalį, 47 straipsnio 9 dalį ir (ar) 45 straipsnio 21 dalį, PĮ nuostatomis, įskaitant 50 straipsnio 9 dalį, 58 straipsnio 41 dalį ir (ar) VPĮ 47 straipsnio 9 dalį ir (ar) sankcijoms;	14.3.9. Where the Service Provider, within the time limit indicated by the Customer, fails to provide the documents specified by the Customer concerning the compliance of the Service Provider, the persons engaged, the manufacturers and/or the persons controlling them and/or of goods (including their components and packages) offered by the Supplier and their manufacturers, and of the services provided and their providers, with national security requirements and/or the provisions of the PPL, including Article 37(9), Article 47(9) and/or Article 45(2)(1), the provisions of the PL, including Article 50(9), Article 58(4)(1) and/or Article 47(9) of the PPL and/or sanctions;
14.3.10. jei atsiranda bent vienas iš VPĮ 90 straipsnyje arba PĮ 98 straipsnyje nurodytų pagrindų (išskyrus VPĮ 90 str. 1 d. 2 ir 4 p. ar PĮ 98 str. 1 d. 2 ir 4 p., kurie laikomi atmetimo pagrindais, jei toks pagrindas buvo taikomas Pirkimo metu), ar CK ar kitame teisės akte nustatytų Sutarties nutraukimo pagrindų;	14.3.10. If at least one of the grounds referred to in Article 90 of the PPL or Article 98 of the PL (with the exception of Article 90(1)(2) and (4) of the PPL or Article 98(1)(2) and (4) of the PL, which shall be deemed to constitute the grounds for exclusion, if such ground was applicable during the Procurement), or of the grounds for termination of the Contract set out in the CC of the Republic of Lithuania or any other legislative act, occurs;
14.3.11. dėl kitokio pobūdžio neveikimo, trukdančio vykdyti Sutartį ir kitų Sutartyje nurodytų atvejų.	14.3.11. due to other omissions that hinder the performance of the Contract and/or other cases referred to in the Contract.
14.4. Užsakovas vienašališkai nutraukia Sutartį apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų, arba šio įstatymo nustatyta tvarka yra pateikiamos Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisijos rekomendacijos dėl nacionalinio saugumo interesams užtikrinti būtinų priemonių, susijusių su nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsauga. Tokia Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.	14.4. The Customer shall unilaterally terminate the Contract with a written notice given to the Supplier when the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure laid down in the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, adopts a decision confirming that the Contract is nonconforming to the national security interests, or when, in accordance with the procedure laid down in this Law, the recommendations of the Commission for Coordination of the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security are made with regard to the measures relating to the protection of objects of importance to ensuring national security necessary to ensure national security interests. Such the Contract shall be deemed unlawful and null and void; the moment of the Contract becoming void shall be determined in accordance with the above Law.
14.5. Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei būtų nustatyta, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų) bei Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikoje. Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu. Pripažinus Sutartį negaliojančia, taikoma restitucija, jei natūra grąžinimas neįmanomas, atlyginama pagal to, kas buvo gauta, vertę pinigais vadovaujantis Sutartyje nustatytais įkainiais, jeigu toks atlyginimas neprieštarauja protingumo, sąžiningumo ir teisingumo kriterijams.	14.5. The Contract shall be deemed unlawful and null and void if it is established that the performance of the Contract is in conflict with sanctions (at least one of the applicable sanctions) implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on the Implementation of Economic and Other International Sanctions of the Republic of Lithuania, and in other international, European Union and Lithuanian legislation and Sanctions Implementation and Control Policy. The moment of the Contract becoming void shall be determined in accordance with the above Law. In the event of declaring the Contract void, restitution shall be applied and, if restitution in kind is not possible, compensation shall be made according to the monetary value of what has been received, in accordance with the rates set out in the Contract, provided that such compensation does not contradict the criteria of reasonableness, fairness and justice.
14.6. Užsakovas nedelsiant vienašališkai nutraukia Sutartį dėl Tiekėjo kaltės arba sustabdo jos vykdymą sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose bei Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikoje, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo ir tai neprieštarauja Europos Sąjungos ar tarptautiniams teisės aktams. Draudžiama prisiimti naujas prievoles pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.	14.6. The Customer shall immediately unilaterally terminate the Contract due to the fault of the Supplier or suspend its performance for the period of implementation of sanctions, as defined in the Law on the Implementation of Economic and Other International Sanctions of the Republic of Lithuania and other international, European Union and Lithuanian legislation and Sanctions Implementation and Control Policy, with a written notice given to the Supplier where the Contract has entered into force prior to the establishment of implementation of such international sanctions in the Republic of Lithuania and that is not in conflict with the European Union or international legislation. It is prohibited to assume new obligations under the Contract the fulfilment whereof would be in conflict with international sanctions implemented in the Republic of Lithuania.

14.7. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį apie tai įspėjęs Užsakovą raštu prieš trumpesnį negu 30 (trisdešimties) dienų terminą, jei Užsakovas nesumoka Tiekėjui, o Užsakovo įsiskolinimas viršija Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytą priskaičiuotą delspinigių dydį.	14.7. The Supplier shall have the right to unilaterally terminate this Contract by giving a written notice of less than 30 (thirty) days to the Customer in the event of non-payment by the Customer to the Service Provider, and where the amount owed by the Customer exceeds the accrued amount of late interest referred to in the Special Conditions of the Contract.
14.8. Sutartis gali būti nutraukta kitais Sutartyje ir(ar) CK, kituose teisės aktuose nustatytais atvejais ir tvarka.	14.8. The Contract may be terminated in other cases and in accordance with other procedure set out in the Contract and/or the CC as well as other legislation.
14.9. Jei Sutartis nutraukiama / pripažįstama negaliojančia dėl Tiekėjo kaltės, įskaitant bet neapsiribojant dėl sankcijų taikymo Tiekėjui, jo pasitelktam asmeniui, akcininkui, gamintojui, Pirkimo objektui (jo daliai) ar dėl Tiekėjo, jo pasitelkto asmens, akcininko, naudos gavėjo, Pirkimo objekto (jo dalies) keliamos grėsmės nacionaliniam saugumui, Užsakovo įsipareigojimams dėl kiekio išpirkimo negalioja. Taip pat, jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės, Užsakovas įgyja teisę į Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Užsakovo patirti nuostoliai ar išlaidos, Tiekėjui priskaičiuotos netesybos gali būti išskaičiuojami iš Tiekėjui mokėtinų sumų.	14.9. Upon termination of the Contract or its declaration null and void due to the fault of the Service Provider, including without limitation, due to the application of sanctions imposed on the Supplier or any person engaged thereby, shareholder, manufacturer, Object of Procurement (any part thereof) or due to national security threats posed by the Supplier or any person engaged thereby, shareholder, beneficiary, Object of Procurement (any part thereof), the quantity purchase obligations of the Customer shall not be valid. Furthermore, if the Contract is terminated due to the fault of the Service Provider, the Customer shall acquire the right to the Contract performance security. Losses or expenses incurred by the Customer and penalties charged to the Supplier may be deducted from the amounts payable to the Service Provider.
14.10. Nutraukiant Sutartį, Užsakovas sumoka Tiekėjui už iki Sutarties nutraukimo tinkamai suteiktas ir priimtas Paslaugas ir jam priskaičiuotas netesybas (jei taikoma).	14.10. In the event of termination of the Contract, the Customer shall pay the Supplier for the Services duly delivered and accepted prior to the termination of the Contract, together with penalties charged to it (if applicable).
14.11. Nutraukiant Sutartį, Tiekėjas sumoka Užsakovui jam priskaičiuotas netesybas ir atlygina visus Užsakovui netinkamu Sutarties vykdymu ir (ar) Sutarties nutraukimu dėl Tiekėjo kaltės sukeltus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant kainų skirtumą, susidarantį Užsakovui įsigyjant trūkstamas Paslaugas iš trečiųjų asmenų.	14.11. In the event of termination of the Contract, the Supplier shall pay to the Customer penalties charged to it and shall indemnify the Customer against all damages caused to the Customer as a result of improper performance of the Contract and/or termination of the Contract through the fault of the Service Provider, including, but not limited to, the difference in prices resulting when the Customer purchases the missing Services from third persons.
14.12. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų, įskaitant garantinius terminus, ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo.	14.12. Termination of the Contract shall not affect the validity of the terms and conditions of the Contract establishing the dispute settlement procedure, including the warranty periods, and other terms and conditions of the Contract if these terms and conditions remain valid in accordance with their substance also after termination of the Contract.
15. SUTARTIES IR (AR) SUTARTINIO ĮSIPAREIGOJIMO TERMINO PRATĖSIMAS	15. EXTENSION OF THE TERM OF THE CONTRACT AND/OR CONTRACTUAL OBLIGATION
15.1. Sutartinių įsipareigojimų (vienos Paslaugos / Prekės / užsakymo / etapo / kito įsipareigojimo, toliau – Sutartinis įsipareigojimas) įvykdymo terminas gali būti pratęstas esant vienai iš šių aplinkybių:	15.1. The deadline for performing contractual obligations (a single Service / item of Goods / order / stage / another obligation, hereinafter: the ' Contractual Obligation ') may be extended in any of the following circumstances:
15.1.1. dėl aplinkybių, susijusių su valstybės institucijų vėlavimu atlikti veiksmus, susijusius su Pirkimo objektu, teisės aktuose ar jų vidaus tvarkose nustatytais terminais ar valstybės institucijų išleistais teisės aktais, laikinai ribojančiais asmenų, prekių, paslaugų judėjimą ar teikimą ir tai tiesiogiai įtakoja Sutartinio įsipareigojimo vykdymą. Vėlavimu nelaikomas pastabų ar klausimų pateikimas, dėl kurių valstybės institucijai nustatytas atsakymo ar suderinimo ar patvirtinimo termino pratęsimas;	15.1.1. circumstances relating to a delay in performing actions by the public authorities in relation to the Procurement object, the deadlines set out in the legislation or their internal procedures, or legislation issued by the public authorities temporarily restricting the movement of persons, goods, services, or their delivery, which has a direct impact on the fulfilment of the Contractual Obligation. The submission of notes or questions with regard to replying to, adjusting or approving of which the time limit set for the public authority is extended shall not be considered a delay;
15.1.2. dėl Pirkimo dokumentuose nenumatytų darbų, paslaugų ir (ar) prekių, kurių poreikis paaiškėjo tik pradėjus vykdyti Sutartį ir šis poreikis negalėjo būti iš anksto numatytas Užsakovo Pirkimo dokumentuose ir Tiekėjo kaip patyrusio šios srities profesionalo, dėl ko būtina atlikti papildomą pirkimą arba pakeisti Sutartį vadovaujantis teisės aktų nuostatomis, kas tiesiogiai įtakoja Sutartinio įsipareigojimo vykdymą;	15.1.2. works, services and/or goods not included in the Procurement documents, the need for which has become apparent only after the Contract has commenced and such need could not have been predetermined by the Customer in the Procurement documents and by the Service Provider, as an experienced professional in this field, necessitate an additional purchase or a modification to the Contract in accordance with the provisions of the legislation, which has a direct impact on the performance of the Contractual Obligation;

<p>15.1.3. jei Užsakovas dėl Sutarties vykdymo metu atsiradusių objektyvių priežasčių negali vykdyti Sutartimi prisiimtų prievolių, aiškiai nurodytų Sutartyje, o Tiekėjas dėl to negali vykdyti Sutartinio įsipareigojimo;</p>	<p>15.1.3. Where the Customer, for objective reasons arising during the performance of the Contract, is prevented from fulfilling the obligations assumed under and expressly set out in the Contract, and the Supplier is prevented from fulfilling the Contractual Obligation as a result;</p>
<p>15.1.4. jei su Užsakovu susiję ūkio subjektai, išskyrus Tiekėją ir su juo susijusius ūkio subjektus (subtiekėjus, ūkio subjektus, partnerius, kitus Tiekėjo kontrahentus), laiku neįvykdo darbų, nepristato prekių ar nesuteikia paslaugų, be kurių Tiekėjas objektyviai negali pradėti ar įvykdyti Sutartinio įsipareigojimo.</p>	<p>15.1.4. if the economic entities related to the Customer, other than the Supplier and economic entities related to it (subcontractors, economic operators, partners, other co-contractors of the Service Provider) fail to execute works, deliver the goods or provide services in due time, without which the Supplier is objectively unable to commence or fulfil the Contractual Obligation.</p>
<p>15.2. Sutartinio įsipareigojimo terminas gali būti pratęstas tik Sutartinio įsipareigojimo galiojimo laikotarpiu Sutartyje nustatyta tvarka:</p>	<p>15.2. The term of the Contractual Obligation may only be extended during the term of the Contractual Obligation in accordance with the procedure set out in the Contract:</p>
<p>15.2.1. Užsakovui gavus Tiekėjo rašytinį prašymą su termino pratęsimą pagrindžiančiais objektyviais argumentais, faktais ir įrodymais dėl vienos ar kelių aukščiau nurodytų aplinkybių atsiradimo. Užsakovas, įvertinęs prašymą, turi teisę raštu atsisakyti arba sutikti su Sutartinio įsipareigojimo pratęsimu. Nepateikus Užsakovui įrodymų, skaičiavimų, konkrečių argumentų, faktų, Užsakovas negalės patvirtinti Sutartinio įsipareigojimo pratęsimo;</p>	<p>15.2.1. Upon receipt by the Customer of a written request from the Service Provider, together with objective arguments, facts and evidence supporting the extension of the time limit due to the occurrence of one or more of the above circumstances. The Customer shall have the right to refuse or accept the extension of the Contractual Obligation in writing after having assessed the request. Failure to provide the Customer with evidence, calculations, specific arguments, and facts will prevent the Customer from approving the extension of the Contractual Obligation;</p>
<p>15.2.2. Užsakovui raštu informavus Tiekėją ir pateikus jam argumentuotą paaiškinimą, dėl kokių aplinkybių ir kuriam terminui yra būtina pratęsti Sutartinio įsipareigojimo terminą. Tiekėjas ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną raštu informuoja Užsakovą ir patvirtina, kad sutinka su Sutartinio įsipareigojimo pratęsimu. Tiekėjas turi teisę prieštarauti Sutartinio įsipareigojimo pratęsimui tik tuo atveju, jei Tiekėjas savo sąskaita, jėgomis ir Užsakovo sutikimu gali pašalinti atsiradusias aplinkybes, dėl kurių kilo būtinybė pratęsti Sutartinio įsipareigojimo terminą;</p>	<p>15.2.2. Upon written notification by the Customer to the Supplier and upon submissions thereto a reasoned explanation as to the circumstances and the duration for which an extension of the Contractual Obligation is necessary. The Supplier shall inform the Customer in writing within no later than 1 (one) working day and confirm that it accepts the extension of the Contractual Obligation. The Supplier shall have the right to object to the extension of the Contractual Obligation only if the Supplier is able, at its own expense and effort and with the consent of the Customer, to remedy the circumstances that have arisen and have necessitated the extension of the Contractual Obligation;</p>
<p>15.2.3. Sutartinio įsipareigojimo pratęsimas vykdomas ne ilgesniam kaip konkrečios aplinkybės egzistavimo laikotarpiui.</p>	<p>15.2.3. The extension of the Contractual Obligation shall be for a period not exceeding the duration of the specific circumstance.</p>
<p>15.3. Jei konkretaus Sutartinio įsipareigojimo pratęsimas įtakoja atskiro etapo ar Sutarties galiojimo laikotarpį, etapo ar Sutarties galiojimo laikotarpis pratęsiamas tokiu pat terminu, kiek yra pratęsiamas Sutartinis įsipareigojimas, įskaitant Tiekėjui iki aplinkybės atsiradimo likusį Paslaugų teikimo / Prekių tiekimo terminą.</p>	<p>15.3. If the extension of the particular Contractual Obligation affects the duration of an individual stage or the Contract, the duration of the stage or the Contract shall be extended for the same period as the Contractual Obligation is extended, including the time for the provision of Services / supply of Goods remaining for the Supplier before the occurrence of the circumstance.</p>
<p>15.4. Sutartinio įsipareigojimo termino pratęsimas nesuteikia Tiekėjui teisės reikalauti papildomo apmokėjimo, išskyrus jei Sutartyje tiksliai, aiškiai ir nedviprasmiškai numatyta kitaip.</p>	<p>15.4. The extension of the time limit for the Contractual Obligation shall not entitle the Supplier to claim any additional payment, unless otherwise expressly, clearly and unambiguously provided for in the Contract.</p>
<p>15.5. Sutartinio įsipareigojimo terminas gali būti pratęstas ne ilgesniam kaip 8 (aštuonių) mėnesių laikotarpiui per visą Sutarties galiojimo laikotarpį. Jei per nurodytą pratęsimo laikotarpį aplinkybės neišnyksta, kiekviena Šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai raštu prieš 30 (trisdešimt) dienų. Tokiu atveju Tiekėjui netesybos nuo pranešimo išsiuntimo iki Sutarties nutraukimo netaikomos, tačiau Užsakovas turi sumokėti Tiekėjui už iki Sutarties nutraukimo suteiktas ir priimtas Paslaugas / Prekes, o Tiekėjas turi sumokėti Užsakovui už iki Sutarties nutraukimo jam priskaičiuotas netesybas ir nuostolius, jei tokie buvo nustatyti.</p>	<p>15.5. The time limit for the Contractual Obligation may be extended for a maximum period of 8 (eight) months throughout the entire duration of the Contract. If the circumstances do not cease to exist within the specified extension period, either Party may unilaterally terminate the Contract by giving 30 (thirty) days' written notice to the other Party. In which case the Supplier shall not be liable for penalties from the date of sending of the notice until the termination of the Contract, but the Customer shall pay the Supplier for the Services / Goods delivered and accepted prior to the termination of the Contract, while the Supplier shall pay the Customer penalties and losses as accrued prior to the termination of the Contract, if applicable.</p>
<p>15.6. Šalys Sutartinio įsipareigojimo termino pratęsimą patvirtina rašytiniu susitarimu arba lygiavertiu dokumentu bus laikomas vienos Šalies rašytinis motyvuotas prašymas pratęsti Sutartinį įsipareigojimą ir kitos Šalies rašytinis sutikimas. Visais atvejais susitarimą dėl Sutartinio įsipareigojimo termino pratęsimo ar prašymą pratęsti ir sutikimą pratęsti pasirašo už Sutarties vykdymą atsakingi,</p>	<p>15.6. An extension of the time limit for the Contractual Obligation shall be evidenced by a written agreement, or an equivalent document, which shall be considered as a written reasoned request of a Party and a written consent of the other Party for extension of the Contractual Obligation. In all cases, the agreement for extension of the Contractual Obligation or the request and consent for extension shall be signed by the persons responsible for the performance of the Contract and</p>

Šalių įgalioti asmenys. Tokie susitarimai ar prašymas ir sutikimas laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.	authorised by the Parties. Such agreements or request and consent shall be considered an integral part of the Contract.
15.7. Jei pratęsimas atliktas šiame skyriuje nustatyta tvarka dėl Sutarties Bendrųjų sąlygų 15.1 punkte nurodytų aplinkybių, tai toks pratęsimas laikomas Sutarties vykdymu joje numatytais sąlygomis ir nelaikomas Sutarties keitimu. Jei pratęsimas vykdomas dėl kitų aplinkybių, nenurodytų Sutarties Bendrųjų sąlygų 15 skyriuje ar (ir) nesilaikant šiame skyriuje nustatytos tvarkos, tai laikoma Sutarties keitimu, kuris gali būti atliekamas, vadovaujantis PĮ ar VPĮ nuostatomis.	15.7. If the extension is made in accordance with the procedure set out in this Section due to the circumstances referred to in clause 15.1 of the General Conditions of the Contract, such extension shall constitute the performance of the Contract on the terms and conditions set out therein and shall not constitute a modification to the Contract. If the extension is due to circumstances other than those referred to in Section 15 of the General Conditions of the Contract and/or not in accordance with the procedure set out in this Section, it shall be deemed to be a modification to the Contract, which may be made in accordance with the provisions of the PPL or the PL.
16. SUTARTIES VYKDYMO STABDYMAS	16. CONTRACT SUSPENSION
16.1. Sutarties vykdymas gali būti stabdomas esant vienai iš šių aplinkybių:	16.1. The performance of the Contract may be suspended in any of the following circumstances:
16.1.1. sustabdytas, sumažintas ar panaikintas Užsakovo projekto ar (ir) šio pirkimo objekto finansavimas, dėl ko Užsakovas turi organizuoti papildomų lėšų pritraukimą;	16.1.1. the suspension, reduction or cancellation of the Customer's funding for the project and/or the subject matter of this procurement, which requires the Customer to attract additional funding;
16.1.2. dėl aplinkybių, kurios tiesiogiai įtakoja Sutarties vykdymą, ir kurios susijusios su valstybės institucijų išleistais teisės aktais (jei pirkimo vykdymo metu nebuvo aiškus tokio teisės akto įsigaliojimo terminas), Šalys turi imtis papildomų veiksmų ar Užsakovas turi atlikti papildomą pirkimą ar išleisti papildomą vidinį teisės aktą ar samdyti, pasitelkti iš kitų projektų daugiau darbuotojų;	16.1.2. circumstances directly affecting the performance of the Contract, which are related to legislation issued by the public authorities (if the date of entry into force of such legislation was not clear at the time of conducting the procurement), require the Parties to take additional action, or require the Customer to carry out an additional purchase or to issue an additional internal regulation, or to hire and engage more staff from other projects;
16.1.3. dėl Pirkimo dokumentuose nenumatytų darbų, paslaugų ir (ar) prekių, kurių poreikis paaiškėjo tik pradėjus vykdyti Sutartį ir šis poreikis negalėjo būti numatytas Užsakovo Pirkimo dokumentuose ir Tiekėjo kaip patyrusio šios srities profesionalo, būtina atlikti papildomą pirkimą arba pakeisti Sutartį vadovaujantis teisės aktu nuostatomis. Aplinkybė taikoma, jei Sutarties vykdymo metu paaiškėjęs poreikis tiesiogiai įtakoja Sutarties vykdymą;	16.1.3. works, services and/or goods not included in the Procurement documents, the need for which has become apparent only after the Contract has commenced and could not have been predetermined by the Customer in the Procurement documents and by the Service Provider, as an experienced professional in this field, necessitate an additional purchase or a modification to the Contract in accordance with the provisions of the legislation. This circumstance shall apply if the need which has become apparent during the performance of the Contract has a direct impact on the performance of the Contract;
16.1.4. dėl teisminių (arbitražinių) ginčų su Užsakovu ar trečiaisiais asmenimis, kurių dalykas yra tiesiogiai susijęs su Sutarties vykdymu;	16.1.4. legal/arbitration disputes with the Customer or third persons, the subject matter of which is directly related to the performance of the Contract;
16.1.5. atsirado nenumatytos aplinkybės, objektyviai nepriklausančios nuo Šalių, kurios nebuvo Šalims žinomos Pirkimo vykdymo metu ir kurių pašalinimas pagrįstai reikalauja papildomo laiko, sprendimų, derybų su Tiekėju ar trečiosiomis šalimis (pvz. valstybės institucijomis) ir (ar) papildomų pirkimų. Aplinkybė taikoma tik tuo atveju, jei su tokia pat aplinkybe susidurtų Sutarties Šalys bet kokių atveju, nepriklausomai nuo to, kas yra Tiekėjas ir tokia aplinkybė tiesiogiai įtakoja Sutartinio įsipareigojimo ar Sutarties vykdymą;	16.1.5. unforeseen circumstances have arisen which are objectively beyond the control of the Parties, which were not known to the Parties at the time of conducting the Procurement, and the elimination of which would reasonably require additional time, decisions, negotiations with the Supplier or third parties (e.g., the public authorities), and/or additional purchases. The circumstance shall only apply if the same circumstance would be faced by the Parties to the Contract in any event, irrespective of who is the Service Provider, and such circumstance directly affects the performance of the Contractual Obligation or the Contract;
16.1.6. Užsakovas Sutartyje nurodyta tvarka negali vykdyti savo įsipareigojimų dėl nenumatytų aplinkybių, o Tiekėjas dėl to negali vykdyti Sutarties;	16.1.6. the Customer is unable to perform its obligations under the procedure laid down in the Contract due to unforeseen circumstances and the Supplier is unable to perform the Contract as a result;
16.1.7. Paslaugos teikimui būtini papildomi resursai, prekės, įranga, kuri nebuvo numatyta Pirkimo dokumentuose ir joks protingas, apdairus Tiekėjas negalėjo numatyti tokio poreikio, o su tokia pat aplinkybe susidurtų bet kuris kitas Tiekėjas, vykdydamas šią Sutartį ir aplinkybė tiesiogiai įtakoja Sutarties vykdymą.	16.1.7. The Service delivery requires additional resources, goods, equipment which were not provided for in the Procurement documents and no reasonable and prudent Supplier could have foreseen such a need, and the same circumstance would be faced by any other Supplier in the course of performing this Contract, and the circumstance has a direct impact on the performance of the Contract.
16.1.8. Sutarties galiojimo metu, nustačius, kad Tiekėjui ir (ar) jo pasitelktiems subjektams tiesiogiai ar netiesiogiai taikomos sankcijos arba, jeigu Užsakovui kyla pagrįstų įtarimų, kad prekių	16.1.8. During the term of the Contract, if the Supplier and/or its subcontractors are directly or indirectly subject to sanctions, or if the Customer has reasonable grounds to suspect that the

<p>tiekimas pagal Sutartį gali sukelti teisės aktų ar sankcijų pažeidimų riziką, Užsakovas turi teisę nedelsiant sustabdyti prekių pagal Sutartį tiekimą / paslaugų teikimą. Jeigu per 2 (du) mėnesius nuo prekių tiekimo sustabdymo, aplinkybės, dėl kurių sankcijų taikymas atsirado, neišnyksta, ir/arba Tiekėjas nepateikia dokumentų iš nepriklausomų ir patikimų šaltinių ir/arba oficialių išvadų, paneigiančių Užsakovo išvadą dėl sankcijų taikymo, Užsakovas turi teisę Sutartį nedelsiant nutraukti vienašališkai dėl Tiekėjo kaltės, informavus apie tai Tiekėją raštu. Gavus iš Tiekėjo šiame punkte nurodytus pagrindžiančius dokumentus, paneigiančius Užsakovo išvadą dėl sankcijų taikymo, Užsakovas atlieka papildomą vertinimą. Tuo atveju, jeigu po Pirkėjo atlikto papildomo vertinimo išvada dėl sankcijų taikymo subjekto atžvilgiu nepasikeičia, Užsakovas turi teisę nedelsiant Sutartį nutraukti vienašališkai dėl Tiekėjo kaltės, informavus apie tai Tiekėją raštu.</p>	<p>provision of services under the Contract may give rise to a risk of breaches of sanctions legislation, the Customer shall have the right to suspend the provision of services under the Contract immediately. If, within 2 (two) months of the suspension of the Services/Goods, the circumstances giving rise to the imposition of sanctions do not disappear and/or the Supplier fails to provide documentation from independent and reliable sources and/or official findings refuting the Customer's conclusions regarding the imposition of sanctions, the Customer shall have the right to terminate the Contract immediately and unilaterally, due to the fault of the Supplier, by informing the Supplier thereof in writing. Upon receipt from the Supplier of the supporting documentation referred to in this clause which refutes the findings of the Customer with regard to the imposition of sanctions, the Customer shall carry out an additional assessment. In the event that the additional assessment carried out by the Customer does not lead to a change in the conclusion regarding the imposition of sanctions against the subject, the Customer shall have the right to terminate the Contract unilaterally and without delay, due to the fault of the Supplier, by notifying the Supplier in writing.</p>
<p>16.2. Sutarties vykdymas gali būti stabdomas tik jos galiojimo laikotarpiu Sutartyje nustatyta tvarka:</p>	<p>16.2. The performance of the Contract may only be suspended during the term of the Contract in accordance with the procedure set out in the Contract:</p>
<p>16.2.1. Užsakovui gavus Tiekėjo rašytinį prašymą, kuriame nurodyta stabdymo aplinkybė (Sutarties Bendrosios sąlygos 16.1. punktas) ir aplinkybės atsiradimą bei galimą terminą pagrindžiantys argumentai, objektyvūs faktai ir įrodymai. Užsakovas, įvertinęs prašymą, turi teisę raštu atsisakyti arba sutikti su Sutarties stabdymu. Sutarties galiojimo metu (jei stabdoma Sutartis) Tiekėjui nepateikus konkrečių argumentų, faktų, pagrįstų įrodymais, Užsakovas negalės patvirtinti stabdymo;</p>	<p>16.2.1. Upon receipt by the Customer of a written request from the Supplier stating the circumstance for suspension (clause 16.1 of the General Conditions of the Contract) and the arguments, objective facts and evidence supporting the occurrence of the circumstance and the possible duration. The Customer shall have the right to refuse or accept the suspension of the Contract in writing after having assessed the request. Throughout the term of the Contract (if the Contract is suspended), the Customer will not be able to approve the suspension if no specific arguments and facts supported by evidence have been submitted by the Service Provider;</p>
<p>16.2.2. Užsakovui raštu informavus Tiekėją ir pateikus jam argumentuotą paaiškinimą, dėl kokių aplinkybių ir kuriam terminui yra būtina stabdyti Sutarties vykdymo terminą. Tiekėjas ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną raštu informuoja Užsakovą ir patvirtina, kad sutinka su stabdymu. Tiekėjas turi teisę prieštarauti Sutarties stabdymui tik tuo atveju, jei Tiekėjas savo sąskaita ir jėgomis gali pašalinti atsiradusias aplinkybes, dėl kurių kilo būtinybė stabdyti Sutarties vykdymą.</p>	<p>16.2.2. the Customer informs the Supplier in writing and provides a reasoned explanation as to the circumstances and the duration of the suspension. The Supplier shall inform the Customer in writing at least within 1 (one) working day and confirm that it accepts the suspension. The Supplier shall only be entitled to object to the suspension of the Contract if the Supplier is able to remedy, at its own expense and effort, the circumstances that have led to the necessity to suspend the performance of the Contract.</p>
<p>16.2.3. Tiekėjas, gavęs Užsakovo raštišką pranešimą apie stabdymą, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną po patvirtinimo išsiuntimo Užsakovui dienos, sustabdyti Sutarties vykdymą.</p>	<p>16.2.3. The Supplier shall be obliged to suspend the performance of the Contract immediately upon receipt of the Customer's written notice of suspension, but at the latest within 1 (one) working day after the date of sending the confirmation to the Customer.</p>
<p>16.3. Sutarties vykdymas stabdomas ne ilgesniam kaip konkrečios, pagrįstos aplinkybės egzistavimo laikotarpiui. Sutarties galiojimas pratęsiamas ne tam laikotarpiui, kiek trunka sustabdymas, o laikotarpiui, kuris, išnykus aplinkybėms, pagal Sutartį buvo likęs Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymui.</p>	<p>16.3. The suspension shall not exceed the duration of a specific and reasonable circumstance. The Contract shall not be extended for the period of the suspension, but for the period which, after the circumstances have ceased to exist, had remained under the Contract for the Supplier to perform its contractual obligations.</p>
<p>16.4. Jei Sutarties galiojimo terminas apibrėžtas konkrečia data, tokiu atveju Sutarties galiojimo terminas gali būti pratęsiamas tam laikotarpiui, kiek buvo sustabdytas Sutarties vykdymas, tačiau Tiekėjo prievolėms įvykdyti papildomas terminas nesuteikiamas, t. y. po Sutarties vykdymo atnaujinimo jam lieka toks pat terminas Paslaugoms suteikti / Prekėms pateikti, koks buvo likęs iki sustabdymo.</p>	<p>16.4. If the term of the Contract is expressed as a specific date, the term of the Contract may be extended for the period of the suspension, but no additional period of time shall be granted for the fulfilment of the Service Provider's obligations, i.e., after the renewal of the Contract the Supplier shall have the same period of time to provide Services / to supply Goods as it had before the suspension.</p>
<p>16.5. Aplinkybių atsiradimas ir Sutarties vykdymo stabdymas nesuteikia Tiekėjui teisės reikalauti papildomo apmokėjimo, išskyrus jei Sutartyje tiksliai, aiškiai ir nedviprasmiškai numatyta kitaip.</p>	<p>16.5. The occurrence of the circumstances and the suspension of the Contract shall not entitle the Supplier to claim additional payment, unless otherwise expressly, clearly and unambiguously provided for in the Contract.</p>
<p>16.6. Sutartis gali būti stabdoma ne daugiau kaip 8 (aštuoniems) mėnesiams per visą Sutarties galiojimo laikotarpį. Jei per nurodytą stabdymo laikotarpį aplinkybės neišnyksta, kiekviena Šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai raštu prieš 30 (trisdešimt) dienų. Tokiu atveju</p>	<p>16.6. The Contract may be suspended for a period of maximum 8 (eight) months throughout the entire term of the Contract. If the circumstances do not cease to exist within the specified suspension period, either Party may unilaterally terminate the Contract by giving 30 (thirty) days'</p>

<p>Tiekėjui netesybos nuo pranešimo išsiuntimo iki Sutarties nutraukimo netaikomos, tačiau Užsakovas turi sumokėti Tiekėjui už iki Sutarties nutraukimo suteiktas ir priimtas Paslaugas / Prekes, o Tiekėjas turi sumokėti Užsakovui už iki Sutarties nutraukimo jam priskaičiuotas netesybas ir nuostolius, jei tokie buvo nustatyti.</p>	<p>written notice to the other Party. In which case the Supplier shall not be liable for penalties from the date of sending of the notice until the termination of the Contract, but the Customer shall pay the Supplier for the Services / Goods delivered and accepted prior to the termination of the Contract, while the Supplier shall pay the Customer penalties and losses as accrued prior to the termination of the Contract, if applicable.</p>
<p>16.7. Šalys Sutarties stabdymą patvirtina rašytiniu susitarimu. Lygiaverčiu dokumentu, patvirtinančiu Sutarties stabdymą, bus laikomas vienos Šalies rašytinis motyvuotas prašymas stabdyti Sutartį ir kitos Šalies rašytinis sutikimas. Visais atvejais susitarimą dėl stabdymo ar prašymą stabdyti ir sutikimą stabdyti pasirašo už Sutarties vykdymą atsakingi, Šalių įgalioti asmenys. Tokie susitarimai, prašymai, sutikimai yra neatskiriama Sutarties dalis.</p>	<p>16.7. The Parties shall confirm the suspension of the Contract by written agreement. A reasoned written request for suspension by one of the Parties and a written consent of the other Party shall be considered as equivalent to a document confirming suspension of the Contract. In all cases, the suspension agreement or the request for suspension and the consent to suspension shall be signed by the persons responsible for the performance of the Contract and authorised by the Parties. Such agreements, requests and consents shall make an integral part of the Contract.</p>
<p>16.8. Sustabdyta Sutartis, įskaitant visus sutartinius įsipareigojimus, negali būti vykdoma iki stabdymo termino pabaigos, kuris nurodomas raštu susitarime dėl stabdymo ar kitame Šalių susitarime.</p>	<p>16.8. The suspended Contract, including all contractual obligations, cannot be executed until the end of the period of suspension as specified in writing in a suspension agreement or other agreement between the Parties.</p>
<p>16.9. Jei stabdymas atliekamas laikantis 16 skyriuje nustatytos tvarkos, tai toks stabdymas laikomas Sutarties vykdymu joje numatytais sąlygomis ir nelaikomas Sutarties keitimu. Jei stabdymas vykdomas dėl kitų aplinkybių, nenurodytų Sutarties Bendrųjų sąlygų 16 skyriuje ar (ir) nesilaikant šiame skyriuje nustatytos tvarkos, tai laikoma Sutarties keitimu, kuris gali būti atliekamas, vadovaujantis PĮ ar VPĮ nuostatomis.</p>	<p>16.9. If the suspension takes place in accordance with the procedures set out in Section 16, such suspension shall be deemed to constitute the performance of the Contract on the terms and conditions set out in the Contract and shall not constitute a modification to the Contract. If the suspension is due to circumstances other than those referred to in Chapter 16 of the General Conditions of the Contract and/or not in accordance with the procedure set out in this Chapter, it shall be deemed to be a modification to the Contract, which may be carried out in accordance with the provisions of the PPL or the PL.</p>
<p style="text-align: center;">17. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA</p>	<p style="text-align: center;">17. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE</p>
<p>17.1. Sutarčiai ir visoms iš Sutarties kylančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.</p>	<p>17.1. The Contract and all the rights and obligations arising from the Contract shall be governed by the laws and other regulatory acts of the Republic of Lithuania. The Contract is made and shall be construed in accordance with the law of the Republic of Lithuanian.</p>
<p>17.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu, derybomis. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.</p>	<p>17.2. Any disagreements or disputes arising between the Parties in connection with this Contract shall be settled by mutual agreement, through negotiations. In the case of failure of the Parties to reach agreement, any disputes, disagreements or claims arising from the Agreement or in connection herewith, violation, termination or validity hereof, which have not been resolved amicably, shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.</p>
<p style="text-align: center;">18. SUSIRAŠINĖJIMAS</p>	<p style="text-align: center;">18. CORRESPONDENCE</p>
<p>18.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių (jei Sutarties Šalis yra užsienio subjektas – anglų ar kita su Pirkėju suderinta) kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktai tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) Sutartyje nurodytais adresais, kitais adresais, kuriuos raštu nurodė Šalis, pateikdama pranešimą.</p>	<p>18.1. The Parties to the Contract communicate in the Lithuanian language (if a Party to the Contract is a foreign entity – English or another language agreed with Customer). Any notices, consents and other communications that the Party may give under the Contract shall be deemed valid and properly delivered if they are personally handed over to the other Party with proof of receipt or sent by registered mail or email (with proof of receipt) at the addresses indicated in the Contract or other addresses indicated by a Party in writing when delivering the notice.</p>
<p>18.2. Jei pasikeičia Šalies adresas, pavadinimas, telefono numeris, elektroninio pašto adresas, bankų sąskaitų rekvizitai, juridinio asmens ar PVM mokėtojo kodai, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį raštu pranešdama ne vėliau, kaip per 3 (tris) kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo momento. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis. Pasikeitus Šalies adresui, pavadinimui, telefono numeriui, elektroninio pašto adresui, bankų</p>	<p>18.2. If the Party's address, name, telephone number, e-mail address, bank account details, legal entity or VAT payer codes change, such Party must inform the other Party in a written notification no later than 3 (three) calendar days from the moment of their change. Upon the failure by a Party to comply with these requirements, it shall have no right to claim or counter-claim, if the actions of the other Party, based on the last data known to it, are contrary to the terms and conditions of the Contract or it has not received any notification sent based on those data.</p>

<p>sąskaitų rekvizitams ir apie tai tinkamai informavus kitą Šalį, atskiras Sutarties pakeitimas nesudaromas. Ši nuostata netaikoma pasikeitus juridinio asmens ar PVM mokėtojo kodui.</p>	<p>If the Party's address, name, telephone number, e-mail address, bank account details change and the other Party is properly informed about it, a separate amendment to the Contract is not made. This provision does not apply in case of change of legal entity or VAT payer code.</p>
<p>19. ŪKIO SUBJEKTŲ, SUBTIEKĖJŲ, SPECIALISTŲ PASITELKIMO, KEITIMO TVARKA</p>	<p>19. PROCEDURE FOR USING AND REPLACING ECONOMIC ENTITIES, SUBCONTRACTORS AND SPECIALISTS</p>
<p>19.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo, išskyrus piniginio reikalavimo perdidimą pagal faktoringo sutartį su trečiuoju asmeniu (finansuotoju). Šalys susitaria, kad piniginio reikalavimo, kylančio iš Sutarties, perdidimas trečiajam asmeniui (finansuotojui) nekeičia Šalių kitų tarpusavio teisių ir pareigų, nustatytų Sutartyje ir teisės aktuose.</p>	<p>19.1. Neither Party shall have the right to transfer all or part of the rights and obligations under this Contract to any third party without a prior written consent of the other Party, except for assignment of a monetary claim under a factoring agreement with a third party (financier). The Parties agree that the assignment of a monetary claim arising from the Contract to a third party (financier) shall not change any other rights and obligations between the Parties established in the Contract and legal acts.</p>
<p>19.2. Vykdam Sutartį taikoma tokia ūkio subjektų ir specialistų, kurių pajėgumais dalyvaudamas Pirkime rėmėsi Tiekėjas, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus, pasitelkimo ir (ar) keitimo tvarka:</p>	<p>19.2. During the performance of the Contract, the following procedure for using and replacing economic entities and specialists on whose capacities the Supplier relied with regard to the qualification requirements when participating in the Procurement shall apply:</p>
<p>19.2.1. Tiekėjas, vykdydamas Sutartį, negali keisti savo pasiūlyme nurodyto ūkio subjekto, kurio pajėgumais rėmėsi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus (toliau – ūkio subjektas) ir (ar) specialisto, kurio kvalifikacija buvo remtasi, be Užsakovo rašytinio sutikimo. Naujai pasitelkiamas ūkio subjektas ir (ar) specialistas turi turėti ne žemesnę, nei buvo keliami Pirkimo dokumentuose, kvalifikaciją, kurią naujai pasitelkiamas ūkio subjektas ir (ar) specialistas turi būti įgijęs iki prievolių pagal Sutartį vykdymo pradžios, taip pat jis negali kelti grėsmės nacionaliniam saugumui, jo pasitelkimas negali prieštarauti sankcijoms. Taip pat, vadovaujantis Pirkimo dokumentuose nurodytais reikalavimais, pateikiami dokumentai, pagrindžiantys ūkio subjekto neatitikimą pašalinimo pagrindams (jei tokie buvo keliami Pirkimo vykdymo metu). Ūkio subjektas ir (ar) specialistas, kurio kvalifikacija buvo remtasi, gali būti keičiamas tik šiais atvejais:</p>	<p>19.2.1. In performing the Contract, the Supplier cannot change the economic entity on the capacities whereof it relied with regard to the qualification requirements (hereinafter: the 'economic entity') and/or the specialist named in its tender without the Customer's written consent. The newly employed economic entity and/or specialist who will replace the previous one shall possess qualifications not lower than those required by the Procurement documents, which the newly engaged economic entity and/or specialist must have acquired before the start of the performance of the obligations under the Contract, moreover it cannot pose a threat to national security, its use cannot conflict with sanctions. Moreover, in accordance with the requirements set out in the Procurement documents, documentation justifying non-conformity of the economic entity to the grounds for exclusion (if applied during the conduct of the Procurement) shall be provided. The economic entity and/or specialist whose qualifications have been relied on may be replaced only in the following cases:</p>
<p>19.2.1.1. kai ūkio subjektas bankrutuoja ar susidaro analogiška situacija;</p>	<p>19.2.1.1. where the economic entity is bankrupt or is subject to any analogous situation;</p>
<p>19.2.1.2. kai ūkio subjektas ir (ar) specialistas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, ūkio subjektui ir (ar) specialistui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, susirgus, susižeidus, nutrūkus teisiniams santykiams su Tiekėju ir pan.) nebegali dalyvauti Sutarties vykdyme;</p>	<p>19.2.1.2. where the economic entity and/or specialist due to objective reasons (e.g., the economic entity and/or specialist refuses to participate in the performance of the Contract, becomes ill or injured, where legal relations with the Supplier are terminated, etc.) cannot participate in the performance of the Contract;</p>
<p>19.2.1.3. kai Tiekėjo ūkio subjektas ir (ar) specialistas neatitinka VPĮ ar PĮ nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, jam taikomos sankcijos, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ar (ir) yra kiti teisės aktuose nustatyti pagrindai, reikalaujantys pakeitimo;</p>	<p>19.2.1.3. when the Service Provider's economic entity and/or specialist does not comply with the provisions of the PPL or the PL, poses a threat to national security, is subject to sanctions, as defined in the Law on Implementation of Sanctions, and/or there are any other grounds set out in the legislation that require replacement;</p>
<p>19.2.1.4. Tiekėjas, likus ne mažiau kaip 7 (septynioms) darbo dienoms iki numatomo keitimo, pateikė Užsakovui rašytinį prašymą su naujai pasitelkiamo ūkio subjekto ir (ar) specialisto kvalifikaciją ir ūkio subjekto pašalinimo pagrindų nebuvimą pagrindžiančiais dokumentais (gali būti prašoma ir kitų dokumentų dėl atitikimo nacionalinio saugumo reikalavimams pagal VPĮ ar PĮ). Prašyme būtina nurodyti ūkio subjekto ar specialisto keitimo priežastis.</p>	<p>19.2.1.4. the Supplier has submitted a written request to the Customer, at least 7 (seven) working days before the intended replacement, together with documents substantiating the qualifications of the newly engaged entity and/or specialist and the absence of grounds for the economic entity's exclusion (other documents may be requested regarding compliance with the requirements of national security requirements in accordance with the PPL or PL). The request must state the reasons for replacing the economic entity or specialist.</p>
<p>19.2.2. Užsakovas turi teisę leisti pakeisti ūkio subjektą ir (ar) specialistą, jei Tiekėjas laiku ir tinkamai pateikė prašymą su visais pasitelkiamo ūkio subjekto ir (ar) specialisto kvalifikaciją patvirtinančiais, kitais prašomais dokumentais ir Užsakovas nustatė atitikimą visoms Pirkimo ir Sutarties sąlygoms.</p>	<p>19.2.2. The Customer shall have the right to permit replacement of an economic entity and/or specialist if the Supplier has submitted a request in a timely and appropriate manner together with all documents confirming the qualifications of the engaged economic entity and/or specialist as well as other documents requested, and the Customer has established compliance with all terms and conditions of the Procurement and of the Contract.</p>

<p>19.2.3. Užsakovui sutikus su ūkio subjekto ir (ar) specialisto keitimu, Šalys atskiro susitarimo nepasirašo, lygiaverčiu dokumentu bus laikomas rašytinis Tiekėjo prašymas ir rašytinis Užsakovo sutikimas, kuris laikomas neatskiriama Sutarties dalimi. Tiekėjas neturi teisės pasitelkti ūkio subjekto ir (ar) specialisto, kol negautas Užsakovo rašytinis sutikimas. Ūkio subjekto ir specialisto, kurių kvalifikacija buvo remtasi, pakeitimas Sutartyje nurodytomis sąlygomis laikomas ne Sutarties keitimu, o Sutarties vykdymu joje nurodytomis sąlygomis.</p>	<p>19.2.3. If the Customer agrees to replacement of the economic entity and/or specialist, the Parties shall not sign a separate agreement, but the Service Provider's written request and the Customer's written consent shall constitute an equivalent document, which shall be considered an integral part of the Contract. The Supplier shall not be entitled to engage an economic entity and/or specialist unless the written consent of the Customer has been obtained. The replacement of the economic entity and specialist on whose qualifications have been relied shall not constitute a modification of the Contract but the performance of the Contract on the terms and conditions set out therein.</p>
<p>19.2.4. Vykdamas Sutartį taikoma tokia subtiekiejų, kurie nėra ūkio subjektai, ir kurie vykdys Sutartį, keitimo ar pasitelkimo tvarka:</p>	<p>19.2.4. The following procedure for replacing or using subcontractors other than economic entities for the performance of the Contract shall apply:</p>
<p>19.2.4.1. Tiekėjas privalo iki sutartinio įsipareigojimo vykdymo pradžios, likus ne mažiau kaip 7 (septynioms) darbo dienoms iki numatomo pasitelkimo, informuoti Užsakovą apie pasitelkiamus subtiekiejus, nurodyti kiekvieno subtiekiejo perimamą pagal Sutartį vykdyti įsipareigojimų dalį (būtina nurodyti kokius konkrečiai veiksmus atliks subtiekiejas ir kokią procentinę dalį tai sudaro nuo Sutarties kainos), jų kontaktus, pavadinimus, registracijos šalį, kontroliuojančius asmenis, jų registracijos šalį ir atsakingus asmenis (pagal Užsakovo nurodymą teikiama ir kita informacija). Tokia pati informavimo prievolė taikoma Tiekėjui, ketinančiam pakeisti ar pasitelkti subtiekieją Sutarties vykdymo metu. Subtiekiejas, apie kurį nebuvo raštu informuotas Užsakovas ir nėra gautas Užsakovo sutikimas, neturi teisės vykdyti Sutarties, tai bus laikoma esminiu Sutarties pažeidimu;</p>	<p>19.2.4.1. The Supplier shall be obliged to inform the Customer of the subcontractors to be engaged prior to the commencement of the contractual obligation performance, at least seven (7) working days before the intended engagement, specifying a share of obligations to be performed by each subcontractor under the Contract (it is necessary to name specific actions to be performed by a subcontractor and to indicate what percentage of the Contract price it represents), their contact details, names, country of incorporation, controlling persons, their country of registration, and responsible persons (and any other information to be provided by instruction of the Customer). The same notification obligation shall apply to the Supplier who intends to replace or use a subcontractor during the performance of the Contract. A subcontractor of whom the Customer has not been notified in writing and in relation to whom the Customer's consent has not been obtained shall not be entitled to perform the Contract, which shall be deemed a material breach of the Contract;</p>
<p>19.2.4.2. subtiekiejai gali būti pasitelkiami tik toms Sutarties dalims, kurioms savo pasiūlyme Tiekėjas numatė pasitelkti subtiekiejus, išskyrus atvejus, kai Tiekėjas raštu pagrindžia, kad nenumatyta Sutarties daliai pasitelkti subtiekieją būtina siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą ir Užsakovas pateikia raštišką sutikimą;</p>	<p>19.2.4.2. Subcontractors may be used only for those lots of the Contract for which the Supplier intended to use subcontractors as indicated in its tender, save for the cases when the Supplier substantiates in writing the necessity to use a subcontractor for the unforeseen lot of the Contract to ensure the proper performance of the Contract and the Customer gives its written consent;</p>
<p>19.2.4.3. Užsakovas netikrins subtiekiejų, kurie nėra ūkio subjektai, kvalifikacijos ir pašalinimo pagrindų (išskyrus, jei Pirkimo metu buvo tikrinami subtiekiejų pašalinimo pagrindai ir (ar) taikomos nuostatos dėl nacionalinio saugumo interesų, pvz. VPĮ 47 straipsnio 9 dalies ir (ar) VPĮ 45 str. 2¹ dalies nuostatos);</p>	<p>19.2.4.3. The Customer will not verify the qualifications and grounds for the exclusion of subcontractors who are not economic entities (except where during the Procurement the grounds for subcontractors' exclusion were verified and/or the provisions regarding national security interests were applied, e.g., the provisions of Article 47(9) of the PPL and/or of Article 45(2¹) of the PPL;</p>
<p>19.2.5. Užsakovui sutikus su subtiekiejo keitimu ar pasitelkimu, Šalys atskiro susitarimo nepasirašo, lygiaverčiu dokumentu bus laikomas rašytinis Tiekėjo prašymas ir rašytinis Užsakovo sutikimas, kuris laikomas neatskiriama Sutarties dalimi. Subtiekiejo keitimas ar pasitelkimas Sutartyje nurodytomis sąlygomis laikomas ne Sutarties keitimu, o Sutarties vykdymu joje nurodytomis sąlygomis. Tiekėjas neturi teisės pakeisti ar pasitelkti subtiekiejo, kol negautas rašytinis Užsakovo sutikimas.</p>	<p>19.2.5. If the Customer agrees to the change or use of a subcontractor, the Parties shall not sign a separate agreement, but the Service Provider's written request and the Customer's written consent shall be considered as an equivalent document, which shall be considered an integral part of the Contract. The change or use of a subcontractor under the terms and conditions set out in the Contract shall not be deemed to be a modification to the Contract, but the performance of the Contract on the terms and conditions set out therein. The Supplier shall not be entitled to change or use a subcontractor unless the Customer's written consent has been obtained.</p>
<p>19.2.6. Užsakovas turi teisę neleisti pasitelkti asmens, jei būtų nustatyta, kad tokiu atveju Sutartis neatitiktų nacionalinio saugumo interesų, Pirkimo metu taikomų VPĮ ar PĮ nuostatų ir (ar) Sutarties vykdymas prieštarautų sankcijoms.</p>	<p>19.2.6. The Customer shall have the right to refuse the use of a person if it is determined that the Contract would not be in the interests of national security, the provisions of the PPL or the PL applicable during the Procurement and/or that the performance of the Contract would be contrary to sanctions.</p>
<p>19.2.7. Tinkamai išviešintiems subtiekiejams pageidaujant, Užsakovas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Apie šią galimybę Užsakovas subtiekieją informuos atskiru pranešimu per 3 (tris) kalendorines dienas nuo informacijos iš Tiekėjo apie pasitelkiamą subtiekieją gavimo dienos. Norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, subtiekiejas turi apie tai raštu ne vėliau kaip per 2 (dvi) kalendorines dienas informuoti Užsakovą. Tokiu atveju su Užsakovu, Tiekėju ir</p>	<p>19.2.7. If subcontractors that are appropriately made public so request, the Customer will pay them directly. The Customer will inform a subcontractor of this possibility with a special notice within 3 (three) calendar days of the day of receipt of information from the Supplier on a subcontractor to be used. In order to use the possibility of direct settlement, the subcontractor shall, not later than within 2 (two) calendar days, inform the Customer in writing. In this case, a</p>

subtiekéju bus sudaroma trišalė sutartis, kurioje pateikiama tiesioginio atsiskaitymo su subtiekéju tvarka, įskaitant teisę Tiekėjui prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams. Trišalės sutarties dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekéju pasirašymas nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.	tripartite agreement will be concluded with the Customer, Supplier and subcontractor wherein the procedure for direct settlement with the subcontractor is provided for, including the right of the Supplier to object to undue payments. The signing of the tripartite agreement regarding direct settlement with the subcontractor shall not alter the liability of the Supplier concerning the performance of the Contract.
19.3. Tiekėjas, vykdantis Sutartį jungtinės veiklos pagrindu, turi teisę atsisakyti arba keisti jungtinės veiklos partnerį (toliau – partneris) tik dėl toliau nurodytų priežasčių:	19.3. The Supplier executing the Contract on a joint venture basis shall have the right to refuse or change a joint venture partner (hereinafter: the ' partner ') only for the reasons below:
19.3.1. jei partneris bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;	19.3.1. where the partner is bankrupt or is being wound up, suspends its economic activity or is subject to any other analogous situation under the procedure provided for in other legislation.
19.3.2. jei dėl kitų objektyvių ir pagrįstų aplinkybių partneris nebegali vykdyti Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai partneris neatitinka VPĮ ar PĮ nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, partneriui pritaikytos tarptautinės sankcijos kaip jos suprantamos Sankcijų įgyvendinimo įstatyme, partnerio sunki finansinė būklė, lemianti Sutarties nevykdymą ir (ar) atsisakymą ją vykdyti ir atsirado kitos nenumatytos objektyvios priežastys, lemiančios partnerio pasitraukimą iš jungtinės veiklos sutarties.	19.3.2. if, due to other objective and justified circumstances, the partner is no longer able to perform the Contract, including, but not limited to, cases where the partner fails to comply with the provisions of the PPL or the PL, poses a threat to national security, the partner has been subjected to international sanctions within the meaning of the Law on the Implementation of Economic and Other International Sanctions of the Republic of Lithuania, the partner is in difficult financial situation leading to non-performance of the Contract and/or to refusal to execute the Contract, and in the event of occurrence of any other objective and unforeseen reasons leading to the partner's withdrawal from the joint venture agreement.
19.4. Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki numatomo partnerio keitimo arba atsisakymo pateikti Užsakovui argumentuotą rašytinį prašymą ir šiuos dokumentus:	19.4. The Supplier must submit a reasoned written request and the following documents to the Customer at least 10 (ten) working days before the intended change or refusal of the partner:
19.4.1. prašymą pakeisti Tiekėjo sudėtį ir įrodymus, pagrindžiančius bent vieną partnerio keitimo aplinkybę, nurodytą Sutartyje;	19.4.1. a request to change the composition of the Supplier and evidence supporting at least one circumstance for the change of the partner referred to in the Contract;
19.4.2. naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopija, kurioje pasitraukiančiojo partnerio įsipareigojimus visa apimtimi perima pasiliekančias(-ieji) jungtinės veiklos partneris(-iai) (toliau – pasiliekančysis partneris);	19.4.2. a copy of the new joint venture agreement or amendment to the existing joint venture agreement in which the obligations of the withdrawing partner are assumed in full by the remaining joint venture partner(s) (hereinafter: the ' remaining partner ');
19.4.3. pasiliekančiojo ar naujai pasitelkiamo partnerio kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus. Visais atvejais pasiliekančiojo partnerio ar naujai pasitelkto partnerio kvalifikacija turi būti ne žemesnė nei pasitraukiančiojo partnerio. Jei pasitelkiamas naujas partneris, taip pat, vadovaujantis Pirkimo dokumentuose nurodytais reikalavimais, pateikiami dokumentai, pagrindžiantys pasitelkiamo partnerio neatitikimą pašalinimo pagrindams (jei tokie buvo keliami Pirkimo vykdymo metu).	19.4.3. documents certifying the qualifications of the remaining or newly engaged partner. In all cases, the qualifications of the remaining partner or newly engaged partner must be at least equal to those of the withdrawing partner. In the case of the newly engaged partner, as well as in accordance with the requirements set out in the Procurement documents, documentation shall also be provided to justify non-conformity of the engaged partner (if any) to the grounds for exclusion (if applied during the conduct of the Procurement).
19.5. Užsakovas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina keitimo galimybes ir raštu informuoja Tiekėją apie Sutarties nutraukimą arba apie leidimą atsisakyti ar pasitelkti partnerį. Užsakovui sutikus, Šalys pasirašo susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi. Partnerio atsisakymas ar pakeitimas Sutartyje nurodytomis sąlygomis laikomas ne Sutarties keitimu, o Sutarties vykdymu joje nurodytomis sąlygomis.	19.5. The Customer shall, upon receipt of the Service Provider's request together with the other documents referred to in the Contract, assess the possibilities for change within 10 (ten) working days and inform the Supplier in writing of the termination of the Contract or of the authorisation to refuse or to engage the partner. If the Customer agrees, the Parties shall sign an agreement which shall be considered an integral part of the Contract. The refusal or change of the partner on the terms and conditions set out in the Contract shall not be considered a modification of the Contract, but the performance of the Contract on the terms and conditions set out therein.
20. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS	20. FINAL PROVISIONS
20.1. Tiekėjas patvirtina, kad jis neprieštarauja Užsakovo reorganizavimui, atskirumui, pertvarkymui ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimui kitu teisiniu pagrindu (įskaitant, bet neapsiribojant, turto, įmonės, vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą) ir, jei jis būtų vykdomas:	20.1. The Supplier confirms that it does not oppose to the Customer's reorganisation, split-off, conversion, or transfer of an undertaking, activities (business) carried out by it or any part thereof on other legal grounds (including, but not limited to, a contribution in the form of assets, an undertaking, its activities (business) or any part thereof to the authorized capital of third persons) and, be it carried out:
20.1.1. nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Tiekėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių	20.1.1. shall not require any additional security for the performance of obligations. In such cases, no additional consents or permits of the Supplier shall be necessary. Where such consents or permits are necessary due to the imperative requirements of the legislation, the Supplier shall

teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Tiekėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Užsakovo prašyme nurodytą terminą;	undertake to issue them immediately, but not later than within the time limit indicated in the Customer's request;
20.1.2. tais atvejais, kai bus numatyta, jog šioje Sutartyje nustatytos Paslaugos / Prekės yra reikalingos tiek Užsakovui, tiek ir (ar) ar pagal Sutartį Užsakovo teises ir pareigas ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus Tiekėjas vykdys pagal poreikį tiek Užsakovo, tiek pagal Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu;	20.1.2. In those cases where it is established that the Services / Goods stipulated in this Contract are required by both the Customer and/or the economic entity who has acquired the rights and obligations of the Customer or any part thereof under the Contract, the Supplier shall perform the obligations set out in this Contract as required in respect of both the Customer and the economic entity who has acquired the rights and obligations or any part thereof under the Contract;
20.1.3. jeigu Sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Sutarties kaina, Sutarties dalyko kiekis ir apimtis, Sutarties įvykdymo užtikrinimo (jei tokio reikalauja) suma ir kitos Sutarties sąlygos yra padalinamos (arba sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimo sąlygas (jei taikomos) arba proporcingai pagal naujų Sutarties šalių prisiimamą įsipareigojimų dalį;	20.1.3. If the subject-matter of the Contract is divided into lots (or incorporated in the subject-matter of another similar contract concluded based on the same procurement), the Contract value, quantity and scope of the subject-matter of the Contract, the amount of security for the performance of the Contract (if required), and any other contractual terms and conditions are divided (or incorporated) in accordance with the conditions (if applicable) for reorganization, split-off, conversion or transfer of an undertaking, activities (business) carried out by it or any part thereof, or in proportion to the share of obligations assumed by the new Parties to the Contract;
20.1.4. Sutartyje numatytas prievolės perima bei Sutartį toliau vykdo Užsakovo teisių ir pareigų perėmėjas, nekeičiant esminių Sutarties sąlygų, pagal Užsakovo ir (ar) pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme) taikytiną teisę;	20.1.4. The obligations set out in the Contract shall be taken over and the Contract shall be further performed by the transferee of the rights and obligations of the Customer, with the essential terms and conditions of the Contract unchanged, in accordance with the law (within the context of the legal requirements regulating (public) procurement) applicable to the status of the economic entity who has acquired the rights and obligations or any part thereof under this Contract.
20.1.5. Šalys susitaria ir patvirtina, kad Sutartyje numatytomis sąlygoms ir tvarka vykdant Užsakovo keitimą, Užsakovo ir (ar) pagal Sutartį Užsakovo teises ir pareigas ar jų dalį perimančio ūkio subjekto rašytinis pranešimas apie atitinkamą Užsakovo teisių ir pareigų perleidimą bus laikomas tinkamu ir pakankamu pranešimu, prilyginamu Šalių susitarimui dėl Sutarties pakeitimo, atskiras Sutarties pakeitimas nebus sudaromas.	20.1.5. The Parties agree and confirm that in case of replacement of the Customer pursuant to the conditions and procedure laid down in the Contract a written notification of a relevant transfer of the rights and obligations of the Customer as given by the Customer and/or the economic entity who is taking over the rights and obligations of the Customer or any part thereof under the Contract shall be deemed sufficient and adequate notice equivalent to an agreement between the Parties on amending the Contract, where no amendment shall be executed as a separate agreement.
20.2. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad visi asmens duomenys būtų tvarkomi vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas, toliau – BDAR) ir kitais asmens duomenų tvarkymą ir jų apsaugą reglamentuojančiais teisės aktais.	20.2. The Parties undertake to ensure that all personal data are processed in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation (hereinafter: the 'GDPR')) and other legislation governing the processing and protection of personal data.
20.3. Kiekviena Šalis privalo informuoti savo darbuotojus ir kitus su ja susijusius duomenų subjektus apie kitos Šalies atliekamą jų asmens duomenų tvarkymą laikantis BDAR reikalavimų bei kitos Šalies prašymu pateikti tai patvirtinančius įrodymus. Šalis, nevykdanti ar netinkamai vykdanti šiame punkte numatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant valstybės institucijų paskirtas baudas ir (ar) kitas pinigines sankcijas.	20.3. Each Party shall inform its employees and other data subjects related to it of the processing of their personal data by the other Party in accordance with the requirements of the GDPR and shall provide supporting evidence for that at the request of the other Party. A Party, failing to fulfil or improperly fulfilling the obligations provided for in this clause, shall compensate the other Party for any losses resulting from that, including, but not limited to, fines and/or other pecuniary sanctions imposed by the public authorities.
20.4. Užsakovas, sudarydamas ir vykdydamas šią Sutartį, tvarko kitos Šalies darbuotojų asmens duomenis Sutarties sudarymo ir vykdymo, galiojančiuose teisės aktuose numatytų Užsakovo pareigų vykdymo ir kitais tikslais, atitinkančiais teisės aktų reikalavimus.	20.4. When concluding and performing this Contract, the Customer shall process the personal data of the employees of the other Party for the purposes of concluding and performing the Contract, performing the duties of the Customer established in the applicable legal acts and for other purposes in accordance with the legal requirements.
20.5. Išsami informacija kaip tvarkomi asmens duomenys yra pateikta LTG interneto svetainėje patalpintame Privatumo pranešime, adresu https://www.litrail.lt/privatumo-politika .	20.5. Detailed information on the processing of personal data is provided in the Privacy Notice available on the LTG website at https://www.litrail.lt/privatumo-politika .
20.6. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų	20.6. The invalidity or conflict of any provisions with the laws or other normative legal acts of the Republic of Lithuania in this Contract shall not release the Parties from the performance of the obligations assumed thereby. In this case, such provision must be replaced by a provision

<p>vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatomis.</p>	<p>that in accordance with the legal requirements comes as close as possible to the purpose of the Contract and its other provisions.</p>
<p>20.7. Šią Sutartį sudaro Sutarties Specialiosios sąlygos, Sutarties Bendrosios sąlygos, techninė specifikacija, Tiekėjo pasiūlymas ir kiti Sutartyje nurodyti priedai. Sutartį sudarantys dokumentai vienas kitą paaiškina. Jeigu Sutarties Specialiųjų sąlygų ir (ar) jų priedų nuostatos neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatų, pirmenybė yra teikiama Sutarties Specialiųjų sąlygų bei jų priedų nuostatomis. Esant tarpusavio neatitikimams tarp Sutarties Specialiųjų sąlygų ir jų priedo – techninės specifikacijos, prioritetas teikiamas techninės specifikacijos sąlygoms. Esant tarpusavio neatitikimams tarp Sutarties Specialiųjų sąlygų ir kitų Sutarties Specialiųjų sąlygų priedų, prioritetas teikiamas Šalių pasirašytam Sutarties Specialiųjų sąlygų tekstui, po to – Sutarties Specialiųjų sąlygų priedams, po to – pirkimo, kurio pagrindu sudaryta Sutartis, dokumentams, po to – Tiekėjo pasiūlymui ir kitiems jo pateiktiems papildomiems dokumentams. Jei Tiekėjo pateiktų papildomų dokumentų nuostatos prieštarauja imperatyviam (viešųjų) pirkimų reguliavimui, tokios nuostatos laikomos negaliojančiomis.</p>	<p>20.7. The present Contract consists of the Special and General Conditions of the Contract, technical specification, the Service Provider's tender and annexes specified in the Contract. The documents that constitute the Contract are mutually explanatory. If the provisions of the Special Conditions of the Contract and/or the annexes thereto are inconsistent with the provisions of the General Conditions of the Contract, the provisions of the Special Conditions of the Contract and the annexes thereto shall prevail. In case of discrepancies between the Special Conditions of the Contract and their annex, i.e., technical specification, priority shall be given to the technical specification. In case of discrepancies between the Special Conditions of the Contract and other annexes to the Special Conditions of the Contract, the text of the Special Conditions of the Contract signed by the Parties shall prevail, followed then by the annexes to the Special Conditions of the Contract, then by the documents of procurement based whereon the Contract has been awarded, and then by the tender submitted by the Supplier as well as other additional documents provided by it. If the provisions of the additional documents submitted by the Supplier contravene the mandatory (public) procurement regulations, such provisions shall be considered invalid.</p>
<p>20.8. Sutarties Bendrųjų sąlygų priedas Nr. 1. - Prekių pakuočių svorių registro forma. <i>(jei taikoma)</i></p>	<p>20.8. Annex No. 1 Register Form for Weights of Packages of Goods to the General Conditions of the Contract. <i>(if applicable)</i></p>